

**GLOSAS
EMILIANENSES**

LAS GLOSAS EMILIANENSES

©SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE
EDUCACION Y CIENCIA, 1977.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Imprime: GAEZ, S. A. Arganda del Rey (Madrid).

Depósito legal: M-36.977-1977.

I. S. B. N.: 84-369-0245-9

Impreso en España.

LAS GLOSAS EMILIANENSES

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

1977



PRESENTACION

Las Glosas Emilianenses son, sin duda, uno de los más venerables textos de la literatura española. Venerable por antiguo, ya que constituye el primer texto escrito de la lengua castellana de que nos ha quedado noticia. Aunque no pueda fijarse la fecha con exactitud matemática, lo cierto es que la redacción de estas Glosas se adelanta muchos, muchísimos años, como gesto premonitorio, a lo que sería la cadena de oro de la lengua. Porque no es únicamente palabra suelta, como ocurre en otros códices más o menos contemporáneos del nuestro, lo que aquí encontramos, sino frase sintácticamente completa, con independencia de pensamiento y hasta con ciertas pretensiones literarias, como apunta Dámaso Alonso. Y venerable también por emotivo: en aquel oscuro monje riojano del siglo X, del que no sabemos siquiera el nombre, nos adivinamos nosotros, a mil años de distancia, en esa mezcla de religiosidad, de picardía, de riesgo creador que es el sustrato de las Glosas.

Religiosidad. "Bautismo de la lengua", se ha dicho que hay en la glosa 89 del "Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo..." La independencia del romance da la mano a la piedad, la meditación contemplativa del monje al afán apostólico del predicador que quiere ser entendido por el auditorio, el saber del clérigo a la lengua del pueblo. Picardía, porque las Glosas no son otra cosa que apuntes para disimular unos conocimientos inseguros, vacilantes, como prendidos con alfileres, de la vieja cultura monacal. Y creación. En un tiempo en que nadie osa gastar el pergamino para escribir palabras que no tengan la nobleza rancia del latín, un español se ha lanzado a desmitificar esa nobleza, que ya nadie entendía, para dar forma escrita a su espontánea manera de pensar y de expresarse. Así, vacilante y tímida, nació la lengua que hoy hablamos.

Pero estas Glosas de San Millán de la Cogolla son algo más. Son toda una lección de convergencia de los diversos talentos nacionales que se han fundido en la superior unidad de lo español. Las reclaman como propias los castellanos porque castellanos son; las reclaman aragoneses y navarros, bien porque reflejen modalidades dialectales de su habla, bien porque fueron escritas en un tiempo y lugar —Rioja, siglo X— en que el cenobio emilianense giraba en la órbita del reino de Pamplona; y, para que nada falte, las reclaman los vascongados porque el glosador conocía y usaba su lengua y tuvo buen

cuidado de dejarnos constancia de su bilingüismo. No habría que apurar mucho la meditación, para encontrar síntomas de mozarabismo, ya que en el escritorio de San Millán de la Cogolla la presencia de los cristianos del sur, más cultos que los guerreros de las montañas cántabras o pirenaicas, es una constante en los códices y en las dovelas de Suso, transformado de cueva en basílica por artistas que se traían bajo el brazo las medidas del arco de herradura y capiteles arrancados a viejos monumentos visigodos.

Las Glosas de San Millán son, pues, un madrugador testigo de la evolución del romance peninsular, pero lo son también de esa fusión de personalidades múltiples a que, lo mismo hace mil años que ahora, llamamos España.

Pudiera sentirse cierta nostalgia de que el gesto creador y unitario del glosador de San Millán no tuviera continuadores conocidos hasta casi doscientos años más tarde. A las puertas de aquella España de finales del siglo X asomaban dos fenómenos; político el uno, religioso el otro, que secaría la fuente nacida en el Monasterio de la Cogolla y su simbología. Por una parte, la fragmentación taifa que en el norte cristiano se conoce como teoría de los cinco reinos; por otra, la invasión mental de los monjes negros de Cluny. Ambos empiezan a manifestarse en el primer tercio del siglo XI y alcanzan su apogeo en los últimos años del mismo.

Los cluniacenses, que acaparan mitras, báculos abaciales, palacios y mercados, desviaron la política hacia un concepto imperial foráneo, basado en el feudalismo y en las teorías autocráticas del Papado. Nos introdujeron en Europa, pero quizá nos desviaron de nuestro camino. Como barrieron la liturgia visigótico-mozárabe, acabaron también con las tradiciones monacales autóctonas que eran el vehículo de la cultura española de San Isidoro y de San Leandro, de San Fructuoso y de Tajón. El idealismo se convierte en interés material; no se trata de ser, sino de poseer. Y con todo ello nos vino una lengua que miraba con nostalgia imposible el latín, no el de Virgilio, sino el latín escolástico de los dicasterios de Roma.

Tal vez por este conjunto de fenómenos, nadie prosiguió la iniciativa del glosador de San Millán. Cuando lo hagan los siguientes textos —y, entre ellos, interesa destacar los del maestro Gonzalo de Berceo que rimaba sus prosas a la sombra de los mismos muros de San Millán de Suso— ya los moldes del habla serán distintos, más cultos, más romanceados, menos espontáneos o populares que los del glosador. Digamos que su gesto se continúa más en el mester de juglaría y en las canciones populares anónimas que en la lengua neoculta, libresca del mester de clerecía.

Pero todo esto son consideraciones que deben hacer otras plumas. Sirvan las anteriores para justificar únicamente esta edición facsímil que permitirá a muchos lectores tener en las manos lo que hasta ahora ha sido privilegio de elegidos. Ni siquiera se había

publicado la transcripción íntegra de estas páginas; únicamente han circulado algunas fotocopias, contadas, de mano en mano; y los estudiosos que deseaban consultar directamente el "Aemilianensis 60" tenían que desplazarse a la biblioteca de la Real Academia de la Historia, celoso guardián de este monumento de nuestras letras y sin cuya entusiasta colaboración hubiera sido completamente imposible llevar a cabo la presente edición. Espero que, con la misma, al multiplicarse las facilidades de consulta, se multipliquen también los estudios sobre los primeros pasos de la lengua española.

Esta edición de las Glosas consta de una introducción de Juan B. Olarte, la reproducción facsímil del códice, la transcripción y estudio de D. Ramón Menéndez Pidal y, por último, la descripción del códice realizada por D. Agustín Millares, y que forma parte de su obra "CORPUS" DE CODICES VISIGOTICOS, todavía inédita.

Finalmente, no quiero terminar estas líneas de presentación sin expresar la extraordinaria satisfacción que, como riojano, me produce prologar esta edición facsímil de las Glosas Emilianenses con la que el Ministerio de Educación y Ciencia ha querido estar presente en el Homenaje al Nacimiento de la Lengua Castellana.

Miguel Angel Sánchez - Terán y Hernández

SECRETARIO GENERAL TÉCNICO
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

EN TORNO A LAS
"GLOSAS EMILIANENSES"

por

JUAN B. OLARTE RUIZ

Logroño, septiembre de 1977.

El códice *Aemilianensis* 60

Durante el Trienio Liberal, a principios de marzo de 1821, órdenes superiores del Jefe Político de Burgos hicieron salir del Monasterio de San Millán de la Cogolla (Logroño) los más antiguos monumentos literarios de su archivo. Setenta y dos ejemplares (códices góticos, códices galicanos e impresos incunables) describe sucintamente una relación redactada por mano experta. Los monjes habían sido forzados a abandonar el Monasterio tres meses atrás y quien seleccionó estos papeles sabía bien lo que hacía.

Así salió de San Millán toda una riqueza de códices antiguos acumulada por el antiguo escritorio, que fue uno de los principales, si no el más notable, de la Edad Media Española. Allí estaban los beatos que permiten a los historiadores del arte hablar de una escuela emilianense; allí la nota emilianense que estudió Dámaso Alonso revolucionando todos los planteamientos sobre los orígenes de la épica; allí la primera regla monástica española y medieval que nos hace adivinar una temprana europeización de la Península, muy anterior al Camino de Santiago; allí Biblias visigóticas, ejemplares de las Etimologías, de San Isidoro, etc.

Estos códices estuvieron en Burgos, según creemos, hasta 1872. Entre ellos se encuentra nuestro *Aemilianensis* 60, actualmente en la Real Academia de la Historia, más conocido con el nombre de Glosas Emilianenses por las anotaciones en romance de algunas de sus páginas. La relación antedicha lo describe así:

"Otro en 8º y de la letra del siglo Xº, a quien faltan hojas al principio y fin, y lo primero que en él se halla es un capítulo *De reprimenda avaritia* y otras cosas místicas; y a continuación de éstas el martirio de San Cosme y Damián, y la misa de éstos al estilo gótico o muzárabe" (1).

Una primera ojeada nos dice que ha sido un libro de batalla. Carece absolutamente de elegancia y de colorido, carece de unidad temática, pues apila ejemplos tradicionales para la edificación de los monjes, vidas de santos, sermones..., incluso carece de ese mimo con que eran tratados los grandes códices góticos (recuérdense, por ejemplo, el Beato de Gerona o el mismo Emilianense de El Escorial, impolutos). Al nuestro le faltan hojas al principio y fin, el pergamino es de muy mala calidad y el texto ha sido maltratado por anotaciones de todos los tiempos.

Providencial podemos considerar, en lo que a la conservación de este ejemplar se refiere, tanto el saqueo del archivo de San Millán por orden del Gobierno Constitucional, como la poca atención que se le ha venido prestando hasta nuestros días. Si hubiera quedado en la Cogolla, pudo haber desaparecido en una hoguera campesina durante los cuarenta y tres años que la desamortización impuso de abandono al célebre Monasterio de San Millán, desde noviembre de 1835 a septiembre de 1878, desde la salida forzosa de los benedictinos a la llegada, casi por compromiso, de los agustinos recoletos. Y el ser maltratado por los apuntes de tantos lectores, desde el siglo X hasta nuestros días, ha permitido que un oscuro monje intercalara en algunas páginas, al margen o entre líneas, esas glosas que hoy interesan infinitamente más que el texto latino, porque constituyen los primeros testigos conocidos de la evolución lingüística hacia el romance peninsular. El mismo hecho de que nadie apreciara la singular importancia de estos apuntes tal vez haya evitado que el códice pasara a propiedad de alguna institución extranjera, como ha ocurrido con las gemelas Glosas Silenses.

Ni en el apunte que arriba hemos transcrito, ni los grandes archiveros de San Millán, Padres Mecoleta y Romero, ni Jovellanos cuando hojeó estos códices en 1795, ni los eruditos del siglo pasado que únicamente apreciaron ciertas curiosidades para la edición de los textos patrísticos, ni siquiera el agustino recoleto Padre Toribio Minguella que, por su doble condición de Prior de San Millán y académico de la de la Historia, fue, en los tiempos modernos, quien con más mimo coleccionó todos los datos referentes a la historia del Monasterio de San Millán de la Cogolla; nadie concedió a nuestro *Aemilianensis* 60 más mérito que la rareza y la antigüedad. Porque tal vez nadie se propuso descifrar el laberinto de llamadas y notas, de palabras latinas, romances y vascuences, de frases incompletas y de abreviaturas, escritas con una letra mínima, borrosa a las veces. Lo importante era el texto latino, no las intercalaciones semánticas de un antiguo aficionado.

Fue don Manuel Gómez Moreno, en 1913, quien primero cayó en la cuenta de la impar relevancia de estas anotaciones. Comenzó por leer la más importante, larga y clara de ellas, la glosa 89 del famoso *Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo*; animado por el hallazgo, se metió a descifrar las restantes y remitió la transcripción a Menéndez Pidal, que la pondría como punto de arranque de los *Orígenes del español* (2).

Las Glosas

Hemos dicho arriba "evolución al romance peninsular". A las veces se escribe que la lengua castellana ha nacido en San Millán de la Cogolla. Nosotros

mismos hemos utilizado esta frase que, como metáfora, no está mal. Pero históricamente las lenguas no nacen en ningún lugar determinado, mucho menos cuando ese lugar hay que circunscribirlo a un punto tan pequeño de la geografía; tampoco nacen en un año concreto. Simplemente, van cambiando por enriquecimiento o por descomposición. Y hay un momento en que el estado es tal que deja de parecerse al punto de partida, como en el claroscuro de la alborada hay un momento que ya llamamos día y no noche. O como dice Dámaso Alonso:

“Nunca podemos cortar por un punto y decir: Aquí está el español recién nacido. Pero en el espectro hay un instante en el que ya estamos seguros de ver color amarillo y no verde. Se trata, pues, de saber cuál es el primer testimonio conocido que caiga ya del lado del español, y no del latín” (3).

Ese primer testigo de la alborada de nuestra lengua es el códice que hoy presentamos.

Y decimos “romance peninsular”, no lengua castellana. Española sí, porque españolas eran todas las modalidades dialectales de aquel siglo X de las Glosas Emilianenses, como siguen siéndolo hoy: el mozárabe, el leonés, el altoaragonés, el navarro, el castellano... (Aunque sobre el concepto y la conciencia de “lo español” en aquel tiempo habría mucho que discutir). Aprecian los entendidos que la fonética de las Glosas es navarroaragonesa, más que castellana. Dejemos constancia de ello sin alardes de erudición. Lo importante es que, por primera vez, que sepamos, un español ha pensado y escrito con las mismas palabras que utilizaba con sus convecinos labriegos, que ya no entendían latín, y no con los términos librescos de la escuela o de la liturgia. ¿Desde cuando se hablaba esa lengua nueva? Es imposible reducir a datos el habla, porque las palabras se las lleva el viento. Son los escritos los que quedan. Y el primero que nos ha quedado de la lengua nueva española, con independencia de léxico, de frase y de pensamiento, son las Glosas de San Millán, que se adelantan muchos, muchísimos años a las obras literarias que les seguirán. Sobre el español hablado nada se puede reducir a dato; por tanto, nada es científico. Palabras sueltas conocemos muchas, incluso anteriores a las de nuestro códice; se han escapado furtivamente en documentos notariales por falta de conocimientos latinos de los que sabían escribir, es decir, de los intelectuales del tiempo. Pero la independencia lingüística no la encontramos hasta que un español ha querido escribir como hablaba, con frases completas, sintácticamente completas, que es lo importante, en la lengua nueva. Es esa pimpante glosa 89 en que, partiendo de unos conceptos que el glosador leía en latín, se ha lanzado a la aventura de traducir y, luego, de improvisar de su propia cosecha.

Aparte de esa glosa 89, hay otras ciento cuarenta y cuatro. Dejemos aparte problemas de transcripción y de numeración, que no son pocos, y demos por buena la lectura y lista de Menéndez Pidal. En muchas de estas glosas no se

aprecia claramente la línea divisoria entre el latín y el romance. Algunas palabras parecen vulgarismos latinizados; así "bellum" es traducido por "pugna", "suscitabi" por "levantavi", "pudor" por "verecundia", "sicut" por "quomodo", "incolomes" por "sanos et salvos", "concessit" por "donavit", "adulterium" por "fornicationem"... Es casi seguro que el glosador utilizaba un elemental diccionario latino-latino, que ofrecería traducciones de un latín menos vulgar a otro más fácil, más inteligible. Estos vocabularios no debieron ser infrecuentes en la Alta Edad Media. Sin salirnos de la documentación emilianense, encontramos que, entre los códices de que fue despojado el Monasterio de San Millán en 1821, se mencionan nada menos que dos ejemplares, uno de los cuales debe ser el *Aemilianensis* 44 de la Real Academia de la Historia, datado como del siglo X. ¿Sería éste el que utilizó el glosador? No sabemos de nadie que haya emprendido un trabajo de comparación, pero si no fue ese el instrumento utilizado, debió ser alguno similar.

La utilización del vocabulario latino-latino anterior aparece clara cuando se nos ofrece una traducción bimembre: "parare vel aplecare", "paboroso vel temeroso", "serbitios; abientia", "sanos et salvos". Pidal la comprueba también en un momento en el que el lector ha leído mal y ha buscado en el diccionario una palabra indebida; así traduce "devotos" por "promisiones" porque no ha buscado la palabra íntegra, sino que encontró escrito "de votos" y buscó en su vocabulario únicamente *votus* a cuya traducción corresponde *promissio* (4).

Otras veces el fenómeno es al revés: en lugar de latinizar el romance, vulgariza el latín. Encontramos un "aiutorio" en romance y "aiutu" en vasco correspondientes a un *adiutorium* latino. *Offendere* y *offendas* es traducido por "gerrare" y "jerras" vulgarización posible de *errare* latino que pudo encontrar en su vocabulario, al que antepuso, simplemente, un signo de rehilamiento. Sospechamos, además, que la pronunciación de la "t" final de la tercera persona singular de los verbos debe ser una asimilación de la escritura latina, que ya no correspondería a ningún fonema del habla vulgar; así en "aflarat", "geitat", "tinet", "separat", "katet", "get"...

Hay también grafías dobles, muy próximas, que se explican por la inexperiencia en escribir la lengua hablada: frente a un "lebantavi", que parece latín, encontramos un "levantai" indudable antecedente romance de nuestro *levanté* (levantai-levantei-levanté). Lo mismo ocurre con "get" y "jet", "gerrare", "jerras", "gelemo",

Pero la mayor parte de las veces el glosador ha dejado el diccionario a un lado y se ha lanzado a la expresión directa en lengua vulgar: "Elo terzero diabolo venot", "Dat a los mesquinos", "Non se bergudian tramare", "Zerte dicet don Paulo apostolo". El fenómeno es particularmente interesante en la glosa 89, ya mencionada, donde no es ya una frase, sino todo un párrafo. Merece una consideración especial esta glosa:

El sermón latino que se está anotando finaliza con una bendición: *Adiuuante Domino nostro Iesu Christo, cui est honor el imperium cum Patre et Spiritu Sancto in saecula saeculorum*. El glosador comienza por traducir, pero paladeando algunas palabras, como la de "señor-dueno" que repite cinco veces. Luego se lanza a improvisar un concepto que no se leía en el códice original. El resultado es éste:

Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo dueno Salvatore qual dueno get ena honore e qual duenno tienet ela mandatione como Patre como Spiritu Sancto enos sieculos delo sieculos. Facanos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke delante ela sua face gaudioso segamus. Amen.

Que en español actual leeríamos:

Con ayuda de nuestro Señor don Cristo, don Salvador, Señor que está en el honor y Señor que tiene el poder con el Padre y con el Espíritu Santo. Háganos Dios Todo poderoso hacer tal servicio que delante de su faz seamos gozosos. Amén.

Esta lengua ya es "nuestra". Navarro, vascuence o castellano, quien así se expresaba era, sobre todo, español y hablaba lengua española. Aunque las palabras que utiliza disten mucho de las que hoy pronunciamos. Pero en la cadena de la evolución idiomática nosotros nos encontramos engarzados al mismo eslabón de expresión que el glosador.

La emoción de encontrarse ante estas primeras palabras ha dado ocasión de crear hermosas frases. En los muros del Monasterio de San Millán hay una lápida que nos habla del bautismo de la lengua por aquello de que recoge y se regodea en la Trinidad. Dámaso Alonso, en este "primer vagido del español", encuentra una premonición de catolicismo y de catolicidad, como el primer texto francés (Estrasburgo, 842) nos lleva a pensar en la diplomacia y en las armas, y el primer italiano (Capua, 960) nos recuerda el genio banquero. Zamora Vicente entrevé esa extraña mezcla de nuestra historia que llamamos picaresca: "dignidad y satanismo, bondad generosa y roñosería inequívoca" (5).

El glosador

¿Y quién fue ese primer escritor de nuestra lengua? ¿Cuándo y dónde escribía? ¿Cómo pensaba?

Si el códice que él emborronó ha permanecido nueve siglos, o diez, en el Monasterio de San Millán de la Cogolla, ninguna razón es válida para negar que fuera un monje riojano y emilianense. Intentar hacerle vasco porque use de esta

lengua en dos cortas frases me parece que es forzar demasiado los textos, aparte de que la frontera entre la personalidad de vascos, castellanos y navarros era más indecisa en el siglo X de lo que hoy lo es. Como riojano, en él pudieron darse cita influencias de las etnias limítrofes, ya que la Rioja es una zona de paso cortejada por todos sus vecinos, y lo sigue siendo.

Menéndez Pidal cree que, además de riojano y de monje, era un aprendiz de latines y que las notas, que hoy decimos glosas, son como los apuntes que todos hemos utilizado para nuestras traducciones de bachillerato. El Padre Serafin Prado sospecha que, más bien, era un predicador novel que pretendía hacer inteligibles por el pueblo los sermones de una catequética tradicional (6).

Lo que sí es cierto es que los textos latinos de nuestro *Aemilianensis 60* pertenecen a la más pura tradición monacal: cuentecillos de las *Vitae Patrum* que se remontan a los siglos IV y V, textos litúrgicos y hagiográficos, como la pasión y oficio de los santos Cosme y Damián, una meditación de las señales que precederán al Juicio Final, y sermones que, como el oficio litúrgico, pertenecen a la tradición visigótico-mozárabe.

La mayor o menor abundancia de glosas en las distintas partes del código nos deja entrever un poco la mentalidad del monje glosador. Esa meditación sobre el fin del mundo, que acapara casi veinte apuntes (glosas 11-29, ambas inclusive) encaja perfectamente con el ambiente milenarista que iba tomando cuerpo a medida que se acercaba el fin del siglo X. No estará demás recordar aquí la agria polémica entre Elipando de Toledo y Beato de Liébana, entre el Primado y el monje, entre la iglesia mozárabe que había permanecido en su puesto a pesar de los nuevos amos musulmanes y la iglesia que se ha refugiado entre los pastores y guerreros independientes del norte peninsular. Las dos iglesias se disputan la herencia visigótica directa. El punto teológico en liz era importante para el dogma, pero la disputa en sí era más importante para las gentes. A los hombres del novecientos les quedó, en la memoria, no tanto el partidismo adopcionista o antiadopcionista, sino el pavor ante el incierto futuro del año mil, ya cercano, que conllevaban los *Comentarios* de Beato al Apocalipsis.

Ese pavor se divulga desde los escritorios y desde los púlpitos monacales y al que no fue ajeno el Monasterio de San Millán. Se copian y se adornan morosamente, casi encarnizadamente, las páginas del monje de Liébana, se escrutan las Escrituras recopilando todos los indicios sobre el Anticristo y sobre la segunda venida de Jesús, se interpretan las catástrofes, naturales o inventadas, como señales de la próxima parusía (7). Hoy conservamos aún, por lo menos, tres copias distintas de los *Comentarios* de Beato de Liébana, realizadas en el escritorio de San Millán de la Cogolla. Del mismo escritorio es, aunque tardía, referida al 934, la pavorosa descripción de catástrofes celestes que antecedieron a la batalla de Simancas y a la pretendida aparición de San Millán al conde Fernán González, pie

de los discutidos votos. Y el tema pervive, por lo menos, hasta el siglo XIII en la Cogolla, cuando Gonzalo de Berceo escribía las estrofas *De los signos que aparecerán ante del Juicio* (8). Nada tiene, pues, de extraño que nuestro monje glosador se entretuviera en esta página, que debieron ser motivo frecuente de pláticas entre los monjes y de sermones al pueblo.

Pero la parte más nutrida de apuntes son los sermones, que el monje creía eran de San Agustín, porque así lo leía en el códice, pero que no son del Santo de Hipona, como se viene repitiendo por inercia intelectual, sino de un Santo mucho más cercano a la iglesia visigótica: San Cesáreo de Arlés. En cuatro brevísimos sermones acumula nada menos que ciento dieciseis anotaciones, de la 30 a la 145: señal del uso mucho más frecuente que se hacía de estos textos. Son sermones ordinarios para la catequesis general del pueblo; no pertenecen a ninguna fiesta particular; sermones tomados de un manual llamado modernamente *Homiliario de Silos*, que lo mismo podían ser recitados de memoria que léidos en la celebración litúrgica de un día cualquiera.

No anda descaminada la sospecha del Padre Serafín Prado cuando cree que el glosador era un predicador, y no un escolano de latines. Las noticias sobre la afluencia de peregrinos al sepulcro de San Millán, a cuya sombra escribe el monje, las remontamos hasta el siglo VII en que San Braulio de Zaragoza escribe la *Vita Aemiliani* y San Eugenio de Toledo dedicó un poema en dísticos a los milagros que el Santo hacía entre los peregrinos. Es altamente probable que ni la vida monacal ni esta devoción se interrumpiese con la llegada de los árabes. Se podrían entresacar muchos datos del examen atento del *Cartulario de San Millán* (9), pero valga por todos el privilegio de Sancho el de Peñalén por el que reconoce, en 1073, que los devotos que llegaban a la Cogolla debían ser respetados por encima de las contendas locales. Para justificar la decisión apela a la costumbre de cuatro generaciones. Estando en guerra con Alfonso VI de Castilla, su primo, fueron tomados prisioneros algunos peregrinos que venían desde el alfoz de Lara. Y "el conde Gonzalo Salvadórez me mandó a decir que hacía flaco honor al cuerpo de San Millán prohibiendo a las gentes que vinieran a adorarlo. Y yo —prosigue el rey—, habiendo reconocido el hecho, ordené soltar a los presos y devolverles lo robado. Más tarde, el conde Gonzalo y yo coincidimos en San Millán y determiné que cualquiera que, viniendo de donde viniera, si llegaba a San Millán para rezar, podía volver a su casa sin daño. Como lo hicieron mis abuelos los reyes Ordoño, García, Sancho y García" (10).

Hay que imaginar que esta afluencia de gentes a San Millán que, según el testimonio anterior, se remonta por lo menos al tiempo del glosador, requería de parte de los monjes una atención espiritual que pudo muy bien ser encargada a monjes jóvenes o a clérigos adscritos al Monasterio. Ni la paz de los que penitenciaban en las cuevas de Suso, ni el silencio del escritorio debía ser turbado.

Todavía imaginamos a Gonzalo de Berceo, tres siglos más tarde, cumpliendo una función semejante: contar las leyendas piadosas del lugar, dirigir la oración, predicar brevemente. Es lo que pudo hacer el glosador sirviéndose para su catequesis de los sermones tradicionales que encontraba en el código *Aemilianensis* 60.

En la liturgia, como se ha mantenido hasta nuestros días, se daba el único contacto del pueblo con aquellos venerables textos del acervo monacal. ¿Hasta qué punto podía ser entendida la recitación? Hoy es imposible rehacer el habla del siglo X, porque ni quedan testimonios suficientes ni había una evolución homogénea en toda la Península; sólo se puede rastrear algún que otro rasgo fonético o semántico, y este rastreo ya está llevado a cabo por Menéndez Pidal y por Rafael Lapesa. Pero si en algún sitio se mantenían frases latinas, y se entendían más o menos, ese punto era la liturgia, que estaba por encima de los dialectos locales. Ello sería la explicación de las glosas latinas, aparte de la utilización de un vocabulario anterior.

CONFLUENCIAS HISTORICAS

Sobre la lengua que utiliza el glosador, los filólogos aprecian influencias múltiples, influencias de todas las regiones del entorno riojano. Manuel Alvar ha hablado de eclecticismo, como característica del dialecto de la Rioja (11). La historia explica perfectamente que la personalidad de esta región y, por tanto, su habla, refleje algo de las colindantes, como ocurre en todos los cruces de caminos.

a) Aragón

Si nos colocamos en el siglo X, no quedaba lejos, ni en el espacio ni en el tiempo, el sedicioso poder muladí de los aragoneses Beni Qasi, unas veces aliado y otras enemigo de los reinos cristianos del Norte, unas veces recordando sus lazos de sangre visigoda y otras dejando fe de su nueva creencia musulmana. Durante el siglo IX y comienzos del X llegaron a poseer Albelda, Nájera y Viguera. En 904, Lope ben Muhammad ben Lope, último miembro importante de la familia, todavía ataca Baños de Rioja y Grañón. La conocida indecisión de fidelidades de esta familia puede ser el índice de la poca influencia cultural — y, por tanto, lingüística — del árabe en el valle medio del Ebro durante esos siglos IX y X de semiindependencia. Ciertamente que eran musulmanes de religión, pero nunca olvidaron su ascendencia visigoda, en razón de la cual emparentan repetidamente con los cristianos Arista de Pamplona.

El visigotismo de los jefes debió también reflejarse en el dialecto hablado por el pueblo, que sería romance, aunque hoy no nos queden documentos escritos para probarlo. Y si su influencia se mantuvo durante tanto tiempo en la Rioja, hasta incluir San Millán, no debe extrañarnos que las Glosas, escritas unos decenios más tarde, reflejen ciertos aragonesismos. Al fin de cuentas, Nájera, uno de sus puntos de apoyo, apenas dista de la Cogolla una veintena escasa de kilómetros.

b) Navarra

Pero la Rioja también era apetecida por el reino de Pamplona, que hereda de los Beni Qasi el dominio político de la zona. Navarra jugó hábilmente la carta de la alianza con León para quedarse luego como único dueño de estas tierras. En 918, Sancho Garcés y Ordoño II, conjuntamente, corren la tierra desde Nájera hasta Tudela, pasando por Viguera y Calahorra. Y, aunque la respuesta de Abderramán III no se hará esperar (Valdejunquera, 920), Ordoño tomará definitivamente Nájera y Sancho Garcés Viguera en 922 y 923, respectivamente. Las conquistas quedarán por Pamplona.

Con ello entra San Millán en la órbita navarra. Los reyes se apresuran a privilegiar al Monasterio como forma de asegurarse la fidelidad de las nuevas tierras. Un primer documento de García Sánchez I, que según el Padre Serrano hay que datar en 925 y según Antonio Ubieto en 955, nos informa de la donación de la villa de Parpalinas, hoy Pipaona de Ocón, en la Rioja Baja. A ésta seguirán otras donaciones similares: Villar de Torre en 943, Cordovín, Barberana y Barberanilla en 946, las primicias eclesiásticas de Legarda y Villamezquina en 947, Santa María de Badarán en 952, San Pelayo de Desojo en 953... y así sucesivamente hasta 1076 en que la Rioja pasa a ser, casi definitivamente, castellana. Lógico que también se aprecien navarrismos en el glosador, que era hijo de su tiempo y de su monasterio; sobre todo, si como es nuestra suposición, la redacción de las Glosas debe retrasarse hasta el último cuarto de siglo.

c) Castilla

Castilla, la pujante Castilla de Fernán González, no quedaba lejos. Ya hemos visto en líneas anteriores que, según testimonio de 1073 que retrotrae su valor histórico todo un siglo, por lo menos, la devoción hacia San Millán en las gentes del oeste de la Demanda era una costumbre admitida. Esta devoción nos podría explicar el enterramiento en Suso de los siete Infantes de Lara.

Linage Conde ha comprobado que existe un paralelismo paleográfico entre algunos códices contemporáneos del nuestro —concretamente el *Aemilianensis* 62, fechado en 976— y la escritura silense. También hay un indudable parentesco entre nuestras Glosas de San Millán y las de Santo Domingo de Silos, algunos años posteriores, pero con léxico muy similar (12).

No es de extrañar ese contacto que acusan las escrituras, San Millán se encontraba realmente a caballo entre Navarra y Castilla, a medio camino entre el Oja y el Najerilla, tierras que casi pueden llamarse indecisas durante todo el mandato de Fernán González. Este tiene, además, Pazuengos y Cirueña, distantes apenas dos horas de camino del monasterio de San Millán.

También a Fernán González le interesa contar con la colaboración de un monasterio "clásico". Sus donaciones son tan frecuentes, o más, que las de los reyes pamploneses: en 934 agrega a San Millán el monasterio de Sietefenestras, en la actual tierra burgalesa; diez años más tarde el de Santa María de Pazuengos; en 945 concede unas eras en Salinas de Añana y un monasterio en Grañón; en 947 agrega también el monasterio de San Esteban de Salcedo... Notemos que mientras los navarros conceden villas, base del poder económico de San Millán, los castellanos suman monasterios menores, fundamento del poder espiritual. Lo cual es una prueba más de la tradicional devoción castellana a un Santo que consideraba propio. Acabará Castilla viéndole intervenir en las batallas, mano a mano con Santiago, y pagando el voto paralelo al del Apóstol.

d) Cantabria

La observación que acabamos de hacer no es baladí, pues tiene unas indudables derivaciones en el campo de la geografía histórica. Porque San Millán habría sido castellano si pudiésemos hablar de Castilla en los siglos IV y V. No hablamos de Castilla, pero sí de Cantabria, zona en la que se dice haber nacido la modalidad romance que ha terminado por imponerse a todas las demás de la Península.

Los límites de esta Cantabria, ¿se circunscribían a aquella otra Cantabria de las guerras con Roma, de que nos han hablado Dión Casio, Floro o Catón? Es decir, a lo que hoy llamamos Santander, más algunas zonas al norte de las provincias de Burgos y Palencia.

Tenemos la sospecha de que, a comienzos del siglo V, Roma introdujo una nueva demarcación, seguramente de tipo militar, entre los Campi Gothorum, Tierra de Campos, y el Mar Cantábrico. Esta demarcación debía extenderse, aproximadamente, desde Asturias a la Rioja Baja. Lo cierto es que pervive con cierta autonomía un siglo más que el imperio romano, hasta 575 en que fue

sometida por Leovigildo. En esta Cantabria queda la lengua y las instituciones de Roma, como lo demuestra la *Vita Aemiliani*, de San Braulio. Tenía tres ciudades importantes: Amaya, al norte de Burgos, Clunia, al sur, y Cantabria, a un tiro de piedra de la actual ciudad de Logroño; tres ciudades eminentemente militares que resistirán a los visigodos y, sobre todo Amaya, a los árabes cuando llegue el momento.

Todos los nombres propios que cita San Braulio en su *Vita* son romanos sin sospecha germánica: Aemilianus, Felix, Citonatus, Sofronius, Gerontius, Didimus, Armentarius, Barbara...; otro tanto ocurre con los cargos públicos: senador, curial... Debía tener además cierta cohesión interna porque las noticias corren fácilmente por la zona: a San Millán llega para ser curada Bárbara, "de tierras de Amaya", y "otra mujer del mismo territorio"; los prodigios "son conocidos de todos los cántabros"; al Santo, ya muy viejo, le preocupa el negro destino de la relativamente vecina ciudad de Cantabria...

Con los nuevos amos visigodos, la demarcación debió mantener su carácter militar hasta la crisis del 711, pues los que encabezan la resistencia de la Asturias de Covadonga son los "duques de Cantabria", Pelayo y Pedro, que habrían evacuado la parte más oriental de su territorio. Y más tarde, a la llegada de las tropas reconquistadoras a la Rioja a comienzos del siglo X, aparece la figura de un "tenente Cantabrium", como recuerdo de una antigua denominación.

Todo ello nos explica dos hechos históricos importantes: tanto el interés que muestra la monarquía asturleonera por los lejanos territorios de la Rioja Alta, como el leonesismo del escritorio de Albelda que recopila datos para hilvanar la dinastía toledana de los visigodos con la nueva dinastía asturiana de los comienzos de la Reconquista (13).

En esta Cantabria ampliada es donde surge Castilla y la lengua castellana. Y en ella está el monasterio que nos ha legado, providencialmente, las primeras frases escritas del romance español, aunque estén connotadas de fuertes influencias ajenas a la demarcación original.

Insistamos un poco más en la vinculación religiosa de San Millán y de esta Cantabria-Castilla. Ya hemos apuntado dos detalles (las peregrinaciones de las tierras de Lara y las donaciones típicamente monásticas de Fernán González); añadamos ahora que el Santo era cántabro y, por lo tanto, propio. El Conde repite machaconamente las palabras "mi Patrón", "mi Abogado". Si pasamos al siglo XI, el Monasterio de San Millán de la Cogolla aporta a la empresa castellana nada menos que la fuerte personalidad de Santo Domingo de Silos que, con Fernán González y el Cid, forma el triángulo de los héroes castellanos en la independencia, en la guerra contra el moro y en la iglesia. Al menos, así lo interpreta Gonzalo de Berceo cuando escribe la vida del Santo de Cañas casi como un poema épico a lo divino. Contemporáneo de Berceo es, además, Rodrigo Iñiguez, que,

como Santo Domingo, había sido prior de San Millán antes que Abad de Silos (14).

No es de extrañar, supuesta esta castellanidad del monasterio de San Millán, que el autor de las Glosas repita, con la lengua, el mismo gesto que habían tenido los castellanos de su tiempo con el derecho: echar por la borda lo antiguo para lanzarse a la aventura de crear formas nuevas, progresistas, autónomas. La fonética del glosador puede ser navarroaragonesa, pero su espíritu, su talante, es castellano.

e) Vasconia

Y el último elemento cultural que reflejan las Glosas: el vascuence. Es sabido que durante la aventura imperialista y colonizadora de la Castilla de los siglos IX y X la aportación étnica vasca fue muy notable; topónimos como Basconcillos, Bascuñana, Villabáscones... lo confirman. Pues bien, uno de los centros donde debió asentarse masivamente la población eusquérica fue el valle del Oja, cercano a San Millán, donde encontramos todavía nombres de pueblos como Altuzarra, Amunartia, Azarrulla, Ezcaray, Ochánduri...; en el mismo valle de San Millán no tendríamos que esforzarnos mucho para seleccionar nombres de pagos que demuestren ascendencia vascuence.

No es necesario, pues, recurrir a la interpretación vizcaína del glosador — como si fuera un personaje importado — para entender que dos glosas las haya redactado en eusquera: la 31 (“izioqui dugu”) y la 42 (“guez ajutu ez dugu”). Todavía en el siglo XIV se hablaba corrientemente el vasco en el valle del Oja; bien se podían utilizar algunas expresiones o, incluso, ser una segunda lengua en el valle de San Millán durante el siglo X.

Resumamos. Hay glosas puramente latinas, glosas romances que apuntan a una dicción navarroaragonesa pero que tienen un indudable talante castellano, y glosas vascuences. Cada uno de estos aspectos refleja un capítulo de los elementos que configuran la personalidad riojana propia de zona de transición discutida por todos, solicitada por todos, eje de las etnias del entorno. La Rioja, el glosador, ha sabido asimilarlo todo, quedándose con lo mejor de las aportaciones que habían ido dejando la antigua Cantabria, la naciente Castilla, el periclitado imperio aragonés de los Beni Qasi, la pujante Navarra que se encaminaba hacia el reinado de Sancho el Mayor. Las Glosas Emilianenses son todo un capítulo resumen de la historia de España.

Datación de las Glosas

Hemos dejado para el final este punto. La disquisición histórica que

antecede puede suministrarnos algunos datos, si no para fijar la fecha en que se escribieron las Glosas, sí para sospechar unos años de aproximación.

Es común interpretar el texto base del *Aemilianensis* 60 como de finales del siglo IX o principios del X. Evidentemente, las Glosas son de mano distinta y posterior. ¿Cuándo pueden datarse? Pidal zanja la cuestión diciendo que son de "mediados del siglo X".

Habría que ser un gran especialista en codicología y paleografía para contradecir al maestro. No caeremos en esta arrogancia. Pero el término "mediados" es suficientemente amplio para tolerar que se retrase un par de décadas la fecha de composición; así nos presentaríamos entre los años 970 y 980.

Hay que proceder por adivinaciones. Una primera sospecha de que la fecha debe ser retrasada nos la proporciona el mismo Menéndez Pidal cuando anota que el Padre García Villada encuentra parecido entre los rasgos de las Glosas y el Códice de los Concilios, de El Escorial, que comenzó a copiarse entre 970 y 980 y finalizó en 992 (15). La historia apoyaría, cierto que muy levemente, estas mismas fechas, ya que hasta esa década no disfrutó la Rioja y, por tanto, el Monasterio de San Millán de la tranquilidad necesaria para la creación literaria. En 970 muere Fernán González y se apaga la efervescencia de la lucha independentista de Castilla; en el mismo año sube al trono navarro Sancho Garcés II, mientras que León se encuentra regido por una monja, Elvira, a nombre de su sobrino Ramiro III. Todavía no se hacía notar el azote de Almanzor.

Además del Códice de los Concilios, ya citado, a estos años corresponde el *Aemilianensis* 62 estudiado por Bisko y por Linage Conde (16), fechado en 976; de 980 es el *Aemilianensis* 3; y pocos años más tarde debieron escribirse las *Genealogías de Roda* que, aunque se conserven en Silos como provenientes de Nájera, salieron en fecha indeterminada del Monasterio de San Millán. En 984 se dedicó solemnemente la iglesia de Suso en presencia del rey Sancho Garcés II, de su mujer Urraca y de los obispos de la región, Oriolo, Benedicto y Julián (17). Hay, pues, unos años de tranquilidad creadora y de apoyo de los reyes pamploneses.

Por otra parte, se explicarían mejor los navarroaragonesismos retrasando la fecha que adelantándola. Como hemos apuntado más arriba, la presencia navarra en la Cogolla data de 925. Hacía falta un par de generaciones para que la nueva forma de hablar de los conquistadores fuera asimilada por las gentes de la zona. Ello nos lleva, precisamente, a la década del 970-980.

Colofón

Cuando se comenzó a hablar de celebrar el nacimiento de la lengua, inmediatamente surgió la idea de hacer esta edición facsímil que hoy presentamos. Realmente, no han sido muchos los estudios realizados en torno al

Aemilianensis 60, tal vez por las dificultades de consulta y por no estar, siquiera, publicada su transcripción íntegra. Esperemos que, aparte el valor sentimental de tener en las manos las primeras frases de nuestra lengua, también surjan esos estudios filológicos individualizados que echamos en falta.

Logroño, septiembre de 1977

JUAN B. OLARTE.

NOTAS

1. — Cf. JOAQUIN PEÑA, OAR: *Páginas emilianenses*. Salamanca, 1972; pp. 171-177.
2. — Hemos manejado la séptima edición. Madrid, Espasa Calpe, 1972. Véase pág. 2, nota.
3. — DAMASO ALONSO: *De los siglos oscuros al de oro*. Madrid, Gredos, 1971; p. 13.
4. — *Orígenes...*; pp. 382-383.
5. — DAMASO ALONSO: *El primer vagido de la lengua española*, en op. cit. — ALONSO ZAMORA VICENTE: *Significación de las Glosas Emilianenses, en San Millán de la Cogolla*. Madrid, Augustinus, 1976; p. 125.
6. — SERAFIN PRADO, OAR: *Exaltación de las Glosas Emilianenses, en San Millán de la Cogolla*, año y edición ut supra; pp. 111-112.
7. — Un estudio sobre el milenarismo de los beatos y su reflejo en la historia del arte puede verse en JOSE CAMON AZNAR: *El arte de los beatos y el códice de Gerona*, recogida como presentación a la edición facsímil del mismo códice. Madrid, Edilán, 1975; pp. 17-169.
8. — Merece la pena transcribir un significativo párrafo del documento de los votos de San Millán: "En estos tiempos aparecieron tales señales en la tierra que se creía que el furor del Señor caía sobre ella. En la era 972, el decimocuarto día de las calendas de agosto, viernes, la luz del sol perdió su poder de alumbrar y la oscuridad duró de la segunda a la tercera hora; la feria cuarta de los idus de octubre, muchos apreciaron que el color del sol palidecía; ocurrieron grandes fenómenos en el cielo: con el viento afro, una puerta ardiente se abría en el firmamento, las estrellas se movían de aquí para allá y, sobre todo, iban en dirección contraria al viento. Las gentes se admiraron de estas señales nocturnas, que duraron hasta el amanecer. Un viento cargado de humo abrasó gran parte de la tierra. Viendo tales cosas, aterrados, nos apresuramos a pedir la misericordia del Señor..." — Gonzalo de Berceo se sirvió de este documento para la *Estoria del sennor Sant Millan*, cuyas estrofas 378-387 son una mera traducción.
9. — Hay edición del P. LUCIANO SERRANO. Madrid, 1931. Y también de ANTONIO UBIETO ARTEA. Valencia, 1976. El documento que a continuación se cita puede encontrarse en la pág. 221 del primero y en la 384 del segundo.
10. — Véase la nota anterior. La traducción es nuestra.
11. — MANUEL ALVAR: *El dialecto riojano*. México, Universidad Nacional Autónoma, 1969. Hay otra edición publicada por Gredos. Madrid, 1976.

- 12.— ANTONIO LINAGE CONDE: *Una regla monástica riojana femenina del siglo X: el "Libellus a regula Sancti Benedicti subtractus"*. Salamanca, Acta Salmancicensia, 1973; p. 108. — El parentesco entre las Glosas Emilianenses y las Silenses ha sido apreciado por todos los tratadistas. Véase, por ejemplo, RAFAEL LAPESA: *Historia de la lengua española*. Madrid, Escélicer, 1968; p. 115 y passim.
- 13.— La bibliografía sobre el tema es muy dispersa; no conocemos ningún estudio pormenorizado sobre esta Cantabria tempranomedieval. Para la *Vita Aemiliani*, de San Braulio, hemos manejado la edición de TORIBIO MINGUELLA, OAR. Madrid, 1883, aunque hay edición posterior. — Sobre el interés del reino asturiano por esta zona, la más alejada de su centro político, puede consultarse cualquier manual pormenorizado de Historia de España. Hacia 745-750, Alfonso I corre Saldaña, Amaya, Simancas, *Velegia* (¿cerca de Vitoria?), *Alava*, *Oca* (Villafranca, montes de Oca), *Miranda*, *Cenicero*, *Alesanco...*, nombres aportados por la *Crónica Albeldense*, a los que la refundición de Sebastián añade *Brines* (Briones) y *Abeiga* (¿Avalos?). Subrayamos los que corresponden a la Rioja o sus proximidades. La pretendida despoblación para crear un hinterland entre Asturias y el Emirato no debió ser muy efectiva, al menos en la Rioja, ya que, en 759, encontramos al rey Fruela inaugurando el Monasterio de San Miguel de Pedroso, cercano a Belorado. — Sobre la Cantabria, ciudad cercana a Logroño, puede consultarse con algún fruto el resumen que aporta GOBANTES en el *Diccionario geográfico-histórico de España, Sección II*. Madrid, 1846; p. 108 ss. — La teoría de la continuidad dinástica del reino de Asturias surgió primeramente en los monasterios riojanos, particularmente en el de Albelda, cuya *Crónica* se estructura así: *Ordo romanorum regum, Ordo gentis gothorum, Ordo gothorum ovetensium regum*. La *Crónica profética*, también de Albelda, insiste en el mismo punto de vista.
- 14.— JOAQUIN PEÑA. OAR: *Rodrigo Iniguez, abad de Silos, ¿fue antes monje y prior de San Millán?*, en BERCEO, núm. 89 (1975); pp. 147-156.
- 15.— *Op. Cit.*, p. 2.
- 16.— *Op. cit.*
- 17.— La fecha de la dedicación de la basílica de Suso la trae un documento de Sancho Garcés II, fechado en la era 1022, "in die dedicationis ecclesie Sancti Emilianii". Pero ANTONIO UBIETO discute que hubiera tal dedicación en esa fecha. Cf. *Los primeros años del Monasterio de San Millán*, en PRÍNCIPE DE VIANA, núms. 132-133 (1973); p. 18.

GLOSAS EMILIANENSES

Reproducción facsímil

Ille uero cum ad aulissā sac
cum considerans illum p̄br̄
dixit. Metecum dicitur
Eafēcia et tubere ēte uiduam
mulierem. Cum autē dimissis
illum p̄br̄. Dixit et quidam sōc
Nonne uō didisti uiduē frumē
cum. Dixit illi. nō. Sed elomo
nium illu adedi. Cui sōc
Si ergo ad eum illu elemosinā
dabur. quomōdum illu
part quod tibi supra uisum ē
reipulorur fuisat. Eafēcia
cum et tubere ēte uia nescis
quis si aliquis faciat platinu

bona. & aumen in modo dico ali 2
quo scriptulosei audeon illi inimi
cus in mitoria. p. d. & m. o. e. d. o. n.
boni oporis que fecit a. 7

Abbas illunus
Abbas illunus dum orauit in
cella sua. discipulus eius
succurrit cum uitis fructibus
reponit horticis discipula. & fecit
ortum ampliatum. 7 quod para
quam fecit sur raris quid dicit
auliam celo eum suum uadisce
dicit ab eu. 7 capro lei on esse
in pedo eis ppr quod hoc face
re uadice eis par aulubuna. 7

Tunc dicitur. Non ingredior in
quid dicitur huc. nisi reperit in lo
corum fuerit. Tunc dicitur.
Quo mox per se ad laudem terrar
um.

Quidamque dicitur. quid fa
scio qui occidit me. Tunc dicitur.
Cognitio. dicitur dicitur.
Multo quando de ubi dicitur
Infans suum. amantem
quid sapientia ubi dicitur.
vacantem dicitur Infans dicitur
substantia ubi dicitur. Tunc
dicitur dicitur dicitur dicitur
refugium. Tunc dicitur dicitur

3
gitationon umantudinon
Dicia est. Que est unum au
daquonidebeum miedite
Dicia est oner. Cogitationon
motat & aormen aott que in
seculo futuro sup peccu aon
bur ptepuran aut.

Et tunc duos sonos parit sed on
est in una cella. ^{et in unum}
In dote uel quocumque
partum in dotatione
ab utraque. Dicia ergo
unus ad alterum. faciamus ea
nos uel unum h. son. sic uel
sacli hominon. Ad ille uel

de peccat con
cordia

diua. Mercio quon ad mo
dum fia hars. dicit ille.
Eccē ego pono ludum suum
In medio. Et dicit quum mīsa.
Et audie quum non ēa auis.
sē mīsa. Et hoc fia con
sonatio & rya. Et adumpor
sōa ludum In medio. dicit
unus quum mīsa. Ille uel
primus rpondia.
Et omīn ēre spō.
Cum ille uel rstrum
dicit non ēa quum sē mī
sa. Tunc ille rpondia.
Et si quum ēa tolle illud.

Quod dicitur non in uisum unquam ¹
admodum licet quatenus.

Quidam fit dum esse in cenobio
et frequenter ad illam more
aut dixit. 7. Quidam in solitudine
ne. 7. Et cum non uideam quam

tal. in quatenus. pro quatenus et
quatenus a me passio hie. 7.

Quum cum egredis esse et mu
neris solus in spelo. quodam
die in plebia sibi sicut culum
aque. et dum posuisti eum in
extremum. sub iato uentura cum ora. 7.

Quo ille in pleuia. et erat uentus
ora. 7. Cum que erat uice in
pleuia. sicut hie uentura ora. 7.

Et uice uisus tu. ut spao uasculo
confitecia illua. Cum uisem
adre uerur fuisse & Ineelligia
quoubspu lucundie uincetur.
dicia sibilpre. Ecce ea solussum
cauamen uincia me purno lre.
Reueratur & ego Ine an gny. — in
quu ubiq diuolur ora. 7
Hec ore ora & gopuacien au ad
spe esse auxilium. & lau gey oris
reuerur ora In locum suum. 7
Quidam senes hubi tubua In Inforo
In b putatib heroni ex redelua
qui & sen. 7 unus uim seturis
religiosus minis & tubua ei. 7
Concordia uim uafilus seturis

5
Ille uero in firmo stetit. Maluit ergo
piscibus potius alubia seruire. uenit
in domum suam. et facta est ora
tionem pro his fundens. et aperit
conseruit. ambalubia cum eo.
Ille uero in peccata & Ingressus in
domum suam dixit. Veni et in
oculationem ueniat. Cum
seruitur dicitur. et seruitur cum lum
pudib. In dicitur quod uenit
uenit. et expositum se. uenit
manus sua misit in flumine
& copia lubuit. scilicet nudus.
Ille uero qui in seruitur. uidens
seruitur. et rogabit hominem dicens.
Et uenit in seruitur. et in seruitur

perdidit. Et uenit uideam
dicit illi. Abba. quid hoc fecit
ca. Omnis qui se uiderit ad ista
qui ad monem ab eis. Et
cui ille. Et ego hoc uolebam
uideri.

Cum iudei ueniret abba dem
moysi uelle adorare. Audiens
ille fugiebat a loco. Et cum
obuium illi fortis fuisse require
re iudeos ab eo. Dic nobis ubi est
cella moysi. Ad ille respondit.
Quid illum uultis uidere. homi
nem saulcum & hereticum.
Quod cum audiret iudei. ue
niunt ad ecclesiam. Saul ha

6
clericis dicitur. Ego quidem dico
sua audient. de abbate moise vo
luntate benedicti. Sed quidam
nobis monachus scribit de eo quod
esse hereticus. Quod cum audis
sana clerici conseruati cepe
runa in seruo que quilibet esse
Ille monachus qui hoc ei dixisset.
Ille uim ter pondia. Sana uessu
ab eis ueraciter. longus eni
gor. Ea tunc cognoscis et felu
atione orum quod ipse esse mitu
aur discoria. **Q**uidam lud
uona uauisne. **A**bbatem symeo
non. Ille uim audient subna
In urbo rom pome & cepiamun

ducere eum. Cum uero uideret
illi dixerunt. Ubi est unucostatus?
Ad illos respondit. Non est hic sed
discessit. Et ille uideret
ubi est una inde. Iam uero uice
uolebat eum uidere quidam quatuor
diebus. Et a preteritis unucostatus
est. Abba. putat. quoniam illud
uideret operatorem uera uidebat
dicit. Ille uero dixit. Iam faciam
& putabome. Nunciatum est
consonum. & tollat panem
& eum in manibus suis. & uideat
dicit in portu diuinitatis pedibus
sedat & cepit comedere. Nunciatum
uero illud cum officio suo & u

7
quod per se si quamvis possint
cum non nolent miracula fa-
cere ne se tollant aut.

Impedite unio In duos cup

Abbas silbanus dum cum disci-
pulis suis zuccaria ad conditum
monasterium peruenisset.

~~fecerunt sicut in quibusdam~~
discipulis eum comedere parum.

Porro quum ego discipulis in
uonia discipulis et uinum in
uia & uoleba uibere. Cui
abbas silbanus. Zuccarius
telunium & a odie. Adlle.
Numquid odie non comedim

puer. & adicia sōr ad eum.

¶ Illa manducate curia uas
fuit. nos uim dōnēmus lela
nium nrm fili.

In firma autē ēa quidā rēna

¶ Facum non posse rum ēte rēba.
malat dieb ro cubuatur ad
corp. l. a. i. p. c. e. r. e.

Abua uim ēa fēia ei defurris.
Lōn acule pulmōr aum. etua
uim lbi uir culum pōdens In
quo etua modicum mellis.
ēa uia In quo etua rufane
Leon. ēa fēēbua quod aum
aum ad lūcēne profic ēta.

8
Fefellit autem ea promelle dera
funel conmiscit in pulmen a
sonis. Et quum gustasset se
ner nihil loquutus erat et au
ciatus mundicia. Et con
pelleba eum ut uas semel
munducute et ex eo tinguens se
munducula. ~~Et uas~~
dicitur. Ille autem noluit mun
ducute dicitur. Verum non possit
fili. Discipulus autem eius oru
batur eum ea dicitur. Bonu
ra ubi. ecce et ego munduco
decum. Qui cum gustasset et
et cognouisset quod fecerat.

occidit pronus in facie die
Veni et puer. quia occidit.
Et ait peccatum hoc potuit
supreme quia non loquutus
Et dixit ei sen. Non con-
ditur fili. si voluisset
manducationem mel debuit
mittere in

Debra in aia occulta
Eulogius quidam noster discipulus
Iohanni episcopi constantino
politano presbitero religiosus
nimis letitans semper iudicis
frequenter cum. Et in ecclesia sep-
arationem. et auctorem modopere

asulom comedon. abominatib⁹
clonficubunt. hic cum gum
audisse debis qui Insciatuna
quia magna sa uia eorum
ea sperant ab his aliquid ampli
us Inscari. usque usque ad peluria.
Cum q^lbi conp^oss^e d^etraum
fueatun. —————. non con
ent auatus sa. Dixerunt uideon
a quia sa magnus s^erdi sciat
In loco quidierat. panes for.
nne Ioseph. uide uideum.
Quam uam p^oss^e ad abbatem
Ioseph sperabat aliquid datus
In eor^o sic au In ueni te.

Suscipia deo cum sensu cum
gaudio. Cardiaci ad discipulos suos.
Quid quidaber adponere nobis
odie pro peregrinos. Et quum
sedistis. uacomeletrona in
qui oruna cum patre eulogio.
dixerunt. Adferat patris
patris omnia hunc non comede.
Abbas cum Ioseph auctoris. come
dia caribia. Cum cum et dia
libitesset patris eulogius. nec
prulloriam uadi bria nec oruna
uidia orum. Quid quid orum fu
erebua omnia Inubre onso fuerit
bua. Egredus or a In de or g. In

10
nullo. lubyar pōdis persuatio
nōndi. fue auōra nebulu hilla
die & arundōr lumptope uerpe
te ueneruna. leat sup cellam
sōris. 7. E arundēquū pulsuōna
hor dēum. audieruna eos psullōn
dē p mularis otur. 7. Cum uūm
pulsuōna hor dēum. leat au
cueruna. In gērruūm eos
rusepia leat sēns cum quadio.
E aqua ē arur grubis fuisse. hu
qui cum pōbro eulogio aruna.
auleruna uisug ē ar pōmē arūa
pōbro habiberē. 7. Erur au dōm
uquē lpra mixa murna

cum flabiali. 7 quam cum gustauit
pater eulogius non potuit uerbis
Pater eulogius et ego quid dicit.
Ingressus ad fontem cecidit ad pe
des eius. Caro cuba eum uiceno
re et conuersionem eius dicens.
Quid est hoc abba. qui adum hic
eremus non pallebas. et post
discessum nrm. aundia uos audi
ui uos palleos. Et leuati uolens
uere. Inueni uquam saluam.
Et dicit eis. 7 pater requirit eum
et a. nescio quancum saluatus est.
et post eum missa illic uquam
murtinum. 7 eulogius p. m. nebus

peccatis uacognoscere ueritatem. 11
E adicia et abbas Ioseph. Illud part
calicem uini qm bibimus ppter eum
causa xpi uibimus. hanc uim era
quam sicut uacunaus ppter. E adocua
ei omnon discretione em cogita
ationum ea uacubse onso operuse
aut si quid boni fuerit uac. Anon
corum hominib. faciat era ogo
posse uac miru uis. & comedebua
omnia quecumq; ei possi au fuis
ra. E adidicia Inubse onso
bonum opus operari ea lauluba
aut discessia Indecum gaudio. 7
Abbulo hann e dicebua ppter uolunt.

Uellon secutus est. sic uere ungel
secutus una nihil operatur. sed
dm scipsum cum modo conlu
dant. Et proleceat pullos suo
exterrus est. In heremo. 7

Fucauque illi se parum a se
exterrus est ad frim suum. 7

Quum uim pultur. & horaeum.
non uerit. Fruer dicent.

Quis est? Ad ille dixit.

Egorum lohunor. 7 Cui ille.

Johannes ungelus fucaus est.

& non est alium in hor hominor.

Ille uim rogauit eum dicent.

Egorum. 7 Eanolura illi horaeu

aperte. Sed teli quidem usque 12
dum lucescitur. Mune uisum
fucos dicitur ad eum. homo &
& necesse ubi operari. uapores
curis. Tunc ille pro gēria se uo
pōdō elus & dixit. Indulge
mi et fāt.

Abbas maccarius dum mune
At in illa solitudine quare
lur sua inferior uim uleor sol
audo plenu orō mulas fructib
cum que seta puram inspiceat.
uidia demonem uenit em infi
gura hominis ueritatē aonice
lineū in similia di non tēis per

fo tuum. 7 capō singula fo tu
mina. uascula putru pō debua.
7 adicia illi sōis. 7 Quo uadis donon.
Rōpōndia donon. 7 Uado comm-
meuē fr. 7 hor qui rana In fōtus.
Cui rōndixia. 7 tava quid aca
uascula dēcūm defēte. 7 dille.
Guscum fōto fructib' ea lēto aca
causana. 7 uasium non placet
na. offerum alua. 7 Ea si alua.
displeuōra. 7 potrigum alua.
Ea fieri non potōra. si unum ē illis
aliquid placet ēis. 7 Ea hōc dēcōis
direcōra. 7 Rōmuntia aca sōis
usque In mane. 7 ea lēto conspi

13
buas quoddamparis & ambula
sonus parum lux aulhaus muris
conarqia me rante & dicit sent.
Sras me mucetua. Quis fua
ofuacione lymia medemate
uquum collate. & uibete. quu
cum aulsson caduleissimu teppe
rison aureulum quod me am
poraubum Inpleu. Quod uide
son & uia ad me. Quis Inplea
uis uque ad ego. Indulgemet
ubba. ar meo ne forte saram In
an diciturum. Cui son & uia.
Mie In dylgeua. Et arbi In quid
di. Quia hic & ubiq di & a & po

Et ad dulem arbi uquum p[ro]p[ri]ate.

Quia otuatio uiri p[ro]f[ic]iat et p[ro]p[ri]a
motu uis p[ro]f[ic]iat.

Abbas mucenarius dum ambulat

In derotio. cupuam motu eius
dum p[ro]num In uenia In d[omi]no.

Posa quum uic uolo suo conuenit
uocem uisus et a emidete.

Quod cum ser et quis num et a Inqui
tate uia. Ego p[ro]nceps sacerdotu

Idolot[er] fui. et gen[er]at[us] qui In hoc
loco uerun[ter] aut. Tu u[er]u[m] et mucu

rius et p[ro]p[ri]us. sp[iritu] diuino repleus.

Qua cum q[ui] u[er]u[m] otu mis[er]atus est
qui In p[ro]p[ri]a una p[ro] eis otu b[er]is.

11

consolationem aliquam conse
cuntur. Cui scribit. Et quia conso
lacio. uel quod potest responde.
Ad ille uultus in gemitibus uis.
Quoniam in quid est dum dicitur a ueritate.
atque in ignis uultus in quome
dio nos sumus. uel pedibus usque ad ca
pita. Undique profusi sine cuiquam
licet faciem uultus in a ueritate.
sicut faciem nre doro conlunc dicitur.
Cum otua pro nobis. et putat nos
uidemus. uel dicit uerum. et hoc nobis
pro consolatione conserua.
hi audiat luctum et gemitum effu
dia dicitur. uel dicit illi quod homo

munduam di stans et esset gra.
t al dicit ubi con esset al dicit mulot
In quina. Cui ille respondia.
Et apenu mulot. Gun a u m a l i a
nobis mulato In fetus. Cum q
qui esset a. Illi rona tequitere.
Ille respondia. Nos quid on qui
non cognobimus misericordiu
quum aum cum que rotamur.
I l l u o q u i a g n i a u n e g u b e r u n a .
In effu u l i b e p e n i s s u b a u s n o s
c o n s a r a u a t o t q u e n a u t .
q u i b a u d i a t s b e a u s m u c u r u s
c u p i e u l a u s e t e t e f o r s o d i s c e s s i .
D e q u a t i o n e c a d o e s t n a .

no paffa
1128

15
In uerbis quibus eundem abba dicit
pemenem deditur a cordis. et sic po
dicitur dicens. nuata uque
mollisera. calupis dicitur. et sic
frequentis dicitur. et sic
dicitur dicitur. et sic
Sic et uerbum dicitur mollesera nimum
cordis. et sic
audient uerbum dicitur. et sic
moride uerba dicitur. et sic
De tempore dicitur dicitur. et sic
omo cum dicitur dicitur.

Quidam fit uerba dicitur abba dicitur
pemenem dicitur. et sic
dicitur dicitur. et sic

aus qm̄ prop̄os de multa p̄t̄a
et quāmodū p̄d̄erit sufficere
ad amittēdū & d̄m̄n̄a d̄m̄n̄a.
Illa ūm̄ congēn̄e d̄m̄n̄a d̄m̄n̄a.
caus̄is fr̄ūd̄er quia et̄a m̄i salus
uel modo uel ille si uoluerit d̄m̄n̄a
lus. Illa ūm̄ luc̄a d̄m̄n̄a Inpedet
fr̄ūd̄er p̄d̄erit uel d̄m̄n̄a d̄m̄n̄a
caus̄is In d̄m̄n̄a. Cui fr̄ūd̄er uel d̄m̄n̄a
& cop̄er cup̄a d̄m̄n̄a & sequēd̄er.
Cui illa d̄m̄n̄a uel op̄at̄a d̄m̄n̄a
deformari In d̄m̄n̄a nudo cup̄a
de ambulāde equum In officina
peccat̄a m̄i l̄d̄erum In q̄d̄er d̄m̄n̄a
p̄m̄ d̄m̄n̄a ambulat̄a m̄onēd̄er d̄m̄n̄a

16
malis p[er]dicio et o[mn]i fructua. frequenter
ergo Insula ubi natus es illi fructu
& uix potueris cum p[ro]uidere
ua uenire ad eum. qui d[omi]nus p[ro]
ad monitione[m] non u[er]o p[ro]p[ter] p[ro]u
cum quod p[ro]cum fructua cum e[st].
Dum u[er]o uenire ad locum quidam
genocis uideris et p[ro]p[ter] etia[m] canun
nabi illi dices. ecce fructus tuus
u[er]o ad de. Illu[m] p[ro]p[ter] u[er]o
relicis amato[r]ib[us] tuis quib[us] minis
et u[er]o cupit de d[omi]no copio ad o[mn]i
t[er]ra u[er]o p[ro]p[ter] etia[m] o[mn]i. Qu[er]o u[er]o
donatus eum complecti dicit et
soror me[us] curissima parte e[st] me

21
respondias eius dicens fuge de lo
co illo quoniam diebus huius
nocatis ambulare poteris et fac
annum in egyptum letuans usque
ad nothum. Cui ille uia. si motus
fuerit unquam unum et unum
quid de me fiet. dicit et ubi ponetur.
Confido in deo quia si cum auli prepo
sitis unquam fuerit egyptus. uia hoc per
fietur. Et cum si motus fuerit
suscipiatur p[ro]p[ri]a tua a uia ad m.
Quidam sit sedebat in cella
In egypto in magna uarietate depre
cipuus abebat a uia in egypto in egypto
caude me erat con quon mulas uni

ad p[ro]p[ri]etate[m] uide[n]s u[er]u[m] quia que
 dum ob[er]uata sibi dicitur q[ui]n[ti]mo
 dum homin[is] sciunt quod s[er]u[us]
 me[us] e[st] p[er]t[er]re[n]se[m] cede donce
 et un[de]n[on]a[m] et p[er]t[er]re[n]se[m] q[ui]t[er]os
 illos uocua[n]t[ur] cum s[er]u[us] s[er]u[us] u[er]u[m]
 n[on] e[st] illu[m] u[er]u[m] non r[es]p[on]de[n]t
 p[er]q[ui]t[er]os in u[er]u[m] cum motu[m]
 et u[er]u[m] q[ui] p[er]t[er]re[n]se[m] et pl[ur]i[m] fun
 quine et u[er]u[m] d[is]c[er]n[er]e
 quum u[er]u[m] s[er]u[us] et un[de]n[on]a[m] con
 et un[de]n[on]a[m] in e[st] de r[es]u[er]u[er]ose
 et manifestu[m] a b[er]a u[er]u[m] d[is] u[er]u[m] s[er]u[us]
 de p[er]t[er]re[n]se[m] quod nullu[m] illi cura
 p[er]t[er]re[n]se[m] de corporali r[es]u[er]u[er]ose u[er]u[m] p[ro]



prum nec leuia. neque suspensio
In autem grandi plaga. propter eu
suscipi penitentiam et.

Abbas beration dum ambularet cu
discipulo suo phetionum uenit
ad quendam speluncam & Ingress
si ibi In ueruna fructum sedonem.
Et fonticulum operundem quinq
tempora eos neque saluati uenit
aliquid locutus est eis. dicit
ergo abbas beration ad discipu
lum suum cum uenit hic qui non
uult hic tunc loqui nobis cum.
Et profecit una ad abba delohan
non cum uenit tunc tunc tunc

uenit una ad aundon speluncam.
 et dicit ubi uenit. In greca
 mur laetud huc sonon ne forae uel
 modo per uad & illi dicit ualiquat
 nobiscum. & cum ingressi fuissent
 In uenit una corpus a uncu modo
 morauum. & dicit ad discipulo suo.
 uenit est componimus illa
 quia propter eu dicit hic nos dicit
 cum uenit repellit una In uenit una
 quia mulier est. et admittit
 una & dicit una quomodo
 & mulier conlucaun aut & un
 cuna donon & glonficun es dm
 quia omniu pro ea cor & te & tota inde.

Abbas Iohannes dicebat.

Similis esse debet monachus
homini sedonari suburbote gran
de. Quis precioris foras dicitur
et serponer uonon dicitur.
Quum non potest et teris esse.
suburbote et saluare.
Iam a monachus sedonari in cella
sua et terprecioris prubus cogi
tationis. Inimici uonon dicitur
re. Cum non potest et teris
esse. confugiua potest tatione
addm et saluare. Iam dicitur.
Similis esse debet monachus
homini abonari finis et purae

ignem. et uide qd est unquam.
 Quo carnis omni successus fuerit
 ignis tollat de qua & qd conque
 illum. Sic oportet & monuisti
 facere omni ora. Na quando
 cogitatio successus fuerit
 ubi inimico. tunc uquam oratio
 nis effundua & qd conque

Defugiendis malioribus.
 Sed et abbas ut in no In ca
 nopo. uenia una ut qd dromu
 diu ualde & amens dm uari
 dete cum & iuse epia cu atheo fi
 lus uter epseps. Illu uim ro qu
 bia sum. ut agere cum sone & ui

dero eum. Qui ab ipso ad eum.
rogabit eum dicens. Aligu
misteria uenia dero mi a uolo
de uidere. Non enim non ad
quirebit. uia uenite ad eum.
Cum ergo hoc tenentur a uis
sena supra dicit de misterio ne.
Iustia seini animalia dicit.
Credo in dm quia uidebo eum.
Sua anima in cruce sentia
mular hominis. & ego uis pro
fectum uidere. Ita cum uis
ad cellum est. Idem tenet lux audi
ora non in in uenit & oport
tunc & ora cellum tenet. Qui

dicitur in iudicio multo non pro
 erubescere ad pedes eius. Ille uero
 leuissimus cum indignatione
 & inuersione dicitur. Si fuerit
 meum uidebitis. ecce uide.
 Ille uero presumpsit undia non con
 siderat fucione eius. & adicias
 sonis. non uidit opera mea.
 hoc enim uidete necesse est a quo
 modo uero uel presumpsit a
 cum nubi quoniam ad rimum.
 Hic est qui multos. & non debet
 esse quaquam & ualens romam
 dicit illis multis qui uidi
 ut enim. & fiat mure uia multos

ii
uenerarum ad me. et illa uim dixit.
si uoluerat di. me et ueritate manu
non potuit meo tomum aliquid
uenerit huc. sed orupto me. et memor
mea eto. serper. et ille uim dixit. et
oro di. uadela uia monora auid eor
deno. et qui uiderit hoc. et terra
aut uita. et cum ueritate uadeli
au don preterit et aum febr e epia.
et nunciatum eto. ut e epiepo quia
Infirmus eor et uenia uacon solu
to eum. In eor quia quid habet.
Ille uim dixit. et uim non
potuit ueritate hic. et dixit om ser.
memor mea eto. et dixit me et.

Oro dñi. uadeleua memoriam decore
 demeo. Et ecce ego ipsa etis et au
 morior. Et adicia et uice ep̄t̄pt̄.
 Et ecce quia mulier et. Et inimicus per
 mulierem reor uos in pugna.
 Propos et hœdixia s̄or. Et unpro
 unima au s̄or̄ otua. Et la
 cura au ora m̄or elur et disc̄ria
 cum gaudia adpro pria.

Quedam fuit metax̄ nomine
 castris. supra omnem pulerici
 dinon elegun̄tior. Et au uamul
 et propt̄ et pulerici dinon uendiat
 subraun̄tis suis ad ulet̄ m̄mp̄
 uon̄t̄na paup̄or̄ au s̄m̄ s̄ et h̄ant̄

In ore consors frequenter scin
gurne libanum puelle liminut
plebanant. Quocum abbas
papa natus conporsit am au
ubi au setur & uno solido profec
aus & a uideum In quudum eip
ar ciuita dem dedia q' ei solidū
quasi promette ed ep'ca ar
No illu accepit p'p'ia uia In
q' t'oliam ut In quid domum qum
que In q' t'ri or'ia ualec cum
p'p'ia or'is uer'at' t'oliam con
recond' t'ria d'ic'ia uideū t'ri or'
si & a In or'is cubicular' In p'p'
eamus. Illu uim dixia & a

quidam scilicet homo uerborum
in hoc sacro cubiculo ullis
ingrediaur. si uero dñm non
locus quodrumi auar. et hoc
culis abscondatur. Quod cum
uidisset senes dicit ei. et ser
erredm. cui illa respondia.
et dñm reserte caritatem suam
in scilicet non et admenau
pcccator. dicit ei. et ser. si
dgo ser. erredm. quia cum
aut animus perdidit et
non solum pro aut pcccator
sca capto. Illo t sed di. aut
sua rationem. Quod cum

causis audire & pro uoluntate pe
dibus sonis cum laetitia & gaudi
bus adiecit. scio esse episcopum
aut patrem. Et confido remissio
non deorum de societate aut
cum peccato. Erubescit oris indu
atque exposita hoc quodcumque
lustris faciam. quumque locum
illum abbas constat a iure &
conuenit de uere. Illud disce
dant colligant omnibus que
ex peccato suscipiuntur pro
deus in media ciuitate igne
que subposito pro peccato
de consumpta clamant. uenit

om̄s qui m̄ce uim p̄ccurati &
 uideere quomodo f̄ura eug
 miei pro p̄ccuato conculsati
 Et uia d̄m p̄ccatum librum
 uiri quadringentum
 quecum om̄a conbussit. In lo
 co ubi uis conseruata p̄ccat
 quam ille sepp̄rato uirginum
 monasterio In cellula illa
 parua concludens or̄e cella
 plumbosignata cum q̄teliquid
 f̄er̄ etiam uim admodū par
 uolum p̄quam illi uicari modi
 cus uel pur̄ aque dicit omnib̄
 ue dicit minis etiam. cum uim

oro pro plumbato directe uia
ad illum aulis quolubet pueri
ua uquam effundam. Cuius
ua. Ibi in ays. In cella sic ua
dignus. Cumque leat quon
ad modum dñi debet orare
quere. dixit ei. non est dignu
nominare dñm. neque in lauis
aut nomendari in auis ad
angore. Sed nec ad celum
manus extendere. quoniam melu
uia uia iniqua et plena
rana et manur aut e rordib
Inquinae. sed tunc cum mo
do redit conseruatiōe

24
aspice & hunc sermone solu
modo sequor et laudate qui
plurimus carnis meminerit.
Cum ergo tribus annis lau fuisse
Inclusa condoluit abba
pugnatus. & mox profectus
traud abba dicitur unum
ua ab eo requirit. si dimiserit
se illi dicitur peccatus.

Cum ergo perberet & ad au
lli cursum sub arboribus
isset. conuocatis discipulis
suis beatus unum dicitur pre
cepta uallu noce de omni
gilitia & in oratione pe

si eorum singulorum. quae
nisi uni eorum declarata essent
pro quo abbas supradictus uenisset.
Cum ergo loqui singuli recessissent
ad quem in eorum oratione
abbas pualus maior discipulus
beati anthoni. uidera subito
in celum locum uisibilis profectio
sua ad ornatum quoniam uirgi
nes cluta facie curat diebus.
Cum que predicata non graue
rur hęc quatuor. nisi pueris me
anthoni. Quorum ad eum fuerat
gra. non gra pueris anthoni.
sed gra uisus in eorum.

quod cum manifestato abbas pua
 lus fratribus tenuisset cognita
 deuoluntate de abba pnficiatis
 dimittit. Et profectus ad
 monasterium in quo fuerat
 ipsa reclusa hordeum quod ubi
 erit tua dissipabua. Ille uero
 peccabua uatid huc laupmune
 telu elaru. Cum uero ueris
 set hordeum dixit ei. Egrede
 telum benedic tu qm tertia
 di peccata tua. Ille respondit.
 Excitator dm. quia qd quod hic in
 q terra sum qd omnibus pecca
 tis meis feci uel uatid inu

conducere eum. Ille autem di-
xit ei. Qualem mercedem ego
habeo; cum non possis non habere.
Ille respondit ei. Propter
operacionem tuam nos conple-
mus. & tuum opus & nomen tuum
accipe mercedem tuam.
Ille autem noluit aliquid ab eis
accipere. Multum autem illis
compellentibus. Ille non ad
quem dicitur abierunt ad quem
dam sonum diludi eum.
Dixit autem frater qui infirmus erat
fratri. Receperimus dominum meum abbe-
nos et mercedem conducere eum

agrum. Infirmus autem ego. posui
 unum dion dicepsi in cella mea.
 Et modo compellunt me sciatolle
 te me ad eum. pro opere quod non
 laboravi. Et respondens ad eos
 duo fratres dixit. Audi dominus
 est noster. si fuisset ad eum
 cum labore grande fortasse
 completum fuisset opus nostrum.
 Hunc autem propter orationem fructus
 nostri dominus ad labia et fecimus
 ad eum agrum. Et non uult tollere
 mercedem suam. Hec audierunt
 fratres et mirati sunt eum nimis. Et
 duo ex eis fructibus suis dixit.

Uonice p̄ & uidere odie lusar atq̄
Iudicium. Ea q̄ posuita ueriusq̄
parat singula uerba.

Ea om̄i miruatur una In ueris que
uno quidem non consensu de
uicere aliquid illis uero con
pellentib̄ uolentib̄ suscipere
p̄m̄ mercedem suam. Tunc ad
sunt ab̄ omnib̄ condemnabia
p̄m̄ accipere mercedem suam
& dispoſite eam sic uellat.

Ille uero ubi arisat & planc̄s.

Quidam mo nucus filius sue &
Idcirco dolot quum paruulus
Terre. ca sedat. In esmpla doli.

arma at. cur
p̄m̄ accipere
at. de at. an p̄m̄ accipere.

at.

In nubia p^{er} d^u r u a s a c r i f i c a
 r i s d o l o . 7 E a l n u b i a l p r e p o s a t u
 o c c u l e t . a u i d i a s u a t u n u n r e d e n
 e o n a o m n e n m i l i t a m e t s a u n d o n .
 E a c c e r e p e n d e u n u s d e p r i n c i p i
 b e t . u o n i o n i s a d o r u b i a e u m . 7
 C u i d i x i a d i a b o l u s . i n d e u e n i s .
 E a t e r p o n d i a . 7 f u i t n u l i a p r o u i n
 c i a . a s u s c i a t u b i b e l l u m . e a e f f e
 r t i o n s s u n q u i n u m . 7 E a d i x i a
 a d e u m d i a b o l u . I n q u u n a o d o n
 p o t e s t e r i s a r . 7 a r c i n a e d i a .
 q u a n t a c l a s s i a e u m f l u g e l l u r i .
 d i x i a . a u n a o d o n p o t e h o c f e e r s
 a r . E a c c e e a l i u s u o n i o n i s a d

ebanum.
mouetur.

otubia. Et ubi in dextro cubus simili
et ponderia. In mure fur. Et susci
tubi con moatione. Et sub mēti
nubecum omnib. Et dicitur et dia
bolus. In quoniam cum non potest hoc fe
cisse. Et ille ponderia. In uiginti
dieb. Et hunc similia et flagellauit.
Et adit ueniens. Dicitur quia in uiginti
annis ipsum sponsum occidit.
Et ueniens alius et dixit. Ecce equa
dracina annos in uiginti et dum
monuimus. Quis fecit cum fornicari.
Quod diabolus audiens mox iuste
ria et oscula eius cum et tollens
coronam quam ab eua posuit in

Dicitur quod diabolus
et in dextro. Et
mouetur. Et in
et quoniam.

cupide illius & facta cum secum con
sederet. ^{quod} Ego cum hęc uiderem
dixi In cruce. uere magnus est
ordo monachorum. 7

Non est monachus
qui de uolo de uola. ^{no e monachus uidet} Non est mona
chus. qui ita de malum promulo. 7
Non est monachus. iracundus.
Non est monachus. cupidus. 7 uaga
latus. uia uerborum. 7 Sed qui
uere monachus est. humilis est.
et quietus. et curi cae plenus. 7
habens amorem dei simpliciter. 7

~~monachus non est cupidus~~
~~monachus non est iracundus~~
~~monachus non est uagabundus~~
~~monachus non est uerborum~~
librum



OFFICIIUM LETANIE

Redire uenit dominus cum
nostrum si quaerit eum
In conspectu suo

Conuerter mini ex te peccati
ad dominum uerum deum qui uer
si. Ideo exiit qui uenit pariter. ne uo
bit quia deus iudicium domini
beati omnes que pro peccata sunt

Conuerter mini ad medicum domini
ex ego uenibo conuenio nos
que uelle uelle uelle

Domine succurre ego
quia qui in te domina ex di
cite peccati domine populo tuo

ipsum sumus uenit

Accingere vobis succenturiato cincto. 29
plangite et orate ut iugiter
omnino sit laus furoris domini et proce

Pro clumemur ad dominum deum
patrum mundemur consoluntur de ei
et clumemur ad regem qui in biam
habetur ut pueniat ad deum omni or
nos omni. *Adaelem nunc*

Deum quia in puer magis de
in incipit qui deo non sicut et
ad dominum qui in istis est ad igno
sunt diu et cor uerit aut uir uir
mille cor ubi qui aut de eos in m
et conuictu anodi uerit et lura

In modis
In pueri men et uerit *Adm*
in una die. con solui et

PASSIO BEATISSIMORUM

MARTIRIUM COSMÆ ET DAMIANI
MARTIRIUM LIONARDI ET CYPRIANI
QUI PASSI SUNT IN EGYPHTU
Æ. DIE XI. KLAS. NO. BON. B. V. S.

Indie Illis subdio clementino
tamaximiano impetuo
ribus sedone lino preside
pro tribunali incivitate
ægeu adriestuna quidam
de officio ædixituna et
Suna hic quidam xpiani
indus au utat medicis
qui eum cum exercitatu
æ æ uiceo uarios inf.

30
mor carpu in mundo uq̄u
atq̄. sanana in nomine et
quidicatur x̄p̄. et amulau
signa fuerit et non p̄ mia
tuna hominō etm̄ p̄lotū
sacrificur inquit. et d̄or
adorate. P̄ter et uadit h̄e.
larrua ualēna q̄ officio
qui con p̄tē d̄ōna cor.
Cuiamq̄ uad d̄ueat fuit d̄ia
uad r̄atē ab̄ d̄ia et p̄ter.
Quate uelulari cui au d̄or
uicor car uadēat hominib̄
ua non sacrificō adur.
I d̄or uad d̄ia et. Unde d̄or
uaculari for̄tune uia
quid d̄icimur. Ser̄ cosmus.

respondia. 7 si hoc dixeretur.
pater dicitur tibi cum fi
ducia. 7 Cuius sum ut ubi.
fortuna enim non habet.
nec enim est a puapianor
fortuna nec nominatur.
Nomina uero nra hanc sua.
Ego cormus dicitur. ea fructu
damianus. 7 gna cauli
dicitur. Si uis. 7 illot nomina
dicitur tibi. 7 pater dicitur.
ea illot nomina dicitur.
Beatus cormus dicitur.
Andemius. Leonatus. ea
cupitius. 7 pater ad officiu
dicitur. 7 adducuntur unge
tribunal. 7 habentur

31
uicem militem comprēdēt
cor eadē uxōrē uā ad p̄rōidē.
In uicem uicem cor p̄rōidē d̄. 7
Audi oīes p̄rōidē. Et q̄i et
quod q̄ p̄dīa uobis et nolēt
Inobediēt ēre. 7 t̄a r̄ m̄er
uēb̄is m̄er ad quēb̄or̄at̄
gr̄und̄ et honor̄ et magnifi
cor ab Imp̄ratorib̄ accipiet̄.
Et si non ad quēb̄or̄at̄ m̄er
diuēt̄ modis p̄rōidē ad p̄rōidē
uor̄. Et ac̄m̄ m̄l̄t̄a q̄ ēre uor̄
In uobis. nō q̄ uicem x̄p̄m̄ ār̄m̄.
M̄uēb̄is s̄c̄i qūr̄i q̄ uno hōte
dixōr̄na. 7 F̄ue quod uir.

xpm enim habentes ad lucem
non formidamus deos p[er]is.
Nos enim idola non sacrificamus.
sine oculis enim ea sine son-
sura. hoc uidiis p[er]is.
luria cor credi cano uis
cedi. uac confessione a uis.
sacrificare idola.
Sci mult[um] in p[er]is diceb[un]t.
D[omi]ne refugium facis o[mn]i[n]i-
bus in generatione in generatione.
Priusquam fieri mones uia
firmate ut o[mn]i[n]i[n]i uis uis
ca usque in se[m]p[er] a uis.
N[on] timetis nos in humilia

32
eadixisti conuicta mini fili
hominum. Conuicta edne
aliqua uolum capite uere
supra tuos tuos. 7 h e u u e m
orun eor. p m e n s e t u n a l n a u e
a u p s i r. 7 M u l t i s u o d i
x e t u n a u d p t e r i d e n.
P l u r i m u l o r u h o t t i n f a u d h u e
a o t m e n a u u a c o g n o r e a r
f o r a t a u d i n o n l n n o s u i t u
a r d i e r e. 7 Q u e s u m l n a u
l i s a t a o t m e n a u. n o n n o s
c o n a t e t u n a. s e d s i c u a u i d e.
c o r p o r e s u n t u d r a u m u s a b i.
P l u r i d i x a. 7 E g o g u i d e s p o r u b a

credetis uos. propter ea non gra
biosa admodum in oculis uobis.
Uideo enim uos in impietate
assumptis. et non uelle uos
sacrificari. Ideo labeo
uos ad ligatos euenis. ma
ca in mari. et seruatis
dixit una. Fac quod uis pre
sbi. cognoscere habet et in hoc
uita domini. et tunc ulli
quaerunt eos militer euenis.
et aduebuna uam dicit
eos in mari. Manifesto uero eun
do cum gaudio psallebuna
dicitur. In uia dicitur a monio

rum a uot de hoc a uari sumus
 sic a in omnibus diuicis.
 tati ambulauimus in medio
 umbris mortis non a me bo
 mulu. qm a in nobis cum o.
 uirga tua caua culus tuus
 ipse nos consolatus una.
 Puta in conspectu tuo mo
 ram ad uos uos qui erub
 lunt a nos. In pinguis a in
 oleo cupu a nrm. ca poculum
 tuum in hebraus quam pte
 clarum ora a in ore cordis
 tuu subregu a uos.

omnibus diebus uidentis. deduxit
anos dñi in potum uoluntate
atque. Et hæc dicens rē
multis pōtuerunt a celo
cum. Et tollens eorum lachrymas.
lucæ uisura in mari. 7
Conferat uisum angelus
dñi scelerata rōcus illorū et dōs
supra uinculu cor. et electio
eorū in aue cor. 7 quōd rationa
m uisum cum ferat uisio
ne tunc dōs quē conat q̄d una
nunciat uisura p̄ter di. 7
P̄ter uisum lachrya cor adduci

hanc animam in corpore tuo.
 ad dicitur. Maleficium
 uero est omnis uicium do-
 cetur etiam tamen uicium uisum.
 Et est dum in deum uisum.
 sed cor meum dixit ad eum.
 Absit maleficium nos non
 sumus sed christiani. Et in ne-
 di nisi uicium deo uisum
 delemus. Et a uisum fuerit
 fuerit christiani. uidebis p-
 ipsum hanc omnia. Et cogno-
 scis quo operandum in se
 uicium deum in christi.

Pater dixit. In nomine
adriani. sequatur uos ubi
lora. Ita uidem eodem
et. Ita cum in silio una
In eum duo spiritus mali. & una
flagellum et eum usque ad
mane. tunc pater & celu
m uia dicitur. de pater uos
sondi. otu ex pome. ualibe
for upona. Ita. & scia uidem
muta for otu et pro eo. sau
am fu gona demono. &
Pater uidem suscitator
mora dixit. Cognouit

arguomodo du teule ora
 aeterna aduersus me. qm
 uoluidetelinquere cor et
 qualiter arguacioni etudi
 d'una me. sci uideri terpo
 d'is. dixit una ei.
 quomodo non cognoscit
 Intra de quia uo fua
 ca tibi in cor cordia
 se et edo cca ca rda
 sanus et dola ca deo
 cor nominat. C
 Cognosce qui p'is a ca
 tibi sulu d'ndam thm xpm

tanoli confidete In illis dicitur
quos colitis. Et hoc audieris
tanon suffocatis eorum cons
cunatum dixit.

Pordeor quia numquam vobis
adquiream. Sed diu vobis
modis vos cruciabo. & cor
porum vobis erudam.
uadiscuatis Imperatorum
obedite preceptis. Ita hec
dicatis. Lussia cor ducit in
curia. O ar que dum co
grauate. quid de eis faciat.
Ducatis vobis cor milites

ad eum sicut in re ipsa alleluia
 die et nocte. Cuius dicitur tibi
 dicitur curare cum nobis
 qui mirabilia fecisti. 7
 Saluator tuus in nos quod
 effugeris ab eis nos. Et eos qui
 odit una confundis. 7
 Ad nos misericordiam tuam
 iacob et iherosolima tuam
 domui israel. Videtur una
 omnis finis terre saluante
 dicitur. 7 tabernaculum eius.
 finis una noce dicitur. In
 his exortationibus. Alia

uadon die. scilicet pro tribu
nuli. lusus pter. lussa et
In conspectu suo uadit.
Quum quod dicitur. scilicet
dicebatur. 7. Dano bis auxi
lium dne In tribulatione.
Et uana salus hominis.
In deo fuerunt uirtutes. Et
ipse uadit. Et lam deducit
tribulationem. Illi uim
sua. Et uia. Et uadit. Et
Et dicitur. Et dicitur. Et

3/
Miseratio te respondere dixit a
pian sumus eadem nrm non
negamus. faciemus quod
us nos omni. Idcirco non
sacrificamus. Pter se uerum
Incaus admirabilon se
monon tot. Iustia ligna
offert ea uerum lignon
copiosum. Calcedonia ma
ritos. Anni et uerum quod
an pte opa fuerit pte ep
cum fecit una cum forana
aione omni fortuna cor la
lignon. Sed fortuna uerum
beuamur et sic in medio

leni. psallentes & dicentes.
Addeletur manus oculos nostros.
qui habitatus in celis.
Ecce sic ut oculi servorum
in manus domini non sunt. Ita
sic ut oculi ancille in manus
domini eius. Ita oculi nostri ad dominum
domini nostri donec miseretur
nobis. Misere nobis domine
miserere nobis. quia multum
repleti sumus deprecatione.
Misere nobis domine ad iudicium
salvum nos ab iniustitia
in nobis ne quando dicatur
quod non novimus a ubi sit

38
dicitur. In sa u u d m e r o t u n
a b . s a u a m d o m n o a u s f u e
a u s e r a m a g n a s .
t a p l u m m u s e i l o r i s c o n b u
s i a m u l a t a u d i n o n p u g n a
n o t t e r t e u m u d r a u n a u m .
M u l t i s e r u u d o n i n a u e a t q u e
r u n a u b l i g n e l a u y a n e e c u
p i l l u s e u p i a t e o t t a u e a u s
e r e a b l i g n e e a n e s e e d a t a
i n c o n s p e c t u o m n i u m i n l o r i .
P l e r u u d o n s a u p e f u e a u s
d o m i t a b i l i b u s q u e u i d e r u a
s e d a t a p e r o t u m u n a m e a
c o n u o c a n s e o r d i x i a .

Perd cor qui uicem in de cogi
ao propter uos quomodo au
lon flammum uos uis
magice de uic et una.
Sci uos in mutasti dixit una.
usque quo in q non cogno
scis di in nos fieri misericor
diam. labor omnino lupi
dib sine sensu sacrificare.
Ita uicane cogno scis qui
non recedimus uo deo nro
nec sacrificum uo deo nris
in mundis. Ita uis uos in
pior lussia cor leuati in
seculo. cecedi in e sensu

39
Angelus uisum dñi
pauis uiserebaa uer
dolore. Quoniam uis
uisum deficiat ab usq
ad mortem. Iussu apte
sedeponi cor de oculis
cauente unde tribunul.
Quam quod uisura pcederunt
unde cum illis uisura seru
au pler. Pro uisum di
pia uisus. Prodes quia
non me uisura maleficiu
ura sed afflicum uos de
uerris modis pphatum.
Nobissime uisum corpora

usa uult erudam.

Manifeste ser non da unadico
et. 7. A b. et in celum ser
nam regendum nrm ihm
xpm non potam sermur
nec deaur poms coner au
mur. 7. fac quod uis. hoc eni
stegum et uadis an nobis.
Tunc traur hrius pter
luria ser cor mam cada
mianum et uerfici & amul
at audine lapidati.
B. auar uo andomium.
Leonarium. ca eipterum.
flagellator in euleom.

miser.
uero
funa
cosma
mianum.

Quis non nam

40

crucifixe
scor
eadu

Miserabuna ay am populi
super cor lapid.
Talpsu lapid or ryp cor tedie
buna. Nid or laug pter
minis ad or plaga uor um.
plus futote ue consur. bria
guat auor num or mili
cum uonite. ta raga atis
consuote cor. scor uero
undomiu. leon arum. ta

Cupit primum luttura. ad uer
d' se uice te.
calux aucta
c'rad saute
Em mis si uim
sagittar. non eos con
ar getuna. Num sagitta
sup m' idon' de te u' at bun
aut. In aucta u' idon' hec.
pter os. ea u' idon' re u' e cum
In omnon u' idon' suum.
cepia male aotq u' or. ca
luttura cupia u' ot' gladio
umpu aut. Saucta inq
rurcipiend' eos. spicula

41
corde. pot dux et una ad locū
ubi facta est tua consum
mutatio eorum. Eundem
videm mutatū et tunc quū
ex uno hoste laudabūna
dī dī cōdō. Bonum est
confiteri dño tā psallere
nominatio utatissime.
Ad adnūciandū mū
nemiseri cordium aium
taucti ac dēm aium pō
nocēm. Quia magni
ficus et innot miser cor
dium aium. Nihil si pi
us non cognoscia hōe.

Et saulcus non intelligit
Quum & uter aut p̄secutio
sicut a fenam. Et dicit p̄p̄
aut om̄s qui op̄tun̄ aut
Iniqui aut d̄m.

Populum tuum d̄ne humili
lia ueruna. Et hoc dicit d̄m
tuum nocetuna. ual̄n
et tunc in setm̄ seti. au
u d̄m alar̄ simus in eor̄
nam & d̄ne. Et hoc dicit
et b̄uam̄ uer̄. Et d̄m
tuna man̄ uer̄ uer̄ uer̄.
Et otuna d̄m in d̄m uer̄
uam̄. Et d̄m d̄m uer̄

spiculuator. abrei de
 rina gladius cupiau cott.
 casie In gungulhu au de
 capuce. audidounadeo
 unimurruus. 7 Recipien
 es usuluuatore corotus
 uicotte. 7 Maria nomon
 dñi benedicam In setu
 setott. Amen. 7

MISSA | H D I E M S C O T T C O S

M T ET DAMIA HL.

 bluar supatum uni
 genitau. deuo au men
 demunonb. amicos di ue

corret. quohetteder xpi. spulor
medicos medendi curā In
durator. cor mūm et dūmū
num fr hūi de pte emut.
ua omni gāiē In firmi auar
nē eam edendi pte gāa
cutum; & uisi aundi non
ui fortuna gūarum.

Quo pcor consolemur por
ca In dolose qui medicum
co ac - baras udrufci
piendum In rupōu u lōr fuc
ar una pūrio nōn.

M. L. A.

Sanuacor nē tam edicus

23
conspicere quicorum
ad unum in concu-
ros fide. Insuper uult
uirtute fecit. uap suscep-
tu uulnora uulnora mede-
ta humanis qui unde par-
tionem & dno medicum
neruludis opera in terra
In populis. 7 hos querimus
nris infirmi auarib. & car-
todes. & medicos depuati. 7
Deos runciat infirma. p-
cor non tectud & cura su-
nua. 7 hos corpora. phos
unime medicina ad quita. 7

hu arpicis anime & in audinib.
finon. hu puatuli seclaten in por
duna & gremionis rana audon. 7
hu puatidin & uulnetum otuato
nib de se cna. hu manum pre
ca ationum abdica. uulnetu
atatum & putgna. 7
hu uulnetum in uulidit ro uotom
ferri. ue cum & gna. sub uo
ationem uidit de fationem
ot funis. auationem in latur
aur pupillis. hu misor hu ma
nis medellam in latur occur
tuna. hu pteruris omni num
conciat uanguatione subue

44
niana. hu gū rīa o r hie u p e e
cuat morbo r o b e r a l n l e r o r.
u a u d e c l o r d e m p d u c u n a p u e r ū
c o r o n a u n d o r . 7 P S N M N A .

R e e d n e p h o r m u r a t e r a u o r
p o p u l i s u d e r b u i s a i g r a
c a u s f u n i a u a ū q u i l n s u p o r u
u i l o r l n p a s s i o n e p r o u a t i s u a .
S e h o e l g i c a u r a u u m o b l u a r i s
u e a r m i s e l o m e r a u u m l n p l o
f u m i s . u a h e o b l u a r o e u i b e r
a r b e r a u d o n e e . e t r e p u l a r i s
s i o n e q u i c a r i s c o n f o r u a t e f r i
g o r u m . 7 A d p a c o n .
M i t u u i l i s e d i . m i t u u i l i s

capteclurus. qui scis cor me et ad
miuno effecatur ad lucor fortis
non eos passus s. adustranau
In xxi. m. lapidib. uel s. ciatis.
Nec enim fas tua uas sublimi ca
de crucis ote eos. delu in m. ci
reddoena uulneta eos.
Pro quod pietatis auge cum ar
more uadonae clon si arum
posculamus. uanos lau ma
gor aut tua ptemunua. qua
nullis odiosum luculis aueat.
tibi qui uosur lapis & ppueris
bonum. m. otaumur sine fine
conlungi. In lucio.

45
Dignum est scire. Equi
uere et saluati sunt nos
arbitrariis uicibus sepe
et nos in omni de. p. h. m.
ipm filium cum dnm nrm.
qui seis gloriis q. maioribus
cosme et dmi uno. gemi
nus conculca. unde in o. b. m.
coronatus. dando illi reclame
dando uice effe. cum. Quicquid
nam p. supplicium. 7
numq. curacionum con
p. o. e. s. f. u. e. a. z. h. i. n. e. f. e. s. s. o. m. e. d. i. c.
a. u. s. c. o. r. p. o. r. i. l. l. i. e. i. n. f. i. r. m. i. s. u. i.
u. d. f. i. g. u. r. a. c. o. r. p. o. r. u. e. t. u. e. i. h. i. n. e.
u. l. i. o. n. i. s. i. n. f. i. r. m. i. t. a. u. a. z. c. u. r. a. t. i.

Illic proptius & r. ad in &
colorano alio no muluema
confotuna uuln. & seulerone
subiciuna passioni.

Allost etuicuar & curuna
carpona unis repassioni
staduna. Inulis per muna.
quod In seobuense letuaur.

Allost saluam signis uniuau
suam. cum unis & scicmae
passionum. Allost & r. qudi
n & uo bo suar don potuli
sepiana & supplicio.

Allost medicum inis pro uis
suar passionibus In pro uis.

Allost motus uq & r. aris po

none mederi aut. si uimur
 nis melius in mōri guttibus
 consulari aut. 2. Quos edē
 to gumas. Capēamus uant
 me uoq̄ corpore nōt inuen
 aut saluōn in p̄arōis. Et ui
 au nōt in cōnāi bott curāua
 culpis. Et dōrōrum conētōr
 cūnā spūlū bōdo cumōrōis.
 Ipsum curmōrōis. Rosa sēs

Viderē. uidebōr edicāur dñr
 dñr nōr ih̄s xp̄s filius auis.
 qui p̄dicātor multōr suōr
 et medicaminis uidebōr
 etior. Et tūc is efficit p̄uā
 bulo q̄to rōr. In uoq̄ l̄ḡr

cupiar sui imitari de q̄ on
plum. sacuta aro num on dicit.
et uiam. ea et uer fixationis
mulauar suna p̄oiam. 7
sic de h̄o corda uirtus muta
tum q̄ dicit occuliat In et uis
poteat puar bylo q̄ alauat.
q̄ suia llic humiliat. In ubi
at. n̄ euari auar p̄ uer est.
quod hic et uer puarile omnib̄
admitur dum forte monis et uer.
N̄ e cum en hoc et uer uer mat
ofit et auar uer. quos uer
moti ficat sed en p̄ aott uolua.
monia. Na quib̄ et uer et uer
fixi. uer p̄ to mi d̄ eba at. In

27
cuceporia non deficiet
scilicet gaudeat. p̄ xpm dnm

Ps. P. M. DIE.

Memoria dñe comemoratio
mactis traustros me
damiani p̄to dñs
ceris. muris flacibus
dedira flammis in locis.
seculo inposita. et uerud
fixi. caluicia p̄ passionem
et triumphatoris q̄ dñs
p̄ motum. deuoas supplicib
in platumus. ual in hoc est
ueneruili. ferat. oblatas
abi uicam as. s̄o uul
ca. s̄picius. s̄u m̄n ca b.

que ex eis scilicet spiritus lamen in fun
dar. Quo in hoc die passio
nis eorum. sic popularis spiritus
leticia. et gaudia tribuan
tur aeterna.

Ad orationem dominicam.

Domi ne qui ad salutem humani generis
filium tuum de carnis et
ad dicitur. cuius exemplum predic
am multos de uita aeterna
culor. et passione ipsa se u
uacuna. respice nos hominum
propicia aut suffragio et
confortio nis propitius uo
phos in primo nisi subuenias
corpori. quos spiritus medi

48
cor elegit. Quo nra hirt
de uenit. ad de acci pra
aut ofuato. quib' eura aionu
u de buca. Sa obato. 7
uaphos medicine diu
no conpune ai. ad de cum
ofu uorimus m' amur ocus
quidit. pat. h' 7
Diuna nra p'ceib' elon
ora subca. qui eos eormu
ad amianum crucifione
7 glorificauit. corpo teum. 7
h' orq' de p'ce. la suffragio po
eun aiam. quos p'ce to quao
ter esse uoluit. san. aiam. 7
Quot p'ceib' eorub' aionu

49
 et usque omnes preculatio nos.
 et dicitur ex fide uenire coram bono
 spiritu et cum qui nolo morte
 peccata ut dicitur in iudicio qui
 Conuertere uult ad dominum
 deum animum propter quod in iudicio
 quis et in hiis qui a iudice sunt colligunt
 aduersus malum est conuertere in iudicio
 in iudicio uenire dicitur illi uolo
 tunc et peccata dimittit peccata nra
 et dicitur dicit ad me.

Conuertere mihi in misericordia tua
domine et non despicies
animam meam. Et non
despicias me.

ad dominandum eam. Et non
despicias me. Et non
despicias me.

BS. Conuertere domine deus iherusalem
et non despicies animam meam.

Conuertere domine deus iherusalem
et non despicies animam meam.

et non despicies animam meam.

Conuertere domine deus iherusalem
et non despicies animam meam.

et non despicies animam meam.

et dicit et hinc autem in obsequio

Converte nos deus clemens miserere nos

et dicit et hinc autem in obsequio

non in eternum hinc et sic nobis in paradum

Deus autem converte nos miserere nos

et plebs autem laus tua in saecula in saecula

Miserere domine

miserere plebi tuae et hereditati tuae

domini quoniam necelestis in saecula

domine in saecula amen

Miserere deus omnium quoniam omnia

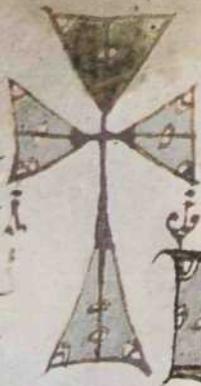
peccata sua dicit in malis peccata omni homini

et dicit et hinc autem in obsequio

et dicit et hinc autem in obsequio

et dicit et hinc autem in obsequio

sapienter
 et usque
 manifestum
 suavitatis
 et dumi
 in se
 necesse
 est



OPHS IHDITA SCOPUM

COS ME ET DAMIA HUND

CON PTA

D

medicina languen
 arum. sunicus in fir

mort. cutu aore corpore sanu aor
 pto uidat unimurū. qui beu aissi
 mos uiros cormum et dumi anū.
 gemina medendi utrefe et ca
 ere induratos. quo & uerbo &
 opere humanis languorib sub
 uenitena. qui cutu aore et auni
 mur et a corpore mortuott gene
 re medendi gemino & ca ar
 sena. dum & signis u et u g e a t u a
 & in uerbo uerificio manu
 mira uiler & cauna. dum

Quia dicitur in or d f u l l u l u a o r n d e
 A C i t i o n u o s d o m i n e l u s a l u a t i o n e

51
amandua hunc corpus b. ca
coloram eqonant m. e. l. cum
ne unum ub. de s. un. de. o. cum. 7
va. er. don. pu. do. cin. un. ab. uul
ner. b. n. s. prou. du. med. an. di
curum. In. pe. tau. s. In. do. nus. q.
do. nus. q. p. us. s. ion. er. s. mo. be. us. 7
Quo. san. u. ar. cor. di. b. u. d. q. cor. po
ri. b. dum. In. hac. pe. lo. g. r. na
a. one. be. ne. pla. ci. a. u. t. a. bi
per. so. lu. m. ar. ser. u. a. u. s. em.
con. su. ma. de. sal. u. a. r. me. tu
mur. In. fu. tu. ro. pa. e. n. te. u. d. re
qui. em. par. h. i. o. **P**ri. d. n. s.
qui. s. co. s. s. u. o. s. co. s. **A** m. i. c. i. d. u.
mi. u. n. a. g. t. o. s. a. me. d. o. n. d. i. a. t. o.
f. a. c. i. s. a. t. o. s. e. con. s. p. i. c. u. o. s.
ue. n. e. a. r. u. o. s. l. u. n. g. o. r. i. b. u. s.

et circumspice

efficacia alienos. Et pro quos uo
lunt in firmam arbitri curatio
non impendere. per eos p[ro]curat
b[ea]t[us] sania cu[m] p[ro]p[ri]o q[ui] ab etia
d[omi]n[us]. V[er]o t[ame]n curatio ne uo q[ui]
suffragio ludens pu[er]i d[omi]n[us] q[ui] in
uobis p[ro]curat t[ame]n l[un]g[ui]t[er] effu
cua. quib[us] d[omi]n[us] curandi po[te]st
aut concessu[er]a manu[us] f[er]r
at. P[ro]curat d[omi]n[us] n[ost]ro ihu xpo.

AD M. A. G. U. A. I. H. G.

Siquis omnes et in tuos p[ro]p[ri]os
p[ro]p[ri]os l[un]g[ui]t[er] a d[omi]n[us] u[er]is
t[er]tionib[us] in macula[rum] a[ut] a[ut]i
congruiss[us] e[st]. In d[omi]n[us] a[ut]i
f[er]r[us] a[ut]i e[st] e[st] m[er]e a[ut]i d[omi]n[us]
ni m[er]e f[er]r[us] conf[er]r[us] o[mn]i n[ost]ro
lib[er]i d[omi]n[us] a d[omi]n[us] d[omi]n[us] e[st] a[ut]i b[ea]t[us] in d[omi]n[us]

32
cum motis nos propicius drape.
vas unuarpuobumatum.
scottauotū consolat officia
metumur. 7 pgru. 1. 1. 1.

Magnificē dñe fac cōno
bis cum. u. a. u. e. u. l. e. n. a. u. e.
conspicandis. caduatur p uicis
si audinē in ploratuū. u. a. q. u. o. d.
In combull. fletus dñi potis
hals labore. pro serm. dñi sum
erogum. p. l. n. d. e. t. e. s. u. s. c. o. t. t. a. u. o. t. t.
cosme cadumiani multat.
u. a. s. p. h. o. t. t. f. r. u. e. a. u. ā. m. u. n. i. p. u.
lor quadi q̄ meau mus. 7
Et quod profusione lacrimat
manu aī spargatur. s. s. u. l.
auatione bēu aī audinē mu
nō aī conpōnsatur. 7. 1. 1. 1.

Escilicet in nobis dñe estis scilicet calnes
Eueniētiā b̄scis cuius cor manum
Et dum unū malorū inferre
aonum nōd̄ gl̄a cum m̄t
unobis spelle. Hōc cum q̄
lucundū ne obsurbemur
conprime. Sic q̄ la nobis cor
Hōc cuius uolum auas sedun
d̄. q̄ uiuorū corū d̄ uni
manū sine crimine perun
sisse & s̄ule. Hōc inimicorū
d̄nab̄ laniemur sed s̄p̄ cor
nos deuorū corū luq̄er
q̄taulēmur. Et quod lu cor
n̄t̄ h̄t̄ d̄i au nos in possessio
ne s̄m̄. qui cooperū d̄
uēro auo s̄cō q̄ sp̄u s̄c̄is a
celum & d̄m̄. qui uiuū d̄ h̄a

sana cor nŕ & medicus san
 pŕeŕe: quicor mun & dumia
 num Inconcurŕos fide Inŕupe
 ra uilŕ In uilŕ & fŕeŕ ar: & p
 ŕuŕe pŕa uulnŕa uulnŕiŕ
 medŕŕaŕur humanis: qui un
 dŕ pŕuŕŕionŕnŕ ŕe dŕŕŕno medi
 camine ŕaludŕ opŕa caŕŕŕna
 In populis: os dŕ ŕum uŕ nŕŕ In fir
 mi au arŕ & cur ad dŕ & medi
 cor dŕ pŕa. pŕ cor ŕane ar In
 fit ma. pŕ cor unime medicina
 id qui ŕana. 7 dŕ pŕŕ Ma.

Dŕ qui pŕeŕe cor munŕŕŕŕ
 auos. cor mun & dumia
 num. & medicaminis Indur
 eros. & tuŕŕ fŕeŕ ar pŕ ar
 bulo qŕoŕos. & ŕue nobis

In auctore deorum et hominum
 in epistola. Quocumque populi dignum
 deus videtur. Neque quid cuius
 max. trib. Inpenditur ad hono
 rem nobis omnibus proficiat

Lauduladon. *proprae* *Abid.*
 uti a corbona dñe in eia cost.
 et pro auctore et auctum in e mut. fit
 cosine et duman ueneramus.
 et laudor pro auctore uic auctus
 fumulandor offerimus. *propeu*
 et auctum omnipotens auctum.
 uantis obsequis libens pro
 priatus uic ep. et. Et equos
 pro de dignos habemus pasto
 rino pasto nos. *cotonum in*

oro in orationibus habere conspice
tu. 7 deprecande. *Ab. 11.*

Scedne lacus honoris nostri
Nostri eos mus cadum unis
pia confessione letantur.
deotamus & quosamus. 7

Vequi propter deos & obumbram
xpi tui faciem non ueritas.
propter nos famulos tuos scott
tuos suffragia non letantur.

propter tuos quos uis & tunc. 7

55
INCIPIT LIBER SEXTUS

Scite debetis fr̄ h̄m̄. quomodo
Solus proficiat. et ex ore h̄m̄
una p̄m̄ d̄m̄ aū & magna uadno uoce
p̄m̄ a Indulgentiam. Videat & In
dell̄ q̄ d̄ fr̄ h̄m̄ quā sp̄m̄ conf̄ssio
nōn nobis p̄cc̄a totū b̄ d̄m̄ n̄ s̄
uia uat̄nus quis q̄ p̄p̄ianus non dispe
t̄ d̄ d̄ m̄ s̄ c̄ d̄ u. quā quā
ei ad conuētōe ad p̄m̄ d̄m̄ aū
aūm̄ eia d̄ h̄m̄ s̄ uā conuētōe In
dulgentiā. Non uia d̄ nōn nōn
p̄d̄e p̄cc̄a totū. s̄ omn̄n̄ aū
m̄ uia uā In s̄n̄m̄ e s̄ lotum.
quia p̄t̄ om̄n̄e ḡn̄s̄ h̄m̄ n̄ u m̄ p̄

crucem motum suscepit. hoc uicarius
gradus ad lonam profectus dicitur.
Vnde lonam ad niniue. eadie tibi & po
pulo comuniaris in euera don illa
ua conuictum aut. & uia pendi qd.
sin uim non egredina pendi aia qube
In eua motus pti buna. Ionis uita
noluit obuadite pte ep ar d ei sa fu
gens & uiscidia In nabon & ob dom
uia usomno. It ecce dampnatus &
aut bina uenit & flue aua atone
mulde ad no fue de una In mite.
Et cepit nubes cum nubi quid pome.
et omia q hubebuna non cessabuna
lucrose In mite die dicit omia p tunc
quod congreuim. nos uim non p tunc.

spēs fac auslonus uia dicitur mulatū dōn pōr
 au dōm & nubōn pōr eulandōn In dēllō q̄ia
 quia pōl pōlōna hūd nū uōn q̄ua In mūtē.
 conuētus ad pēn dōn arū dīxīa. Nō p̄.
 mī et quia q̄ō s̄ q̄ū p̄ e cubi. & mē solū
 & pōmē mī dōō d̄n̄s h̄c arū dōm pōr arū ēē
 arū arū p̄ quod pōr eulā nūbīs h̄c arū.
 dīxīa d̄n̄s arū dōō. Non luc dōm d̄n̄s
 arū In mūtē. s̄ d̄mē solū mūnū & pēdō
 h̄c arū. & In pēlū gōmē luc dōm. & modo
 h̄c arū uia uōs d̄n̄s d̄ pōr eulā ḡrūbīs.
 Tūc arū luc arū b̄tūna In mūtē & Illū
 arū mī arū ḡrūbīa d̄n̄s h̄c arū & nūbīs
 & nūbī ḡrūbīs s̄llī fūc arū uia.
 Quid nī ḡrūbīa a lonus nī fūc arū dōō.
 Quid mūtīs nī s̄ōm s̄cūm. Quid arū
 mūtīs nī s̄mūl arū d̄n̄s pōlōtī.

Quid nobis nisi scelerum scum In hoc mundo.
Quid dampnatus malus nisi truder In pto.
Sed uidetur fr hmi qui p lonam truder
uenerua In nube unde & dampnatis scis
peulpa sacerdotis malatu malu uenerua
udno In celum. Idsa In pto xpianum.
Hoc est p carlonia Infirmi curas & mor
talius & secretus & fumis. ut p se u
ero generum p quod & eub curas &
malus dicitur la caron In pto uenerua.
Quia fossi curidicia. Aliquis unusquisq
qui peccat de suo peccato & culpabilis.
Deo uim quid suum culpa uilis. pro uerbo
peccato. Et credo fr hmi qui culpa
uon truder uenerua In pto dmi qui uerba
illis uerbum confu arlon p quod uenerua
truder mundu cunctis & uerba dicitur

57
runt in lade & motus una indie illa
quia a tuor milia hominum. qui uisuc ordos
uaron. quidebua p sua pte dicatione
pptm dñi erudite p sua aueritauitade
consensia ppto ad malum faciendose
cia pptm peccate. heu auis dñi sedona
meru se pte pte pptm dñi & ludi doreon
dia in pptm. Misit dñs angelum suum
peu aich don peussia pptm. quicumq
angelus dñi pptm peussa elebans
oculos suos dñi dia angelum dñi gla
dium in manus sua dñe dñe & pptm peussa
don dixit ad angelum. obsecro dñe
uota aut a me manus tua peussa dñe.
quia ego sum qui peccabi nam hui qui
obseruanti il male fecerunt. Que cum
uidia dñi afflictione beuando dixit

ad angelā. suscipit munus auct.
et excubia mortalius. In pto d dūm
hōdificū uia uolunt dno & placu auct
ludnī. Quid dō. nisi sacer dō dō uer
dō pōn dō auct. cā pto dō in uerā Indul
gētiā. Bēatus moyses conuersus ad pe
nitentiā cā pto dō dō & miseratus pto
suo. Bēatus Ionas profeta quē non
fuit & In nīnī uē. pto dō pto pto
In cūtra lra dō. tribus dieb In profunda
maris In uerā dō. In uerā dō. In uerā
dō. E a dō dō die. cū uia cū
cōm ad lra dō. cā dō dō dō. In
uadelonas. & pto dō dō. uerā pto dō
auct In uerā & Indulgētiā. In uerā
pto dō uia In nīnī uē. & uerā pto
dō. & salu fūc cū dō dō dō.

aperte loquatur
 dicent. Neque
 obsecra. In te
 pa. In omni
 punctione
 & doctrina.

Et tibi scrip
 tura. Si quis
 fr̄m suū peccat; & non contempnit eum.
 iustitia in iudicio. Et ecce uidet equum
 scimus fr̄m suū peccat; & non contem
 nit eum pro contempnitione damnandi
 ormas. Et propheta dicit dñs cū fimb
 simul cauebas. & cum adulescentis portio
 non eras ponebas. Si fr̄m suū non contem
 pimus ut a malo opse recedat cū fimb

anima
duerit
mus
qui
nam

pro lade
cum po
sacerdos

nos clama. & corripua pptm dñi ne
prua aucti aucti aude pptm dñi in suis
pccca aucti p lignorum aucti pccca

Sed do eua prua pccca cu aone malum
dimittite smp condica pptm dñi de
sul lōsa de uerbodñi. Omnis sacerdos
sul condica uera sicut ad ipia dñs.
Vos etiam sul dōte sul ppti sine sacerdo

est ad qōm a lignis

fructus nequissimi
diabolus est

animus homi

rupia ad pccca.

fructus hinc quan

et unus quisq

uel q̄ eam q̄ pccca

59
peruna dicitur aere omni ppter. Sacerdos in
celo in similitudine solis positus
a in celo scilicet. Nalucet a omni ppto
psua lingua a oporacusa. In uirgini
a dicitur. In lumine a ppter dñi. si sol
non lucet de celo. omnis terra in tenebra
manet. Curida & misera est. simili
modo si sacerdos in celo dñi non in lu
mina uerit a psua lingua ppter dñi omis
& miser in tenebris in peccatis suis
moraturus est. 7 sicut quicquid potest unus
quis si sacerdos clamet ad ppter. 7 sic lu
ma uerit. & se excussit a culpa a ppter.
dñi uerit a ignis a ppter. 7 ad uerit
na in illud die a dñi in taludicium pari
ter accipiet a dño cum animis hominū

quasi sua lingua dānotat q̄cānu lūca
uia illum tēgnū me fōt q̄ uod dñs p̄p̄t
ca corib̄ suis tēp̄romisi adiecit. nōn debe
nēdicā p̄p̄t mī p̄cip̄tē tēgnū quod uobis
p̄p̄t aumōr ab origine mundi.

O f̄t̄ b̄mī quia felix illu anima qui Indion
ludien aulōn tūcā nonēn uē cēp̄tū c̄tā
ad nō. t̄ equē infelix anima ipsa c̄tā
Indi illu cui dñs dixit. s̄rbe nequē
c̄tā infelix quate nō dedit a pecūniam
mēi nūmō dātis ego uenōr nē uisutis
s̄p̄t̄ q̄s̄s̄m̄ eum. s̄rbum nequē quam
dicit. s̄ uē c̄tō d̄m̄ nō c̄tā q̄ d̄m̄ dicit
qui nō p̄p̄t̄ c̄tā uia p̄p̄t̄ dñi. p̄c̄tā uia
uēro quā dicit a uerba dñi s̄tā. nūmō
dūm quod dicit p̄p̄t̄ dñi c̄tā.

Viri qui dicitur opera sua propter. qui
 Indellu unusquisque operum suorum requiritur et
 quibus bonum fecerit latet in tenebris non videtur
 bonum et idcirco latet in tenebris. quibus autem
 et quibus malum fecerit latet in tenebris non videtur
 dicitur. Idcirco supplicium gerentibus.
 Et ad primum scribitur malum liquet illi manus
 et pedes et manus et pedes in tenebris et de
 rioribus. Idcirco flentibus et sordidantibus.
 hoc sicut dicitur in lege et in prophetis et in
 rebus dicitur etiam. Ergo necessarium est
 unusquisque sacerdos siue tunc in prophetis
 quantum in allegoria semper verbum domini
 predicare. cogit enim unusquisque
 quantum unusquisque in lingua de peccato
 et de vel ab illis lucet unusquisque in prophetis

scilicet. Sic ut apertis scilicet Indianis iudicium
presens auri et una multa a iudicium po
pulo quos quos prout linguas ad fi
dant pro adduxerunt. Simili modo un
quis quod sacerdos presens auri auri et
propter quoniam quam accepit in sua pro
vincia ubi otidinaus fuit et si eius
aquiua et noluerunt a malo recede
re. sacerdos non est culpabilis pro pe
ccato a propter. Sed unus quis quod qui non re
voluerunt a malo licet. Ipse culpa
bilis est. Nam et propter qui iudicia predi
cacionem et non desinunt quod peccata
vel ubi doli diaboli. non nimis in
curia iudicium sic ut fecerunt illi propter
conturbatus nos. predicubia peccata

annos diebus nos p[ro]p[ter]m[er]ito quando
 utrum fabricabua. p[er]m[er]it[ur] ar[bit]ri[um] u[er]i
 de. de re l[ic]it[ur] quide[m] idola quia ecce
 u[er]i aur[is] o[ra] dilab[is] sup[er] d[omi]n[u]m et
 o[mn]i[um] p[er]ib[is]. Et ille p[ro]p[ter]m[er]ito noluit
 mala dimid[er]e. Et sub[er]it u[er]i
 dilab[is] et o[mn]i[um] p[er]ib[is]. Hoc u[er]o
 qui p[ro]p[ter]m[er]ito p[ro]p[ter]m[er]ito. sub[er]it fac[er]e aur[is].
 De p[ro]p[ter]m[er]ito i[st]i[us] ar[bit]ri[um] i[n] h[is] fac
 tura s[er]p[er]it quod non crede[re]t[ur] una
 u[er]b[um] d[omi]ni o[mn]i[um] i[st]i[us] ar[bit]ri[um] i[n] h[is]
 m[er]it[ur] una. quia null[us] e[st] i[n] h[is]
 i[n] ar[bit]ri[um] i[n] h[is] r[ep]romissionis s[er]p[er]
 ad u[er]o t[er]m[in]u[m] n[on] e[st]. et e[st] h[is]. qui m[er]it[ur]
 idola s[er]p[er]e dimid[er]e et fac[er]e una
 uolum[us] ad d[omi]n[u]m quod d[omi]n[u]s s[er]p[er]it

diertuna. ea sicua illi qui non audie
tuna moysi non in terra bona in terra
re promissionis. lau & ppiuni qui non
audiana sacerdotis. uerbum dñi ca
non dimittit una peccata uel idola
non in terra bona in terra est nisi ad
gocanna lignis ab imolaum laquebuna
in parum. Populus israhel arcus qui non
audieruna samuel in profeatu sicua
ad mulu sanp conuerti una lau & dñs
susciat uia illis regem mulu sual
quia uxor est collia & filios est
uoridida. ex omni laqueos est uabsau
lia. talpre sual tpe. sicua mulefecia
ex mule peribia. quia ipse occi
sia gladio suo. ta pte illi uagere

felix annot. mala occisi sunt & cupar
 buan. Ecce equum qui mala passissimum
 producit usque peccatum. Item ipse
 ppter scilicet carnis murmur ubi una con
 tridm carnis quare tor do e et
 idola dimittite. Qui dicit nobis
 carnes ad manducandum bene nobis
 et ual in q spao. Eadem illi dicitur car
 nes ad manducandum. Eadem uero a
 suna carnis. et ecce trididit eandem.
 yona leuis qui multos conuulsa
 & spores uisibiles mordendo occi
 debuit ppter. Et modo ppter quado
 dicunt mala plurissima non po
 tuerunt portare. et paribus frugis colli
 gimus. Animalia nra moriuntur

Infirmi autem cum mortali auidam puer
mus. et plura quia propter eum quicumque
hoc auidam dicuntur. murmurant con
trudm. propter eum in eum tradm
quia non debemus dolere. nisi gratias
agere dno. sic et fecit beatus lob.
qui et filius sui. iii. et filius eius. una
otum mortuus una et mulat familia
et auidam. et totus auidam una et
et corpus et auidam ab omni deuota
cum fuit. et ille num qui murmurat
uia nisi dno gratias agat. si modo
debet unus quisque propter pro qua
cum quod damno uel infirmi auidam
auidam agere debet. Videtur hinc
de reliquamus idola diaboli et

omni peccata in ligno crucis
 crucemur. 7. Sacerdos p[ro]ph[et]ie ad po-
 puli in tradit[ur] in curia[rum] sic u[er]o lo-
 nus p[ro]ph[et]ia in profundum uisus fuit. 7.
 Hum[il]is & b[e]n[e]uolus & u[er]us p[ro]ph[et]ia quare
 o[mn]ia r[ati]o[n]em non contempnit & producit
 mala doli diaboli quod facere u[er]o
 clamauit ad d[omi]n[u]m & dixit. 7. Coris
 ego & in mundalubra mea in medio
 p[ro]ph[et]ia ego ab i[st]o. 7. Ecce cognoscite fr[at]r[es] k[er]i
 quia eius p[ro]ph[et]ia & noe. quare
 s[em]p[er] p[ro]ph[et]ie u[er]ba ad paradi[si] so-
 u[er]bi ducatur una & ad huc u[er]ba s[un]t una. 7.
 p[ro]ph[et]ia in d[omi]n[u]m k[er]i om[n]i[um] sacerdot[um] & u[er]o om[n]i[um]
 xp[ist]iani clama[re] & ad p[ro]ph[et]ia u[er]o p[ro]ph[et]ia
 dimittatuna & p[ro]ph[et]ia d[omi]n[u]m s[er]uana. u[er]o c[um]

bea ac elia regnū colort posside una
o fr lmi. amētia om̄s sacerdos illum
perculā mortis. eli sacerdos in castro
quere non contipuit & filios suos.
o fin en. et fin on. qui et una & ipse su
cardo est. & cum mulierib̄ indilubris
com munebuna. & polluarula pusa
et deurea sed oris aurebana. Proposita
uena ludi in pptm. & ppter malau
occisus est. & incubauit ad uenā
et uenā dñi u filis eius cuba uenā
Et duos sacros ordos filii eli. o fin et finos
qui cū mulierib̄ indilubris munebuna.
ambo occisus una. et eli serds de sella
ubi sedebat cecidit in cruce sua & pue
cruce cū moratus est & malē passus est

et si lussus. Et quomodo proculis
 non peccato et motum in eum et in
 me una quisquis q̄ sacerdos s̄onp̄ clamāna
 ad p̄m. ut peccatū d̄m̄i auna. et d̄y p̄m
 reuocāna. Ecce s̄r̄ l̄m̄i audire et cogno
 scere quācu l̄ne uirūna sacerdos
 uel monaci p̄m̄i s̄r̄. Ad am̄ d̄p̄ur̄ d̄iso
 p̄m̄i s̄r̄ c̄c̄id̄ia p̄quod am̄e q̄n̄as
 humanum laq̄m̄ motus diaboli suscipit.
 et p̄s̄e uel in infernū d̄c̄c̄nd̄ia.
 De p̄m̄i inferni om̄i s̄c̄t̄not̄ humanum
 d̄n̄s dignetur s̄r̄p̄s̄e qui s̄a benedictus
 In s̄c̄t̄a s̄c̄t̄a. Amen.

Incipit in q̄ p̄q̄at̄ d̄n̄o b̄s̄s̄imo.
 De uis ad d̄n̄s. al̄ s̄c̄und̄o ep̄iscopo.
 Indicum̄ d̄n̄o b̄s̄s̄imis d̄n̄o p̄s̄t̄ibus.

Alexander dixit. Prima signum. Al
phicarius bellu. & quatuor signum ad
susulum sicu adns dixit. Ceterum
non inuenerat. Et omnis obu. ma
bia caton suum. Et uis ma tubuna.
Et quatuor locu. & quatuor minor co em
mulor. et blus fenuallum. Et insipiens
ut tunc parat adn sup sapientem.
Et mulier ancilla dicitur dicitur.
Et de serbia a dicitur suum. Et qui honore
habona de honore buncur. Malari
cubraur abunaru. Et uis malari
apparebita sup auru. Et fones ma cubu
aur. Et dicitur ad manducum. Et dicitur
cuncta uera dicitur. Et occiditatio
mens. Et dicitur buncur. Et mulari

cauocat in uerba. ⁺ tam ^u lictor ^u sibi ^u p ^u cano
bun ⁺ uitor. ⁺ Ea ⁺ p ⁺ a ⁺ c ⁺ a ⁺ u ⁺ s ⁺ non ⁺ ob ⁺ se ⁺ ba ⁺ b ⁺ u
c ⁺ u ⁺ s. ⁺ Et ⁺ m ⁺ u ⁺ l ⁺ a ⁺ u ⁺ s ⁺ i ⁺ e ⁺ n ⁺ a ⁺ u ⁺ p ⁺ p ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ b ⁺ a ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺ i
c ⁺ e ⁺ s. ⁺ Et ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ b ⁺ i ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺ a ⁺ d ⁺ e ⁺ f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a
e ⁺ t ⁺ l ⁺ u ⁺ a ⁺ n ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ p ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ d ⁺ i ⁺ t ⁺ a ⁺ r ⁺ d ⁺ e ⁺ l ⁺ e ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ ⁺ f ⁺ l ⁺ a ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a
e ⁺ t ⁺ u ⁺ e ⁺ i ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺ i ⁺ c ⁺ e ⁺ n ⁺ t ⁺ u ⁺. ⁺ E ⁺ t ⁺ m ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ b ⁺ i ⁺ a
f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a. ⁺ A ⁺ m ⁺ p ⁺ l ⁺ i ⁺ u ⁺ s ⁺ q ⁺ u ⁺ a ⁺ p ⁺ u ⁺ a ⁺ l ⁺ i ⁺ e ⁺ t ⁺ u ⁺ r ⁺ e
b ⁺ i ⁺ a ⁺ f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a. ⁺ E ⁺ a ⁺ m ⁺ a ⁺ l ⁺ u ⁺ s ⁺ u ⁺ p ⁺ p ⁺ r ⁺ e ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺
n ⁺ e ⁺ a ⁺ b ⁺ e ⁺ l ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺ i ⁺ m ⁺ p ⁺ u ⁺ s ⁺ u ⁺ p ⁺ t ⁺ u ⁺ o ⁺ s ⁺ e ⁺ a ⁺ d ⁺ e
b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ u ⁺ p ⁺ r ⁺ i ⁺ a ⁺ t ⁺ u ⁺. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ m
i ⁺ t ⁺ e ⁺ a ⁺. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ u ⁺ n ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ i ⁺ m ⁺ i ⁺ s ⁺ e ⁺ r ⁺ i ⁺ a.
E ⁺ a ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ i ⁺ s ⁺ e ⁺ f ⁺ l ⁺ e ⁺ e ⁺ r ⁺ i ⁺ a ⁺ l ⁺ i ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ n ⁺ e ⁺e
A ⁺ m ⁺ a ⁺ i ⁺ m ⁺ o ⁺ n ⁺ a. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ o ⁺ n ⁺ a ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ q ⁺ u ⁺
o ⁺ s ⁺ u ⁺ n ⁺ o ⁺ s ⁺ e ⁺ t ⁺ a ⁺ u ⁺ d ⁺ u ⁺o ⁺ s ⁺ e ⁺ t ⁺ l ⁺ i ⁺ n ⁺ e ⁺ r ⁺ u ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺i
i ⁺ n ⁺ o ⁺ s ⁺ i ⁺ n ⁺o ⁺ s ⁺ u ⁺l ⁺u ⁺ a ⁺u ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ n ⁺o ⁺. ⁺ E ⁺ a ⁺ u ⁺ b ⁺ i ⁺ e ⁺
n ⁺ a ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ l ⁺ i ⁺ n ⁺ e ⁺ r ⁺e. ⁺ E ⁺ l ⁺ o ⁺ n ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ b ⁺ i ⁺ o ⁺ u ⁺t

^{cul}
 q' amicitia. & diuiditur cor hominis
^{uere an dia}
 p' multas diuisiones. & apud nullus
^{q' m' h' u' l' g' e' p' d' e' t}
 erat malis. tunc erat ego fabulo.
^{te}
 Et cuncta una hominis an de tempore,
^{quomodo}
 Et clumac omnis p' p' t' d' a morte. & d' o' s' e' b' e' r
^b
 Et amulaph cubicur b' o' i' e' r' e' & i' n
^{q' homin' d' q' t' e}
 e' b' r' a' b' u' n' s' i' n' o. & p' p' t' u' s' a' b' r' e' o' n' d' e' n' a
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 q' u' n' s' a' b' u' l' o. & t' e' l' u' e' t' o' e' i' n' u' m' u' l' t' a' u' c' t' i' o' n' e
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 Et a' f' o' r' n' e' a' m' o' c' h' a' g' r' u' b' i' s' s' i' m' a' r' i' p' e' r' t'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 o' m' n' e' n' d' e' r' u' m. & t' a' p' o' e' t' a' u' s' m' u' l'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 a' e' r' u' n' a. & e' p' u' a' c' i' l' i' d' i' c' a' b' u' n' t' b' a' r' a' u' i' s'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 E' a' s' e' s' f' a' l' s' i' e' r' u' n' a' e' r' a' b' i' a' u' a' r' o' n' e' s'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 u' n' a' q' d' e' o' l' a' b' u' n' a' u' t' e' t' m' e' m' o' r' i' a'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 a' b' e' b' u' n' t' d' e' a' u' u' s' a' u' s' o' i' c' t' o. & d' e' l' l' o' i' c' t' o
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 n' e' e' p' u' r' b' u' n' d' e' m' u' l' a' u' n' o' n' a' b' e' b' u' n' t'
^{h' o' m' i' n' i' s' t' e' t' e' d' o}
 m' e' m' o' r' i' a. & e' r' u' n' d' i' n' p' u' l' s' u' s' a' s' s' u' b' i' l' i' s'

p' p' t' u' s' a' b' r' e' o' n' d' e' n' a

e' b' r' a' b' u' n' s' i' n' o

u' n' a' q' d' e' o' l' a' b' u' n' a' u' t'

lia ad mare motam. et cum m...
lore. et non illi plicu b...
atque ad genua. Et sub anodie
da uice audia u...
bola in ha comp...
suis. et ad uia...
ca facia. In prandem...
hunc...
erubissimum...
quos...
duos...
aut...
cum...
In nube...
ma...
dante...

...

die saludicaria in uerba dextum
 et in uerba quam ille maledicatus
 uigauit sic uerba dextum dicitur in
 dextum uigauit suam. et ubi quod non
 fuit aqua curritur dicitur aqua
 et in uerba illi maledicatum
 lux amare. et occidit eum dicitur
 quod oritur. et eadem sic a
 manserunt in uerba. et apertum
 clum uerba in uerba
 et uerba ossa uerba. uerba
 uerba dicitur. et in illud dicitur
 uerba dicitur. populum suam. in uerba
 que secundum opertum suam. fuit.

copen acta
 uerba
 uerba

quomodo

quomodo

quomodo

INCIPIT SERMO HIERONIMI
AD TITUM

Dilectissimi fratres et doctores
Carissimi quia vos tendim
desideria nostra in colombaria uon
rinerantur. Et uice fr. iusae
amori et puer quod d. quocumq
si hori uos a corpore sanos et do
deuotios in uenera. Et quia au
deum quam denu salua dupli
ca au quadiu nobis pietas diu
na concessa hoc quod ad profec
tu animam uisum p. a. d. d. e
mus cum uisum q. e. suggeste.
Ad d. d. e. fr. quia p. p. u. n. s. u. m. u. s.
a. e. t. u. e. o. n. y. p. i. n. s. t. r. o. n. e. s. p. o. t. a. m. i. s.

inofu
t. g. a. r. a.
con. u. l. o. r.
p. e. n. t. i. a.

Inelligit tñm qui non loquuntur
sue etiam sumus. ^{nos} et ad delictum suum
cum solliciti sumus. Sic enim dicit
apostolus. Si enim in hac vita tantum
sperandum est. In christo autem mi-
serabiliores sumus. ^{et} omnibus homini-
bus. ^{homines} Qui enim non cogitant nisi
in terrenis modis. ^{et} de terra ut de anima-
libus et pecoribus similes sint. ^{et}
Quid enim querunt animalia.
nisi manducare bibere et luxu-
riare. ^{homines} Talis est ergo qui plus cogi-
tavit de carne sua. ^{et} quam de
anima sua. ^{et} Qui plus diligit
carnem et luxuriam. ^{et} quam causam
domini. ^{et} plus caritatis. ^{et} quam deum.

meis ^{not} fit, quia ^{not} idō xpiani ^{not} faceremus.
et ^{not} sempd ^{not} est ^{not} curo ^{not} scō ^{not} cogitemus.
et ^{not} plus ^{not} pro ^{not} anima ^{not} quam ^{not} pro ^{not} corpore
laboramus. Quia ^{not} curo ^{not} nra ^{not} pueris
ora ^{not} annis ^{not} in ^{not} mundo ^{not} anima
uam ^{not} nra ^{not} sibi ^{not} ac ^{not} imus ^{not} sine ^{not} fine
reparatio ^{not} in ^{not} celo. Si ^{not} ergo ^{not} quod ^{not} dicit
non ^{not} parauit ^{not} aut ^{not} a ^{not} mala ^{not} opera ^{not} q̄
cumus, et ^{not} plus ^{not} pro ^{not} dicitur ^{not} luxuria
quā ^{not} pro ^{not} salute ^{not} anime ^{not} laboramus.
et ^{not} meo ^{not} ne ^{not} quando ^{not} boni ^{not} xpiani
cum ^{not} angelis ^{not} accēperunt ^{not} in ^{not} cae
lesti ^{not} nra. nos ^{not} quod ^{not} ubi ^{not} q̄ ^{not} p̄cipi
demus ^{not} in ^{not} caelestium. Non ^{not} nobis ^{not} suffi
cit ^{not} quod ^{not} xpiani ^{not} nra ^{not} nomen ^{not} accēpi
mus. si ^{not} opera ^{not} xpiani ^{not} non ^{not} facimus.

et sic dicitur

et sic dicitur

et sic dicitur

hermit

Illi enim in laqueis proditorum quod perianus
 dicitur. ^{no} quicquid ^{no} autem diligere
 et in eadem fugere. ^{no} Invidiam ^{no} vel
 eludium diaboli respicere. ^{no} Ille bonus
 perianus est qui furta non facit.
 qui furtum ^{no} etiam monitum non dicit.
 qui non ^{no} in ore aut neque perit.
 qui ^{no} dulcorum non facit. ^{no} qui ^{no} de
 terra frequenter ^{no} venia. ^{no} qui ^{no} de
 abyssi ^{no} prius non ^{no} quatuor nisi de
 spiritu ^{no} aliquid de offerre. ^{no} qui ^{no} decimus
 annis ^{no} singulis ^{no} erogandis ^{no} pauperibus
 reddere. ^{no} qui ^{no} a seculo ^{no} ab honestate
 pendit. ^{no} qui ^{no} omnem ^{no} hominem ^{no} sic
 seipsum ^{no} diligit. ^{no} qui ^{no} nullum ^{no} hominem
 non odio ^{no} habet. ^{no} qui ^{no} autem ^{no} deus ^{no} deo

Ille homo
 perianus
 homo

feccator

plus alofus
 genaf.

ad...

locus. et mensuras duplices. ^{supra modo} uel uo
gladium diaboli potestatem.
I. S. et. uel. non. solo. lam. x. p. i. a. n. a. s. a. a.
s. a. p. s. p. s. In. illo. ubi. a. u. a. Ille. bon.
x. p. i. a. n. a. s. a. a. qui. qu. a. d. o. u. a. d. e. l. r. i. a.
u. a. n. a. a. d. r. a. a. r. o. n. i. n. s. i. s. a. a. a. e.
d. i. g. e. r. i. t. h. a. r. b. n. o. n. i. n. l. i. c. u. a. a.
I. d. o. s. u. t. h. m. i. r. o. g. o. u. o. s. a. p. l. l. u. c. u. s. s. u. n.
c. u. i. n. e. s. e. d. a. n. a. a. a. s. a. d. l. u. r. o. u. a. a. a.
a. n. a. s. u. i. r. b. i. n. o. m. n. i. c. a. u. s. a. b. a. a. a.
a. n. a. a. a. s. e. a. d. e. u. n. i. m. e. n. t. e. s. u. l. u. a.
a. d. a. n. a. a. s. c. o. q. u. i. d. e. a. s. ^{supra} Quando
a. d. g. e. l. i. a. c. o. n. u. a. n. a. s. n. o. l. i. d. e. u. o. s.
a. u. l. i. b. t. e. l. u. s. o. c. c. u. p. a. n. i. q. u. i. d. e. m. u. g. i.
p. e. c. c. a. t. u. m. p. o. s. s. i. a. s. a. d. q. u. i. r. e. t.
n. o. l. i. d. e. u. o. s. o. c. c. u. p. a. n. t. e. a. d. l. i. a. n. q. u. a. n.

plasmus

dam. scilicet potius adorandum.
 et non iriundo dñm offendere. scilicet
 replicando gratia ipsius possi
 aris adquirete. P. dñm nrm ihm xpm
 eius honor & imperium in secula
 setott. Amen

98

In Alio sermo
 mi. quo dicitur cum quid se
 Quia uel ad solanniam dñm
 marianu conueni fuerat. god
 p quibus & ebrietate non solebat car
 dere. pelanosina in celo reponit.
 In gloria saunders loca non diuinas
 uidi de. ea quod uidi in memoria
 don car. ea car. ad uacatio. Implet
 con dendi de. nolite in gloria. uos

etiam

o rationis fabulis occupati.

Holide in aieon uobis sunt. Sana animi
plurime & p^oripue mulier. qui
In gelonia garruna ualoe arona
diuinus nec ipse uadua. nec uis
audite p^o m^o arona. Qui non ualoe
sana. & p^o p^o p^o uis. malum
rationis non ita dicitur sana.

Ad n^o omnia causas In fortuna au arbas
noli dedit eie nec audite. Et quo
arbas eaq^o uis eonpote eaus e die
arbas. ad d^o d^o d^o uis quis q^o ne mi
nora accipiendo. ual arbas. eausum
malu p^o eia. sa u p^o oia silulur e
ladica u oia. Accipe p^o eia me
lueru. & In eia u anime d^o arbas.

72
Nonne circum uisita. qui aulis ora.
In illo enim impletur quod scriptum
est. In quo iudicio
coram. Iudicauimini. Postquam
quando si a p[re]dicamus. aliqui
conerunt nos. Ius cum aut & dicunt.
Ipsi qui hoc p[re]dicant hoc implet
dissimulata. Ipsi iudicant
ipsi in se. et diaconos et uel ipse
in communi. Et quidam p[re]dicant
alio modo aduersus quod p[re]dicant.
Hic aliqui clerici et in ebria se
solent. et uisus in iure sub voce
se. In foris aut ab eius iudice
et in quibus non sub ore.
Sed num quid. et in condemnandi

significat
an dicitur
ipse
me amara
et in dicitur

sana. ^{monachi} Qui aliqui meliores in
 ueniunt. ^{no. scilicet} Hos enim non solum
 returbat. ^{no. scilicet} sed etiam clericis. et nobis ipsis
 clamamus. ^{no. scilicet} Hos ipsos pariter arguimus.
 et si usque modo fecimus. ut nunc
 emendamus. ^{no. scilicet} Sic uicemus perinde
 cum de peccatis. ^{no. scilicet} uia semper simus solli
 cici de futuris. ^{no. scilicet} Numquam domier
 dieis aut quod peccatus impletur. ^{no. scilicet} nol
 accusus quidam me. sed non excusur
 et. Ego enim a si non facio. ^{no. scilicet} aumen
 uel admonero. ^{no. scilicet} In diem iudicii dup
 pliciter ^{no. scilicet} et iminere. ^{no. scilicet} tunc esse in meo.
 Admonere cordis ueri offero. ^{no. scilicet} laudandi
 nam. quasi domini mei pecuniam.
 Xpi cum uenerit a sacerdotibus. ^{no. scilicet} ipsos a

aduna
 eua ac b.

q. ad q. p. t.
 ad f. d. p. m.
 f. a. p. d. a. m.
 o. f. a. p. d. a. e.

N. casar q. o.
 p. peccat. o. f.
 q. i. c. o.

telus... deinde Inell...
Inell...
docerit...
nobis...
fecerimus...
non...
aut...
invenit...
sede...
dicit...
admodum...
de laud...
Et...
in motu...
duo...
in co

et dicitur: et sic in uisum d'edu
cua. Tunc anima in mundu di
cia. Et me. magna aenebre.
Damon dicitur: Multo tibi fu
cruis una. ubi una aenebre et de
notat. ubi et a fleat. et seridor
dicitur. et in uisum d'edu
cua. Et dicitur: Infelix anima
Aspice lat. Damon dicitur: Respondit
dicitur: et fuat seducimus ad pot
at plures. et sic aenebre. quibus
cruis a lupis et in feni. Dicitur
dicitur anima misera. Magna
sua unguis aenebre. Damon dicitur: Respondit
multo tibi fuat seducimus
et ad locum dicitur: et in uisum d'edu
cua. et in uisum d'edu

simul & scis apertim in impiorum.
quae dicitur in se. In duos hos est.

Alius dicitur. Alius consequens. et
cunctis. dicitur in se. dicitur.

Quid est in malum. qui posuit
et. In iniquitate. et in die in ba
ta cogitavit in lingua tua.

Micahel. cum enim. non dimittit an
ma. donec ad signum. et cum unum est

by nullo. et in cas. pro ut agitur
sive bonum. sive malum.

Quando
vero bonum in celi. In unum in uni
malum in celi. et in celi. quidam

omnes & demones conuersantur.

Angeli dicuntur. huiusmodi qui
in bello fortis. & scabulis in ueris.

ut in pugna curat dicitur.

Idcirco securum fidei. & gladius spiritus sancti.
Loricam caritatis. & galeam salutis.
Et nunquam inermis fuit. fidelis.
Loricam. & munus. Valde misericors.
Ospitabilis. Omnia
sustinuit. propter dominum omnipotentem.
Tamen in se sperans. sicut proficit ore
profundum. Tunc dicunt angeli.
Sustentat & cetera. Tunc dicit dominus odore
te. & que preparavit tibi. salutem
bonam. Tunc dicit anima
lucis. Magna gloria tamen.
Dicitur. Magna tibi facies
ora. Videbis clivum. & dicit. ne qua
facies ad faciem. Non in speciem
neque per uelamen. quoniam ad modum
ad luna filii. & tunc facies moysi.

75

Dicte dōno anima. Magna crāte
 et cōtra angelott. Et a uenuna
 In obuiam et cūctū dō.
 hūmā qui uācōrūna. dōmūna
 tribulacōne. Et la uerūna sō
 lūscas In sanguine aqni.
 Dicte dōno anima. gūbēōa
 lōr. Angelitō pandūna. gūbīs
 fūcōtōa tibi. dōdūcīmūscē
 ad lōcūm aubōnūcūlūscōt.
 Cūctōs In lūscōtū hūbīcōtōnōs.
 Tūc dīcūna angel. Sūscīcū
 pēcūm dē suo corpōt. nōn cū
 mōtō. nōndolōtōr cūdōr.
 Dīcī dīcōs Induōs hōs dō.
 Alīus uācōnōs. alīus cōnscūcōnōs.
 Et cūcōnōnōs. dōcūnōnōs dō.

ubi manifestata beati et audi non
anime. In domo dñi iudicia.

Hanc de cur quon elacis caudat
sua dñe. In habitabia In cuber
nucalis cur. Et septemur In
bonis domus cur semota exmptu
anum mita uile In qui aude.

Honora uicep no psona uult siue so
uis siue nouili cur generis sed
Red dñe unie cur tendm opora
sua. In bona Impu In lene scora.
Ius cur udm In uia cur xpmum. dñe
Iq Bta. In dñe cur quor dñe dñe.

Ecce fit os dñi dimus uobis. quia
xpianis una boni et equalis uia
muli. Et dñe quos bonos uideri
cur. Ipsos sony In uia uide debetis.

nos epianofam

in domo. fumus

in domo. fumus

76
Et quos malos esse cognoscitis. curat
quod de somp. Et Inetepu et. & ostipide.
Et adepro fecit uo ufo. Et dellott combe
atione duplici am mercedem habet
possitis. Qui tñ bonis una. curat
Et sobri. Et humil. Et uenigi.
Do auxiliun de. p. uetena Inopis
suis. Qui uero oporu malu fuer
una ei ad se comiguna. unæquã
cottunime de uelice disceduna.
Quia sine pen. dñi au motari fue
rina. non uenit ad uia. & pte
cipiat aut ad q. sennã. De quap. a
nos p. uis dñs licet ad dignetur.
Qui comp. et. & sc. o. sp. unus dñs uia
Et regna In seta set. dñs.

1 218 100.

Rogamus fr̄ km̄. quia ad d̄m̄ oras
coeci d̄mas. quate xp̄ianis
mus. & te cō xp̄i Infron arb̄ n̄is
posuimus. Hon̄im nobis suffi-
cia. quod xp̄ia n̄a nom̄ ab̄mas.
si op̄a xp̄i non facimus. si ca
& ip̄e d̄m̄. In euangeliad̄ia.
quid prod̄ca quod d̄ic̄as m̄e
d̄ne d̄ne & non fac̄as q̄ d̄ico.
si d̄e m̄l̄t̄ xp̄ia num̄ d̄ic̄as. & te
cō xp̄i luq̄id̄ si q̄no. & d̄no
sinus non fec̄as. h̄ūt̄ au d̄m̄.
pac̄ōm̄. l̄ūc̄arum. & d̄e ūs ar-
au d̄m̄ ab̄ d̄e nolub̄is. ni c̄l-
ar̄i prod̄ca. xp̄ia n̄a nom̄.
Magn̄a r̄s̄ d̄e. signum xp̄i.

17
et cruce in xpi Infron ab ubet.
Et alio d' el' ad am p' s' ar' o so si q' uca
lo' r' magna & p' s' ar' o iu signati
ab & q' Quid enim pro d' e' s' a. si de
anulo uasto sigillum fuerit; &
p' a' e' t' f' u' e' a' u' s' p' u' l' c' u' s. In a' u' s' t' e' o' n'
d' u' s. Quid pro d' e' s' a. quod si q' u' m
xpi Infron e' & Inot' pot' a' u' m' u' s.
& In a' u' s' In u' n' i' m' u' s; crimina & p' e' c'
c' a' t' a' t' e' o' n' d' i' m' u' s. Qui e' n' i' m' a' l' e'
c' o' g' i' t' a' u' s; m' u' l' t' e' l' o' q' u' i' t' a' u' s. m' u' l' t'
o' p' e' r' a' u' s; q' u' a' n' d' o' s' e' s' i' g' n' a' u' a.
p' e' c' c' a' t' u' m' I' l' l' u' s' n' o' n' m' i' n' u' e' a' u' t'
s' a' u' u' e' a' u' t. M' u' l' t' a' c' i' m' d' u' m
u' a' a' f' u' t' u' r' u' m; u' a' a' u' d' a' l' e' r' i' a' m
b' u' d' u' n' a. s' i' p' e' d' e' m' In p' i' g' e' r' i' a.
s' e' g' n' a' t' e. e' a' a' u' m' e' n' d' e' m' u' l' o

opere non tuocunase. Eaneseruna
miser. quia Includ una In sed emona
magis quā exclud una. Qui uis don
secundi ad luatorum uola ubere
uicau & peccatu uspellia. & qd
bonum dā cogitantes om̄ simul ca
ad Implete. conatur. In sed signum
crucis lubissus adponā. quia
lu opera conuatur accipere.
E equu scipatum & a. Regnum dī
non & a In sermone. sed In opere.
E a laet. fides sine operib̄ motu
& a. Na nom̄ xpianū non ad lu
dicium abeamus. Conuatur mus
nos ad opera bona. dum In nra s̄a
possit au de remediu. t̄a uis hō dō
auxilium de. possit au Implete.

78
pue am pti abere. & eos qui con cordis
suna. ad con cordium seuo eu de.
M. on duciam fugi de. Plurimū. uelua
moraon serna & pu uerice.
et oli defulsū exa monium. dicite.
furaū. nol defucite. & n de omū
sendm uisū usū. elemosinas pu
porib ero quae. Oblu aonē quos
Inalaurio consēctun aut offerat.
Et u uerice debet homoldoneus. si de
aliā obla aione. cōmunicare
tra. qui possuna. de ptopia subs
cun aiusua. manus dō offerat.
Sim bolum uel ora aionē dñicū.
calpriadē. & filis uis osendi
de. Hum nescio qua fronde se
ppu num dicia. qui pu uerice

caelos. simbolam aelotua non om
dñicamparute dissimulua.
filios quos Inbubans mo suscepit
ans. sciat ex fidelissimis uos esse
dñm propter q̄ carasse.
Ea dō cum illos quos defendere
cepit ans. qui propter os sōpā
ipso curat quē. uo q̄ contipie.
Yacus de bē. sobrie. uibana.
Et uos ipse lauacere. q̄ si uos
filii. Inmicitie uoluntate
non uobiscum Inigne ut dē.
sed simul uobiscum ad p̄m
uocauit p̄m uocauit. Hella ma
lier potio non uocipua nē.
lios uia conceptos. uia lam
nuos occidua. Quēcumq̄

uam mulier hoc fecerit unde
banal ppi. serua solum illis cau
rum die aurum. Et illis potio
ad diabolicus mulieres debona
accipere p quibus non possunt
concepere. Quicumque uim mu
lier hoc fecerit. quanto eam
concepere uel partu debet
atque ostendit dicitur esse
cognoscere. Qui causet
audiana. Beeludicere.
nec manere sup lino eadem
accipiant. Et forte dicitur ad qui
tuna pecuniam. p duna animi
tuas. Hemo animi ab eis cum
lucrum sine lino ad damna.
Heteru in uita. damna in conscientia.

Nullus se Inebriat. & nemo In concubio
suo. cogit aulari bibere. uacua com
mest plusquam oportet. & ne ebriet
atem suam & illius animam perdat.
Omni die dñico ad seclerum conuentionem
Si enim Infelicis Iudei. In sua deu
otione celebrata subbucit. uacua
In eo nulla opera de Monu se potest
quoniam magis propriam. qui In die
dñico solido uacuit debent
Et pro animarum salute debent
ad seclerum conuentionem. Quando
ad seclerum conuentionem pro pecca
tis uisitatur. & nolite candidum
conciant. & qui enim ad seclerum
conuentionem. & hec fuerit noluerit
ab se negando uulnera. hanc

gundo. lucis orundo sanare poque 80
sua. In gloria sanare. nolite uo
bosate. sed de orone diuina
caenere audite. Quis enim in
gloria uerbositate uoluerit. pro
re capto alis. reddi autus gra tu
a non in Indion ludien. Quia dū
uerbosus. nec se uidiā. nec alios
uideri uadit. Decimus de frue
at uis. hoc lenis reddite.
Qui fuit superbus. si a humilis. Qui
fuit adulter. si a castus. Quis o
lebaa furum fuerit. uel uolue
nus in uadere. de proptia subtraun
a sua. Incipia pueris rogare.
Qui fuit inuidus. si a benignus.
Si a puarior. Qui fuit fructuosus.

si pueri fuerit. Qui fecit solatium
peccata uerum. Et in terra fecit
uacitudo dimittat eum.

Quo nonis alio in infirmitas
uenera corpus & sanguinem
Ille qui est tua recipiat.

Oleum b. siedicat. ap. si. u. &
humiliat. ac fidelis est pro
& inde corpus calu suum an
in illud quod scriptum est
impleat. si in fin. u. u. u.
u. u. u. In d. u. u. u. u. u. u.
h. e. l. a. n. g. & o. r. e. n. a. s. u. p. e. a. m. g.
e. e. r. e. u. m. o. l. e. o. l. i. n. e. d. n. i. & o. r. e. n. a.
f. i. d. e. r. s. u. l. a. b. r. a. l. o. s. i. r. o. m. u. m.
e. a. l. l. e. b. u. u. a. e. a. m. u. n. d. e. l. i.
p. e. c. c. a. t. i. s. s. u. a. d. i. m. i. t. t. a. t. e. u. m.

quaeque infirmitate
corpore ad plenam concuti-
tiam simul & anime & corpo-
ris. sanitate accipiat.

Et indulgentiam peccatorum
meretur obarnere. Quae ergo
supplicia bona possimas in celo
sua inuenire. quae se peccan-
tium totos exurbos & diaboli-
ca pluresque multiplici-
sibi mala miser hominis con-
ant inferre. filios & omnes sumi-
bus usus admonere. ut sepius
eius de & sobrie uibuna.
per clamoribus uerbis. saltem
et angelis. ad bona opera proquo

caute. puer uel puella. que in con
lacusana uirgini a uenit usque
ad nubentis serbent. Quia scriptus
ad ulestru corrupci fuerint.
ad nuptias non ueniant ubi.
Sed motum in unum. si uel
scriptum est. Anima qui pecca
uerit. Ipsa morietur. Ad neoma
ubique fuerit. si uel in domo.
si uel in lance. si uel in conui
bio. si uel in consensu. uerba
aut pia. et laxatoria. nolite
exote pro felle. Sed magis uici
nos. et proximos uos. loqui est
ad monent. uas in p quod bo
num est et honestum. loqui

scandauna. yfotae deerrando.
 & male loquendo. In scis fcaabi
 auabi. cotos ducendo. cum in ca
 luxuriosa. et uerba curpia.
 profeten do. delin
 quissus unde
 debuerat dnm
 laudare. In dese
 bi uulnora uideun
 tur In figere. In an em In fel
 eor. qui bulluaronor. & sulcu
 aronor. un xelprur buseli
 cas scott. qeate non me
 auuna. nec erubescuna.
 fira sypiani. ad sele
 nu a chuna. puguni

de gelena mteu rca n au. Quia
hanc consuetudo bullandi de pu
ganotto bstruacione ronantra.
e am uid eee hoc fir. qualis
lle ppia nuf. qui
ad ecleſia uenit
orare. et nō de
au oru arone
facti loqu puqu
notum. non erubescia q̄ ore
pro fete. Videt lum fir km̄.
sib aumerā uā q̄ ore ppia
ni. ubi corpus xpi in
q̄tedi aut. In deluxatio
sum eunat am que
si uenēnū diu bolipto

83
fatuus. dicit omnia. quicquid
vultis vobis ab aliis fieri. hoc
aliter facite. Quod vobis non
vultis fieri. nulli aliis feceritis.
Quia si non si volueritis implere
ab omnipotente deo. poteritis sumi
mus usque huc. Quia & qui
habetis non nobis. sed vobis
sacerdotes maiores debere
debe. Et cum diu ad laetitia.
operibus debet implere.
Et licet credamus. quod illi in
felix consuetudo. de pugna non
profunda observatione videri
sit. Quod autem ad felicitatem in
qualibet forma vobis auerit
aut. & sacra memoria christi accipere

uolans unaplatē die. cum m. aude
& nōce. & seruade. & cum seruade con
seruata. ad aliquid dñi possit
accedere. Quā p. a. a. quadrū
gerimū. e. s. a. d. i. e. u. a. u. o. s. p. u. s.
chali rollonniatus. e. s. a. o. s. a. p. u.
ros In uenua. Quenim bonus
p. p. i. a. n. u. s. e. r. a. n. o. n. s. o. l. ū. u. n. a. p. l. a. t. e.
d. i. e. s. q. u. e. c. o. n. m. u. n. i. c. e. e. s. a. m. a. u.
d. i. m. s. e. r. u. a. s. e. l. u. x. o. r. i. s. u. a. q. u. e. p.
a. o. f. i. l. i. o. t. d. e. s. i. d. e. r. i. o. n. o. n. c. o. g. n. o. s. c. i. a.
Quia uxor. non p. t. o. p. e. s. l. u. i. d. i. n. e.
e. u. n. i. s. s. e. l. p. r. o. p. e. t. f. i. l. i. o. t. p. r. o. e. t. a.
a. n. o. n. u. c. c. e. p. i. a. u. t. f. i. l. e. q. u. e. r. e.
d. e. b. e. l. i. m. i. e. r. i. u. s. l. a. d. u. l. e. s. e.
e. l. e. l. a. n. a. t. e. p. u. i. p. e. r. i. b. e. l. a. n. o. s. i.
n. a. m. d. u. l. e. u. a. p. o. s. s. i. n. a. p. e. c. c. a.

84
aut delimitate. Et quia uis non sit
cupi aule et in omni. uis totum suum
et cepit de desiderio filio ut agnoscat
abstinet nullum dubium aione peccu
tum et a. An de omni. quo aione.
dicit dñi eius. uia facta uis uis uis
uio totum suum nullus agnoscat.
Quasi factum in die dñi eo. uel in uli
quolibet facta uis uis uis. se cona
nate noluerit. qui tunc concep
tus fuerit. uia leptosi. uia in
pellon arie. uia sardi. uel mu
ti. uia forte factum dñi noniose
nisi eun aut. uia q' a un aut
uia q' eum q' leptosi sunt. non de
superiora b' hominib'. qui & in fer
a uis uis uis uis uis uis uis uis

diuna: sc̄i maxime detur arctis qui
concinere non supra una. nasei
solari. Et tunc fr̄. km̄. si uni
multi sine In dēllē au non se con
anquna. nisi cōra & lē. i. i. i. mo
ēōmpote. quāto magis homi
nēs. qui ad Imaginō di fac arctis
hoc obseba se debōra. Et quod
pelusō. suna uliq̄i lau Luxo
riōsi. uel ebriōsi. uel ali quo
cōis. nē lps̄i uigilns. uis̄e
concinōra. Et dō si non on
duastina lps̄i. uel cūna si non
pelos̄i animalib̄ ludicand̄i
suna. Rogo uos fr̄ km̄. uel
mici Indulgētis. qui pro su
luxe anime uis̄e cūgrandi

65
amore suggero. quod & mihi
obaudiēte. & uobis uadite. 7
E adō omnia quod a uobis uadis
at. ubi cum q̄ fueritis. sēper
uobis in b̄cōndicidē. & cū curi
au & uos admonēte. Sic uā
& cum ego stus & uo un & erit u
nūl p̄p̄. si uobis non dixero. lau
uos si uadit cōm cū mēu quos
cum q̄ nēc lēgētes admonere
nolueritis. amōre debetis ne
uobis nec esse si a p̄tollis sed dese
ruationōm. 7 sed et edimus dēdī
misericordiu. qui lau uobis uagōte
la sp̄u uia. uā non solū pro uā
dō pluciatu conuersione.

scripto aliorum salude in hoc scito. et in
facto duplici euam uobis p[re]sentia
p[re]sentat. Et si quando Luna
obscuratur. adhuc aliquos cogno
scieris. clamare. & ipsos admonere.
Vn autem dicitur. quod grabe sibi
p[re]sentia fuerit. Quando Luna
quiescit. et obscuratur. tunc potest obscu
rari. clamoribus suis ac malef
icis. sacrilego uos ad se trahere posse
confidat. Et si adhuc uidetur
aliquos ad se trahere. uos turbos.
uos ad se trahere. cui esse scia uel
p[re]sentia aut totos. Inquirete si luc
dicitur. scia diabolicum curue dicitur.
uocatur. uel succinosi sibi ad p[re]sentia

de e collib. durissime In te pasc
 die m d d. 7 qui quicumq; fecerit
 hoc malum. p d e b u b a r i s m i s u a c t u
 m e n a u m. 7. E t q u i u a d i u i m u s.
 q u o d u l i q u o s u i t o s. u e l m u l i e r e s.
 l a u d i a b o l a s e i t e a m u e n i a.
 u e q u i n a u f e r u. n e e u i t i o p e r a
 f u e r u n t. n e e m u l i e r e s l u n e f i c i u.
 c o m m u n d o e a n g e l i s e l u s c o n e s
 a u m u s. q u i u q u i c u m q; h o c o b s e r
 u a u e r i t. n i s i p t o l i x u m p e n i e n
 a u m. a u q u i b e s a c r i l e g i u n o n
 e n e n d a u e r i n t. u b i u t u t u s e r a
 d i a b o l o r. 7. I p s i d a m n a n d i s u n t. 7
 I t a e n i m I n f e l i c e s. q u i I n h o n o r e
 l o b i s. q u i n a u f e r u o p e r a n o n f u

eiuna nondabit quod ipse operatus
est. educe. nec erubescit. nec metuit.
Et idcirco quoscumque quae erudite cogno
uerit. datissime excusat. quae
eas se emendate noluerint. nec
ad eos loquitur. nec ad eos ar
bitrium armis. ut autem permissum
si uero ad uos per annua gratia plu
cellis cedit. ut autem pl
corpotissimam armis. quid
animis et sulu et non cogit.
Pere cogit. autem et periculu.
pauperum uos tolli et ad in em
admonetur. si nos liberos
uadit. et canobis quod diu
ca uos feliciter per uenietis

ad dñi nra thū p pte genam. qui arbra
ar kynua Insetu setorr. 7

Regisimo com dñi
o q uos fit tñi. nō modie a
In corde seruo. qui pccu
au curis non curat dñi.

base uaf

Sed uadit ap tñm die sñ dñi
heretias quia dñi plum dñi ha
ty aua In uobis. Siquis dñi
plum dñi uol uera dñi p dñi
dñi. Templum enim dñi. non solū
anime. sed sñū corpora nra
sua. sed dñi a uiquis.

Templum dñi. anima sñi dñi.
non corpus meum. Dicit sñū
amē nra. omnis caro sñū

me. uaf

Comnis elunatus est. ut flor fani
faniudicatus est. ^{uo} cuto. q. mortatur. T
Et ad ^{qua} dōn pur mortatur. non tētur
gracum et imine. **A**sa sū apstis.
Quia corpora vīa. dōnplū crā spūs
sēi. quān habetis ad eo.
Ecce vadis. quia corpus tuum.
dōnplū crā spūs sēi. Iū uide.
quid faciatur de dōnplū dī.
Ado enim. cū p r e s. dōnplū dī.
dōnplū in stas. dōnplū sēi.
dōnplū in domo tua mūn s.
dōnplū sū dēi. uide q. uide q.
uide nē offēndas. dōnplū hui
au cōtōn. nē dē r e r e e. & l n r u
nū uō t a u t i s. h s r e i a t i s l n q u i d

1000
neq. uide. ste
2. om. uide. con. pad. e
u.

ca. l. s. r. c. 14

le. f. u. s. c. u. n. d. h. p. s.

ca. n. o. n. u. y. r. o. b.
o. p. u. e. s.

dieh

88
quia corpora sua exemplum
sp̄s sc̄i. quon̄ habetis. uideo & non
et̄is usi. Em̄ in̄ et̄is p̄f̄atio
magno. Si con̄d̄n̄is corpus
auum. consideru p̄f̄atiū auum.
Ille enim homo. sub uerbis d̄i sc̄o
facile cogit. qui p̄ uasemul
cum al̄te. Ipsa sc̄a quē mul
in occidia. Cum diea et̄is.
et̄is. subito horreum claudi
aut. & t̄m̄ an̄ & fotis. eū q̄o et̄
coruina. quia non ubi a ḡm̄
cum columbinam. et̄is. et̄is.
cotui q̄o sc̄a ḡme uacolūba.
& t̄m̄ d̄p̄e et̄is. forte enim
dieis t̄bi. promissia micid̄s in

Dilectiōnā. quando me corripsero
secutus sum. Legodiuinū serm
onū. & Inuenio. In eus In qua
die conuersus fuēra ab Iniqui
tate ab suis. & fecerit barā
omni Iniquitate ex te obliuiscit

Et ad hęc
quid dicit secutus sum. Quando
me corripsero. da uis me dicit
dilectiōnā. Die sermone
qui hoc dicit. rogat. ecce dicit
conseruatio & cognosco. qui
Indulgentiā promissa tibi
Christi annū uero dicit.
quis tibi promissa. ubi
Indulgentiā uiceperat

in de contemptis legem et ab
quoniam in uicibus. d.
O homo et te contemptus. et non
parca. et noli amare diem
ultimum. at unquam futurum.
quidam in te effodit a patre.
sed lingua et eorum que hodie quis
differt in te et in te. 7

Longa uicibus fuerit
Ipsa ^{uicibus} longa bona sua. Et unquam
longam et bonam uis fere
etiam cum longa mala non
uis habere. uicibus et longa sua
in te et bona sua. et in te et
in te et sua cum sua. 7

uaciat corrigi. Si uero
hominis negligunt uiam
suam. uaciat uero nollent ha
bere malum. nisi ipse sola.
uillam enim bonam quod
uixit uis dicit. bonum eligi.
filios uis tibi nati. bonos
obtus. Et si la uiam uis
malum. quod offendit uiam
cui quam solum uis ma
lum. uaciat enim omnia bona
cui solus simul. Simulus
si displiceat tibi homo.
et simul displiceat
tibi. corripit aut plures tibi.

In omnibus uobis meis. speculū
propono. nec meū laus una
uerba. sed dño lubon & loqor.
Humili auero ratione uide
uobis sed deo. & suscepit
predicationis honor. quod
ab humeris meis. & euertit
parrum. & scriptum est enim
firmer. obediēte positar
uſis. et subdia erat & quia
ipri uigilantia pro unim
uſis. cum quam tuationem
reddidit pro uobis. Tunc oñ
cum quid iohā fuerimus.
quando uidemus proficere

hominō la uerbū dī, quē
enim cum gaudio laboria
operatus in agro: quando
ad eandē arborē. et
fructum uidet. quando
ad eandē recedat. et fruc
tum respiciat abstatuē.
tardum laboris suū uidet
fructum. quidē. qui
non sine causa dōmū curba
uit non sine causa dōmū
ad arbia non sine
causa frigat et exarsit
lora. Simul et qd tū.
In dāico agro bonū opōm.

uasi muldemece de quida
ma. 7

homo quidam etu ad uo.
ca Induebatur purpura
ca bisso. ca epulabatur
co adie. splendide ca ce
ctu euu gelu uerbu per
ulligatum sic accipi pos
suna. Diu illi. capum hu
bua ludeott quid epro pri
merias etub an aut. 7
Ignoran. d. d. l. u. s. a. a. u. m.
ca suam uolens et consat
caete. 7 Purpura cum ca
bissum. dignitas regni ca. 7

Sic enim deludas scripturam
In euangelio. et auferetur
a uobis regnum dei. et diuisa
erit a facie patris Iesu christi.
Epulatio splendida lucra
et otiosa. In quibus tabun-
tur. Plus ad pompam elucio-
nis ab uentis sum. quam
ad nec efficiendam salutem.
et dicitur eisdem nomine
elucatur. quod interpretatur
aut ad lucrum. significat po-
pulum generatum. qui auro um
plus ad labatur. quam a minus
deriuitum copia facultati

22
non per summa. Ergo Individe
sic ualiam dicam gra. signifi
catus gra populus lud eorum.
In eleuzato populus generum.
Quod uidem eleuzatus micus
donatus diuinitas dicitur ubi
significat populum generum.
I. i. pulis loqis noaia uelua
est et de delicias accipere cu
prebua. Mic et una omni cu
donos donos. quod uerba
loqis. Quelli lucandis quisi
prolecebant in eorum. Cum sup
ue populo. loqis. ule et
quibus eleuzatus plorus et uo.

significua confessione pcc
catorum. uelua multos humo
ris. uel uelut in armis fortis
dum pccat. 7. Scite autem
de uenit pccat. uelua dicit
uulneta. uelua uelut.
uulneta una. que de foris in
pccat. uelut. uelut. uelut.
In autem ebullit. 7. Ideo enim
uelut pccat. uelut. confes
sionem significua. quia
quando foris ebullit.
lum in dicit. uelut. uelut.
autem in dicit. uelut. uelut.
monstrua. 7. Quia uelut

23
habet confidetur. peccata
sua. a foris uideatur ulcero
sus. sed in aulam sanus esse
cognoscitur. Qui uero dicit
mihi audi non diuicis illius
ora uacut non suum esse
dignetur confiteri pecca
ta sua. foris sa ora uacut.
In aulam uideatur ulcero sus.
Tulit enim aduersus ille cubito
purpura induebatur. et in
animo uero lepre conu
gio prenebatur. huc sic
qualis ora uacut opus per
in oculis hominum. aulis

Et animam diu ar. In oculis
angelorum. Et aequalis apparet
bua diu et in eum suu. oculis
sua paup et in animam suu.
Sed post mortem. muau et ana
aies. Et eleuatur post a uletra
antuarum margaritarum omnia
aut in sinu abrahe. ab angelis
sedebat. Et adiu et post a put
peccata septa percussit. In in
fama profunda dimisit. aut.
Nec a mundi uisille. propterea
In inferno cruciatur. quia
diu et sua. sed quia sup bus.
Et in misericordia sua. Et un et

21
cum quae uulceru lingua.
neguissimi homines Inelli
gunt aut. amun esse peccata.
Quia uulcu lingua. factu luis
dute non cessuna. p. p. mu
lu. sinus abtuam. signifi
cua sequi on bar. aotum. q. ott
ra regnum celorum. quopora
h. ne curam p. p. i. un. aut. 7
sepulchri. Inferni. p. p. utum
profundius era. p. p. uos
et Inmiseri cori era. para hunc
usum uotua. Quod uidem
lingua sibi uula refrigerate
cum In flumina aotus ut d. era.

significat quod scriptum est
motu uicium in manu lingue
et aqua ore confessio fiat adra
ludon. Illi qui prupua ore
am uictua. Ho lingua illius
malotom incendia sura nebua
qui non solum noluit adie ore
uapua p elono sinum ucci
pote. sed etiam frequen ar
illam durissim. rormone
b. aue et abua. In qe et mo
cum digra. et uat in edligi
aut sps rei. sicut ipse dicit
dixit. sicut in digra dicit
in sps rei. sicut demon est.

Ingeatno sum digni. uel mi 95
nimia opera caron miseri
cordia significua. Quia p
spim sem. omnib subsoni aut
Quia uim et dicitur. recepit
a omni bona Inui au adu
In delli gatur. quia In felici
a uen dilgia reti. nec uia
uicum quore uolua. nec
umute. pteat illu In qua
sup bus arm ebua. et uia
uim dicitur malute recepit
quia In delli gatur cum hulus
uige mota uis laborer. et
dolore et umnus. & ponur

colosse. et scriptum est cum.
nec in funem culas et unius
diei uita sup. etc. mund. etc.
up. etc. etc. Quomodo uero in uita
motum. qui facit etc. et etc.
gestione motum. Quod uero
dicitur in esnos. et uos. culas
magnum firmum. nec posses
atque in a. etc. ad loca
In qua atque etc. Impi. signi
ficat a. etc. hunc uitaum hominis
mulo. etc. etc. etc. In cur
te. In fit. uanone. etc. etc.
don. etc. etc. una nobissimū qua
drum. etc. etc. etc. etc.

96
omnes scilicet & iustitiam quibus
secundum auctoritates. possunt a se ipsis in
ecclesiis nonibus subuenire. dum
in hac auctoritate in se ipsis auctoritate po-
sunt a se ipsis. & propterea auxilium
querunt. Cum vero de hoc
mundo in se ipsis auctoritate sine
inveniente remedio opprimitur.
captivitas criminibus quibus
sorum siue in se ipsis opor-
tuit. omnino non potest a se ipsis.
Quingentum sit. quod dicitur in illa. Ista
Iudaeus populus habet a se ipsis.
et in domo patris sui. signifi-
cans a omnes Iudaeos. qui sub lege sunt.

...ebant... quepe mof...
...et quilibet...
...quod cum...
...et de...
...ph...
...non...
...caue...
...acced...
...intellig...
...sunt...
...non...
...qu...
...et...

ESTUDIO Y TRANSCRIPCION

Reproducción literal de las páginas 1 a 10
de *ORIGENES DEL ESPAÑOL*. Madrid 1926

RAMON MENENDEZ PIDAL

I.—TEXTOS

Viendo que los romanistas al estudiar el estado primitivo del idioma se servían de la España Sagrada o de la Colección de Fueros de Muñoz, aduciendo sin recelo ni reserva formas procedentes de documentos mal copiados en épocas tardías, sentí la necesidad de consultar los pergaminos originales de los siglos x y xi.

Hace unos quince años empecé a estudiar los restos del romance español que pueden recogerse en los textos auténticos de esos siglos; pensaba hacer un estudio general de todos ellos publicando en una abundante crestomatía los fragmentos de documentos notariales que ofreciesen formas románicas, pero otras atenciones más apremiantes me alejaron después de tal plan. No queriendo, sin embargo, aplazarlo en su parte de mayor interés, entresaco ahora de ese Cartulario Lingüístico primitivo las formas más instructivas para la historia del idioma. Antepondré a mi estudio la edición de dos textos de capital interés, las Glosas, unas de ellas inéditas, y añadiré algunos documentos que sirvan de muestra y de base a mi trabajo.

I.—Glosas Emilianenses.

El manuscrito número 60 del monasterio de San Millán (al Oeste de la provincia de Logroño), que hoy pertenece a la biblioteca de la Academia de la Historia, es muy conocido de los paleógrafos. J. M. Eguren se contentó con llamarlo «un códice antiquísimo»¹. P. Ewald lo atribuye al siglo ix²; G. Loewe nota el arcaísmo de la escritura visigótica en este códice y duda respecto

a su fecha entre los siglos viii y ix¹; C. Pérez Pastor lo juzga escrito en «letra del siglo ix al x»²; mientras M. Férotin concreta más «escritura visigótica del siglo x»³. Ninguno de éstos señaló las importantes glosas que lleva el códice, hasta que M. Gómez Moreno, a quien tantísimo debe el estudio de las antigüedades mozárabes, publicó por primera vez nuestra glosa número 90, dándole por fecha el siglo x⁴. En fin, otro eminente especialista en códices visigóticos, el P. Z. García Villada, que en breve publicará una paleografía española, cree que la escritura del texto en el número 60 de San Millán es de fines del siglo ix, mientras las glosas recuerdan el manuscrito Emilianense de los Concilios, conservado en el Escorial y ejecutado en el año 992⁵.

¹ *Bibliotheca Patrum Latinorum hispaniensis*, Viena, 1887, I, 520. Sigue el parecer de Loewe, C. Upson Clark, *Collectanea Hispanica*, París, 1920, pág. 43, núm. 602.

² *Índice de los códices de San Millán*, Madrid, 1908, pág. 42.

³ *Le Liber Mozarabicus sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, París, 1912, col. 898.

⁴ *De Arqueología Mozárabe*, en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid, 1913, XXI, 99. Mi compañero el Sr. Gómez Moreno hizo entonces además una primera transcripción de las restantes glosas y me la entregó generosamente, ayudándome después en mis trabajos ulteriores sobre el códice para la interpretación de más de una lectura difícil. Al Sr. Gómez Moreno debo también, no sólo alguna copia, sino el préstamo del original mismo de varios documentos que posee D. Manuel Bravo en León, alguno de los cuales publico ahora.

⁵ El P. Villada nota en el texto del códice 60 las características de los códices que pertenecen al segundo período de la letra visigoda (fines del siglo ix y principios del x), fijadas por Loewe en su *Studia Palaeographica*, Munich, 1910, pág. 8 y sigs. (y admitidas por

¹ J. M. EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices notables*, Madrid, 1859, pág. 83.

² *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, en el *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 1881, VI, 334, núm. 62.

El parecer de estos eruditos provistos de una gran base de comparación nos aclara la impresión vaga que a los no especializados nos produce el códice 60 Emilianense: texto de entre los siglos ix y x, con glosas de mediados del siglo x, acaso algo anteriores a las glosas Silenses; la letra de estas glosas remata los trazos altos verticales con un rasgo horizontal, cuya falta en las Emilianenses puede argüir más arcaísmo, o simplemente más tosquedad.

He aquí el contenido del códice 60 de San Millán: 1.º, fols. 1-28 r, Ejemplos de la vida ascética, que creo sacados de las *Vitæ Patrum* (incompleto por el comienzo; el primer capítulo conservado empieza a la mitad de la página 1: «Quidam presbiter multas elemosinas faciebat...»). Véanse las glosas 1-10. — 2.º, fol. 28 v: «Officium de Letanías». — 3.º, fols. 29 v-54 v: Pasión, misa y oraciones de los santos Cosme y Damián (fol. 29 v: «Passio beatissimorum martirum Cosme et Damiani», etc.). — 4.º, fols. 55 r-67 r: «Incipit

C. Upson Clark, pág. 106): 1.º, grosor de las letras, en especial de la parte alta de la *b*, *d*, *h*, *l*, *e*, *i* alta; 2.º, el último palo de la *m*, *n*, *h* termina muchas veces con una leve inclinación hacia adentro; 3.º, la sílaba *ti* con valor de *zi* no lleva su *i* prolongada por bajo del renglón; v. gr.: *gratias, quotiens*, fol. 67 v; 4.º, hay pocas abreviaturas, y para *bus* y *que* no se emplea el signo *;*, sino. Las glosas tienen los caracteres del tercer período de la letra visigoda (siglos x-xi): 1.º, trazos más finos e iguales, sobre todo en las letras *b*, *d*, *h*, *l*, *i* alta; 2.º el último palo de *m* y *n* generalmente termina hacia afuera; 3.º, la sílaba *ti* = *zi* lleva su *j* muy prolongada por bajo del renglón; 4.º, la *s* alta tiene tipo carolino, distinguiéndose perfectamente de la *r*. No se ve en estas glosas otras influencias extrañas o carolinas que denuncien el siglo xi, y se emplea en ellas la *a* cursiva en forma de ω (omega), la cual no aparece en los documentos visigodos del siglo xi.

Liber Sententiarum.» Véanse las glosas 12-30. — 5.º, fols. 67 v-96 v: Sermones de San Agustín, los mismos, según observa Férotin, que se hallan en el homiliario de Silos, British Museum, add. 30.853. Véanse las glosas 31-146. Además de las glosas, el monje anotador marcó con una † el comienzo de cada oración gramatical (?), señaló con letras *a*, *b*, *c*, *d*, etc., el orden lógico de las palabras, para deshacer el hipébaton, y declaró por medio de relativos o sustantivos latinos el sujeto de los verbos que no llevan expreso, el oficio de los complementos verbales y el sustantivo que los pronombres representan.

El anotador introduce las glosas de varias maneras. Unas veces hace en el texto un signo especial de llamada, y con igual signo encabeza la glosa; en este caso representamos el signo de llamada por una † y ponemos la glosa inmediata a la palabra que lleva la llamada. Cuando la glosa corresponda también a alguna otra palabra siguiente a la que lleva la llamada, la colocamos después de la última palabra a que se refiera, señalando también con † la palabra del texto que lleva el signo de llamada. A veces dos glosas van juntas formando frase, y a veces en orden inverso al del latín; en este caso indicaremos la primera llamada con † y la segunda con * (fol. 71 r). A menudo la glosa va interlineada, sin que necesite llamada ninguna; indicamos este caso con la mera yuxtaposición de la glosa al texto glosado, sin signo ninguno. Alguna vez que la glosa va al margen y se olvidó la llamada, lo advertiremos por nota.

Consistorio de demonios, en que varios ministros del diablo refieren las maldades que vienen de hacer.

(Es variante del cuento de las *Vitæ Patrum*, V, 5.º, 39, edic. Rosweydi, Lion, 1617, pág. 441 a.)

(Fol. 26 v) Quidam †[+ qui en fot] mo nacus filius sacerdotis y dolorum... (fol. 27 r) Et ecce repente †[lueco] unus de principibus ejus ueniens adorabit eum. Cui

dixit diabolus ¿unde uenis? Et respondit: fui in alia provincia et suscitabi ⁴[lebantai] bellum ⁴[pugna] et effusiones ⁵[+ bertionef] sanguinum... (fol. 27 v) similiter respondit: in mare fui et suscitabi ⁶[+ lebantau] conmotiones ⁷[+ mouetural] et submersi ⁸[+ traforne] nabes cum omnibus... ⁺ Et tertius ueniens ⁹[+ elo terzero diabolo uenot] ¹... in pugnavi *quemdam* monacum et uix ¹⁰[ueiza] ² feci eum fornicari.

Señales que precederán al fin del mundo.

(Fol. 64 r) INCIPIT INTERROGATIO DE NOBISIMO. — Rex Aristotelis Alexandro episcopo. Indica ¹¹[+ amuefra] mici denobissimis temporibus... (fol. 65 r) et pactus ¹²[+ eloleded...] ¹ non obserbabuntur... et despiciunt Dei misteria ¹³[+ ber...], et non se flectent ¹⁴[+ non ... taran] in oratione... et ⁺ abicinabunt se ¹⁵[+ aluenge leferan] ² itinere et elongabitur (fol. 65 v) amicitia et diuiditur cor hominis

¹ *uenot* borroso, pero leído claramente con reactivo. La palabra *diabolo* puede omitirse como independiente de la glosa, pues está escrita en letra algo menor, y esta palabra se repite multitud de veces suelta e interlineada, generalmente para declarar los pronombres usados en el texto.

² La *i* de *ueiza* bajo el renglón, ligada a la parte inferior de la *e*; pudiera leerse *ueza*. También la *a* final pudiera ser una repetición, a modo de llamada, de la *a* que va sobre *uix*, para indicar que ocupa el primer lugar al deshacer el hipérbaton, y entonces sería *uez* la glosa de *uix*; pero la repetición de la *a* indicadora de hipérbaton es casi inusitada.

¹ A la *d* parece que sigue una *e* y acaso otra letra además; pasaje muy borroso.

² Pasaje muy borroso; empleé reactivo. Yo leí *alu...seferan*. El Sr. Gómez Moreno había leído por su parte *al...gesefe*. Juntando ambas lecturas podíamos suponer *aluengefeferan*; comp. *luenge stando*, en G1Sil, 83. Comp. abajo 24, *abicinabunt: alongarfan*.

per multas diuisiones ¹⁶[+ partitjone], et pudor ¹⁷[uerecundia] nullus erit in muliere... et multiplicabitur beneficia ¹⁸[+ elof ferbiciof; ¹⁹+ abientia] ³...et abitationes antiquas desolabuntur ²⁰[+ nafregarfan]... (fol. 66 r) et non est cui credatur, oratoria dextruuntur ²¹[+ nafregatol] ... et effunditur ²²[+ uerteran] sanguinem justorum... et fides nulla erit; et maledicent principes suos; et abicinabunt se ²³[+ alongarfan] itinere... et minuabit terra et multum ab ⁺ traque partes ²⁴[+ ambaf partef] ... ficut ⁴ ²⁵[quomodo] stella matutina ... (fol. 66 v) et facit in frontem characterem ²⁶[+ feingnale] ⁵ ... et ab aquilone usque in meri (fol. 67 r) die ²⁷[+ merita]. ... (Cristo bajará contra el Antecristo:) et in terra quam ille maledictus aqua siccauerit, dauit Dominus in terra aquam suam; et ubi quod non fuit aqua, cursiles ²⁸[+ correnteros] dauit aquas. Et inueniebit ²⁹[+ aflatat] illum maledictum iuxta mare et occidit eum Dominus gladio ori sui.

(Fol. 67 v) *Incipiunt sermones cotidiani beati Agustini.*

Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra incolomes ³⁰[+ fanos et falbos] inueniri meruimus ³¹[+ jzioqui dugu]. Et uere fratres iuste et merito ³²[+ mondamientre] pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos ³³[+ promiffionef] inuenierit; ... concessit ³⁴[+ donauit]; hoc quod ad profectum animarum uestrarum pertinet ³⁵[+ conuient fere] deuemus caritati ³⁶[+ miente] uestre suggerere ³⁷[+ feruire] ¹.

³ La llamada de *abientia* está sobre la *b* de *beneficia*. Esta glosa está al margen opuesto que *elos ferbicios* y con tinta más parda y letra diferente, aunque coetánea.

⁴ La *r* de *partes* sobre el renglón.

⁵ La primera *n* sobre el renglón.

¹ Aplicado reactivo, creo tener seguridad de que la llamada de esta glosa corresponde a

... (Fol. 68 r) Intelligite ³³[+ intellegentia abete] karissimi, quia non iudeo christiani facti sumus ut de ista uita tantum + solliciti simus ³⁹[+ anxiolofegamus] ... (Fol. 68 v) Si uero, quod Deus + non patiat ⁴⁰[+ non quieti] ² et mala opera exercimus ⁴¹[+ nos licieremus] ³ et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni christiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur ⁴²[+ quec ajutuezdugu] ⁴ ⁴³[+ nos nonkaigamus] in genena. + Non nobis sufficit ⁴⁴[+ non conuienet anobis] quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus ... (Fol. 69 r) Inuidiam uelut gladium diaboli respuit ⁴⁵[geitat] ... qui adulterium ⁴⁶[+ fornicationem] non facit ... qui de fructibus suis prius ⁴⁷[anzel] non gustat nisi ex ipsis aliquid Deo offerat, qui decimas annis singulis + erogandas pauperibus reddet ⁴⁸[+ qui dat alomilquinof], qui sacerdotibus honorem inpendit ⁴⁹[tinet] ... sicut ⁵⁰[quomodo] ... qui nullum hominem + odio abet ⁵¹[+ nonaborrefcet], qui stateras do (fol. 69 v) losas et mensuras duplices uelut ⁵²[quomodo] gladium diaboli

la de *suggestere*. La *r* de *seruire* es dudosa; hay debajo de esta palabra otra que pudiera ser continuación de la glosa anterior *mente*, y dice ... *erentate*; la segunda *e* dudosa; no es seguro que a la primera *e* preceda otra letra.

² La sílaba *ti* está separada del resto por la llamada de la glosa siguiente, que, sin duda, se escribió antes que ésta.

³ La *n* de *nos* muy dudosa.

⁴ *quec* puede leerse *quec* o *queo* también. Esta glosa va en el manuscrito antes de *nos nonk.*, pero acaso con igual llamada (muy borrosa) que *non conu.*, correspondiente al *Non nobis* del texto; no obstante, como las glosas 42, 43 y 44 van puestas por este orden una debajo de otra al margen izquierdo de la página, debe respetarse esta colocación, pues nada justificaría que el copista escribiese la glosa 42 encima de la 43 si se refiriese a igual texto que la 44, teniendo debajo de ésta mucho espacio libre.

perorrescit ⁵³[+ aborrefcet] ... qui quando ad ecclesiam uenerit orationi insisit et se diuersis ⁵⁴[+ multal] litibus non inligat ⁵⁵[non separat] ... adjuro ⁵⁶[+ coniuero] ut + totius uiribus ⁵⁷[+ de tota fortitudine] in omni causa iustitia teneatis et de anime uestre salute adtentius ⁵⁸[buena mientre] ¹ cogitetis ... Nolite uos occupare ⁵⁹[+ parare uel aplecare] ² ad litigandum ⁶⁰[demandare] (fol. 70 r) set potius ⁶¹[+ plus maius] ad orandum, ut non rixando Deum offendere ⁶²[+ gerrare].

(Fol. 70 r) Item alius sermo.

Karissimi quotiens cumque ad ecclesiam uel ad sollempnitatem martirum conuenti fueritis... cum Dei adiutorio implere contendite ⁶³[+ tenete] ... (Fol. 70 v) Sunt enim plurime, et precipue ⁶⁴[+ plus majus] mulieres, qui in ecclesia garrunt. ... Adtendat ⁶⁵[+ katet] unusquisque ⁶⁶[+ quiscataqui] ne munera accipiendo alterius causam malam faciat suam penam si iniuste iudicauerit; accipe pecunie lucrum et incurrit ⁶⁷[+ kaderat] anime detrimentum. (Fol. 71 r) Non se circumueniat qui talis est ⁶⁸[nonse cuempetet elo uamne enfiui] ³; in illo enim impletur quod scriptum est: in quo iudicio iudicaueritis iudicauimini. Forsitam ⁶⁹[+ alquieral] quando iusta predi- camus aliqui contra nos irascuntur et dicunt: ipsi qui hoc predicant hoc implere dissimulant ⁷⁰[+ tardarlan por inplire] ⁴; ipsi sacerdotes, presuiteres et diacones + talia plura + committunt ⁷¹[+ tales multos] ⁷²* fazen]; et quidam, fratres, alicotiens ⁷³[+ alquandaf beces] uerum est, quod peius est. Nam aliqui clerici et inebriari se solent, et causas iniuste subuertere ⁷⁴[+ transtornare] ⁵ et in festiuita-

¹ buena, lectura segura con reactivo; *mentre* está bien conservado.

² El copista escribe sólo una *l* cruzada con signo de abreviación, como en el fol. 73 v.

³ La primera *i* de *fiui* está sobre el renglón.

⁴ *por*, claro con reactivo.

⁵ La terminación *ornare*, leída con reactivo,

tibus causas dicere et + litigare * non erubescunt ⁷⁵[* nonse bergudian ⁷⁶+ tramare] ⁶. Set num ⁷⁷[+ certe] quid toti condemnandi (folio 71 v) sunt... Nos ipsos pariter ⁷⁸[+ aduna] arguimus ⁷⁹[+ castigemus]; ... admoneo ⁸⁰[+ castigo]; in diem iudicii duppliciter criminis ⁸¹[+ peccator] reus esse timeo; ad mensam cordis uestri offero ⁸²[+ dico] legem diuinam, quasi ⁸³[quomodo] Domini mei pecuniam ⁸⁴[+ ganato]. Christus cum uenerit sacerdotibus, ipseest (folio 72 r) exacturus ⁸⁵[+ de la probatione] usuram ⁸⁶[+ ela legem] ... Saluatoris precepta insinuo ⁸⁷[+ jocastigo] ... qui et nobis tribuat libenter ⁸⁸[+ uoluntaria] audire quod predicamus... adjubante domino Ihesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum ⁸⁹[conuajutorio de nuestro ¹ dueno, dueno Christo, dueno Saluatore, qual dueno get ena honore, equal dueno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos seculos delofieculos. Facanos Deul omnipotes ² tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso legamus. Amen].

Homelia sancti Agustini episcopi.

Primum quidem decet nobis audi (fol. 72 v) re justitiam, deinde intelligere, per intelligentiam fructum reddere doctrine

dudosa, sobre todo las letras *o*, *a* y *e*. El Sr. Gómez Moreno leía *traustisease*, con el final dudoso; téngase en cuenta el gran parecido de la *r* y la *s* en esta escritura.

⁶ *tramare* lo leí con reactivo; el último palo de la *m* muy borroso, pero seguro; no puede leerse *trauare*. El Sr. Gómez Moreno había leído *berguden*, pero con reactivo leí *bergudian*.

¹ La *o* sobrepuesta a la *t* y ésta algo borrosa. El *de* anterior está interlineado.

² No es *omnipotens* ni después *gaudiosos seg.* como aparece en el *Bol. de la Soc. Esp. de Exc.*, arriba citado.

⁹⁰[+ el ... ela uel deritura] ³ ... + Non auditores legis justificabuntur ⁹¹[+ non se endrezaran] ⁴ apud Deum, set factores ... Quis est homo qui uiuit et non uideuit mortem + quem admodum ⁹²[+ ... iuedo] ⁵ mors in Adam data est ⁹³[data... jet] ⁶ jta dominauitur ⁹⁴[+ ...o...o feito je] ⁷ in omnibus filiis ejus... (fol. 73 r) in uestibus candidis ⁹⁵[+ albis] ...faciunt certamina ⁹⁶[+ pugna] ... jnermis ⁹⁷[+ sine arma] ... scutum fidei... et galea ⁹⁸[+ bruina] ¹ salutis ... (fol. 73 v) et sentiat ⁹⁹[+ fepat] quis eum deducat ¹⁰⁰[+ liebat]. Tunc anima inmundi dicit: eu me ¹⁰¹[uemici] ², magne sunt tenebre ... ubi sunt tenebre exteriores ¹⁰²[+ de fuera] et tu jbis ¹⁰³[+ etujra] ubi erit fletus et stridor dentium et multitudo tormentorum ¹⁰⁴[penal]. Et dicit jterum infelix anima: asper est jter. Demones respondent: asperius ¹⁰⁵[+ plusaspero mal] te futurum seducimus ad portum plausto ¹⁰⁶[+ feito] nostro Satane qui ligatus est in puteo inferni... deducimus te ad locum terribilem ¹⁰⁷[+ paboroso uel temeroso] ³; carens ¹⁰⁸[+ lebando] tabernacula justorum, et uidebis (fol. 74 r) simul et scies tormenta impiorum. Tunc + diuidunt se ¹⁰⁹[+ partifran] in duos hostes ... donec ¹¹⁰[ata quando] ... prout gessit ¹¹¹[+ fezot] sibe bonum siue malum... (fol. 74 v) galea ¹¹²[+ gelemo] salutis ... misericors

³ Reactivo. El *ef* inicial muy dudoso.

⁴ Reactivo; *non* / casi conjetural, salvo la segunda *n*.

⁵ Reactivo; difícilmente *muedo*.

⁶ Al margen y sin llamada ninguna. Reactivo. Entre las dos palabras hay hueco para dos o tres letras, pero parece que sólo hubo escrita una o un signo más bien sin figura de letra.

⁷ Reactivo; entre las dos *o...o* hay trazos que parecen un simple signo de separación.

¹ Reactivo; igual leyó el Sr. Gómez Moreno. La *i* borrosa.

² Al margen y sin llamada ninguna.

³ El copista escribe sólo una *l* cruzada por signo de abreviación, como en el fol. 69 v.

est, ospitalis et, omnia sustinuit ¹¹³[+ sufriot] propter *Dominum omnipotentem*, tamen et sperans semper futurum esse profanum ¹¹⁴[+ prabatio] ⁴ ... Uidebis claritatem Dei sicut facie ad faciem, non per + speciem neque per uelamen ¹¹⁵[+ quemo enoſpillu noke non quemo eno uello] ⁵ quem admodum uidebunt filii *Srahel faciem Moysi*. (Fol. 75 r) Dicit denuo ¹¹⁶[+ altra] anima: magna est letitia angelorum... + suabe est ¹¹⁷[dulce jet] iter ¹¹⁸[+ uia]. Angeli respondent ... + deducimus te ¹¹⁹[+ noſ lebartamus] ⁶ ad locum tabernacula *sanctorum* carens ¹²⁰[+ lebando] in iustorum habitationes ... (fol. 75 v) ubi ¹²¹[obe] ⁷ manifestat ¹²²[+ pareſcen] beatitudinem ¹²³[+ ena felicitudine] anime. ... Et repleuimur ¹²⁴[+ noſ enplirnoſamus] in bonis domus tue. ... Non est acceptio ¹²⁵[+ prenditio] personarum ¹²⁶[+ famal], siue seruis siue nouilitas generis, sed redder ¹²⁷[+ tornarat] *Deus* unicuique ¹²⁸[quiscataqui huamne] secundum opera sua.

(Fol. 87 r) *Item sermo cotidiani.*

Rogo uos *fratres karissimi* nemo dicat in corde suo quia peccata carnis non curat *Deus*, Sed + audite ¹²⁹[+ kate uoſ] apostolorum dicentem ... siquis ¹³⁰[+ qualbis uemne] ¹ ... Dicit etiam ¹³¹[Elajal] ² testimonium

⁴ La *b* parece *b*, pero aplicado el reactivo no creo haya duda de que es *b*. El Sr. Gómez Moreno leía ... *liatio*.

⁵ Leído con reactivo. La segunda *l* de *enoſpillu* está interlineada. La *k* con tilde está interlineada, y el *no* que le precede es de lectura dudosa y va unido al *non* siguiente: *nonon*. Toda esta glosa necesita leerse con reactivo, pero sólo ofrece la duda aquí expresada.

⁶ La abreviatura sobre la *m* se lee con reactivo. La *a* que precede a la *m* está muy clara.

⁷ L *o* muy borrosa. Parece casi *i*, pero la *i* inicial la escriben las Glosas *j*.

¹ La abreviatura de la *b* es la misma que la del *jbis* del fol. 73 v.

² Alude a Isaías, XL, 6.

¹³²[ficatore] omnis caro fenum (fol. 87 v) et omnis claritas eius ut flos ¹³³[+ flore] feni ¹³⁴[+ jerba] ... Sed ad tempus moritur + non resurgit ¹³⁵[+ non se uiuificarat] cum crimine ¹³⁶[+ peccato]. + Ayt enim apostolus ¹³⁷[+ zerte dicet don Paulo apostolo] quia corpora uestra templum est Spiritus Sancti; ... + tu ipse es ¹³⁸[+ tueleifco jef] templum Dei ... in domo tua manes ¹³⁹[+ tu fiedel] ... uide + quid agas ¹⁴⁰[+ ke faral], uide + ne offendas ¹⁴¹[+ tunon jerral] templi hauitorem, + ne deseras te ¹⁴²[+ tunon laifcel] et in ruinam uertaris ¹⁴³[+ tornaral]. Nescitis inquit ¹⁴⁴[+ dicet] (fol. 88 r) quia corpora uestra templum est Spiritus Sancti quem habetis a Deo et non estis uestri ¹⁴⁵[+ reputatiba] emti enim estis pretio magno.

Ramón Menéndez Pidal.

DESCRIPCION DEL CODICE

Del "CORPUS" DE CODICES VISIGOTICOS.

Inédito.

204.—MADRID, Academia de la Historia, Aemilianensis 60 (F. 227).—*Sanctorum Cosmae et Damiani passio, missa et orationes*.—Sanctus Caesareus, *Sermones*, etc. Siglo IX. “ti” solo.

193 x 130 mm. 96 fols. A línea tirada. Incompleto por el principio y por el fin.

Ewald, “Reise”, p. 334.—Riaño, p. 26.—Loewe-Hartel, pp. 520-521.—Férotin, *LMS*, cols. 898-899.—Pérez Pastor, *Indice*, núm. LX, p. 42.—Clark, núm. 602, p. 43.—García Villada, *PE*, núm. 109, p. 110.—Millares Carlo, *TPE*, núm. 164, p. 464.—Rojo-Prado, *ECM*, p. 22.—R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español* (Madrid, 1950), pp. 1-9. Descripción, estudio y transcripción de trozos importantes del manuscrito, en relación con las glosas castellanas que en él se contienen y que este autor fue el primero en publicar íntegramente (facs. del fol. 72 r).—Díaz y Díaz, *Index*, núm. 638.—Dom Brou, “Notes de paléographie musicale” [II], pp. 25-26, a propósito de la notación intermitente.—Ayuso, *La Vetus Latina*, p. 549.—*Biblia polyglotta... Psalterium visigothicum-mozarabicum*, E⁵ (= 213).—Adalberto Franquesa, O.S.B., “El códice emilianense 60 y sus piezas litúrgicas,” en *Hispania Sacra*, 12 (1959), 423-444. Descripción (“letra visigótica del Norte, de finales del siglo IX o principios del X... Parece escrito por más de una mano. Dos, por lo menos, son evidentes: la que escribió la mayor parte del manuscrito, y la del que intercaló el oficio de las Letanías. El presbítero Munio...signa en el fol. 28 y luego en el 48 v; sin embargo, no nos atreveríamos a afirmar que sea todo de una sola mano. Lo son, sin duda, los fols. 1-30 y luego 55-96 v. Pero los fols. 29 v-48: Pasión, misa y oficio de los santos Cosme y Damián, en rigor podría haberlos escrito otra mano, pues el tipo de letra es algo más grueso y descuidado”).—Brockett, núm. 22, pp. 45-50; s-V (fols. 28 v-29r), VI, (48 v-49r), VII (49 v-50r), XIV (54 v).

fols. 1-28 r: “Excerpta” de la llamada recensión larga de la versión de Pascasio de Dumio, *Verba seniorum* (*Liber Geronticon* o *Hieronticon*).—Dom Columba María Batlle en

una comunicación a la III Semana de Estudios Monásticos, celebrada en El Paular, ampliada luego y publicada en el título de “Contribución a l'estudi de Pascasi de Dumí i la seva versió de «Verba Seniorum»”, en *Estudis Romànics*, VIII (1961), pp. 57-75, procuró identificar todos los apotegmas contenidos en esta parte del manuscrito, que, en realidad debe considerarse como una breve recensión del texto largo pascasiano, entreverada con cuatro números importados de Pelagio y dos sacados de San Martín, la cual, colocando antes el número de orden que cada folio debería ocupar en el conjunto del mismo, se reparte así: 2. Antes del fol. 1 r faltan dos hojas, con 60 líneas cada una, necesarias para completar la parte omitida del apotegma X, 4, desde el final del 12 v, hasta retornar la misma numeración en el 1r.—3. Comienza mutilado en la parte final de Pascasio, X,4 (línea 38): “effecti sunt contra me et quod de omnibus peius est...”, hasta el final de la “Sententia”, y sigue, sin que sea posible leer el título del capítulo, con XVII,1. Después continúa indicando siempre los títulos de los capítulos: XVIII,1; Pelagio XXIX, 1,3; XXXIII, 12, 13, 14, 15, hasta “cum officio suo et ni.”.—1. fols. 7 r-12 v. Al comenzar el 7 r, tenemos sólo el título del capítulo XXXV, al que siguen inmediatamente los capítulos II,1; Pelagio, IV, 59; Pascasio V,1; VII, 2; X,4, hasta: “Permansit autem senex usque in mane et iterum conspi-” (líns. 10-11).—4). Faltan los folios que contendrían el final de XXXIII, 5, y la selección que el manuscrito nos ofrece llegaría posiblemente hasta comienzos del LXVIII,4.—5. fols. 13 r-28 r. Después del 24 v hay una hoja no numerada, cuyo texto, en realidad, es la continuación del 25 v, debiendo considerarse como 25 bis. Aquí tenemos la continuación de LXVIII, 4, a partir de: “— bat eo quod dum pariter ambularem...” , seguido de: LXIX, 1: LXXXI, 1; LVII, 1,2; XCIII, 10; LVIII, 3,4; título de Pascasio XII, más texto de la narración paralela en Pelagio II, 7; Pascasio, LVII, 4; Martín, 9; Pelagio, V, 38; Martín 82. El texto termina en el fol. 28 r con la siguiente ins-

cripción: "Hac est uia et opus monachi. Munnioni presbyter librum".

fols. 28 v-29 r (que habían quedado en blanco) y 48 v-50 r (id.): "Officium de letanias." Editado por Franquesa, art. cit., pp. 434-437.

fols. 29 v-42 r: "Passio beatissimorum martirum Cosme et Damiani, Antemi, Leonti et Euprepi".

fols. 42 r-48 v: "Missa in diem sanctorum Cosme et Damiani". Editada ibid.

fol. 48 v: "Munionem indignum memorare". Palabras escritas sobre un texto cuidadosamente raspado "sur une longueur d'une

ligne et un quart", que contiene el comienzo de un canto de penitencia que se lee en el *Antifonario* de León, fol. 204 (Dom Brou).

fols. 50 v-54 v: "Orationes in diem sanctorum Cosme et Damiani martyrum". Editadas ibid., pp. 440-443.

fols. 55 v-67 r: Leccionario u homiliario.

fols. 67 v-96 v (último): Sermones u homilias de Cesáreo de Arlés, atribuidos a san Agustín. El sexto Sermón (fols. 87-91) contiene los capítulos X, XI y XII del LXXXII de San Agustín (*PL*, 38, 506-514) y es el único auténtico de la serie, pero con muchas variantes y sobre todo supresiones.

Agustín Millares Carlo.

Este libro se terminó de imprimir
el día 1 de Noviembre de 1977.
Día de todos los Santos
en los talleres gráficos de GAEZ, S. A.
situado en el Km. 25.200 de la carretera de Valencia,
en Arganda del Rey de Madrid.



SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA